叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** , **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **153** - **,**
['noʊv] . - ,
Nov 十一月 **.** . **14** - **,**

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第153卷，11月14日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['əuin] ['si:mən]
1917 - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** , **Edited** 编辑 **by** 经过 **Owen** 欧文 **Seamen** 海员

1917年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **William** 威廉 **Flis** 飞 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、威廉·弗利斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **153** - **.** .

第153卷。

[noʊ'vembər] - , - .
November 十一月 **14** - **,** , **1917** - **.** .

1917年11月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **327** - **]**]

[第327页]

- .
CHARIVARIA - **.** .

喧闹。

['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] , " [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] ?
People 人们 **are** 是 **asking** 问 **,** , **"** " **Can** 能 **there** 那里 **be** 是 **a** 一个 **hidden** 隐 **brain** 脑 **in** 在 **the** 这 **Foreign** 外国的 **Office** 办公室 **?** ?

人们不禁要问："外交部里会不会藏着一个幕后主使？"

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] ,
" A German posing as a Swiss ,
" 一个 德语 摆姿势 作为 一个 瑞士 ,

“一名冒充瑞士人的德国人，

[ænd; ənd]['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] ,
and stated by the police to be " a spy and a dangerous character ,
和 声明 经过 这 警察 到 是 " 一个 间谍 和 一个 危险的 特点 ,

警方称其为“间谍和危险人物”。

" [hæz; həz] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] .
" has been sentenced to six months ' imprisonment .
" 有 到过 判刑 到 六 几个月 - 监禁 .

已被判处六个月监禁。

[ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['pendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
The matter will be further investigated pending his escape .
这 事情 将要 是 更远 调查 待办的 他的 逃脱 .

在他逃脱后，此事将继续调查。

[θriː] [men] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][oʊld] [striːt] [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] " [pɑːt][ʌv; əv]
Three men were charged at Old Street last week with attempting the " pot of
三 男人 是 带电 在 老的 街道 最后的 星期 和 尝试 这 " 锅 的
[tiː] " [trɪk] .
tea " trick .
茶 " 诡计 .

上周，三名男子在老街被指控试图使用“一壶茶”骗局。

[ðə; ði] [trɪk] [ə'pærəntli] [kən'sɪsts] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]
The trick apparently consists in finding a man with a pot of tea and giving
这 诡计 显然 由 在 寻找 一个 男人 和 一个 锅 的 茶 和 给予
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] ,
him a sovereign to go round the corner and buy a ham sandwich ,
他 一个 主权 到 去 圆形的 这 角落 和 买 一个 火腿 三明治 ,

这个诀窍显然是找到一个拿着茶壶的男人，给他一枚金币，让他去街角买个火腿三明治。

[ðə; ði] [θiːf] ['miːnwaɪl] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [tiː] .
the thief meanwhile offering to hold the pot of tea .
这 贼 同时 提供 到 抓住 这 锅 的 茶 .

与此同时，窃贼主动提出帮忙拿着茶壶。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [tiː] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['vænɪʃt] .
When the owner returns the tea has , of course , vanished .
什么时候 这 所有者 返回 这 茶 有 , 的 课程 , 消失了 .

当主人回来时，茶当然已经不见了。

[ðə; ði] [ɪn'kriːst] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bred] , [sez] [sɜːr] ['ɑːrθər] [jæp] , [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] 9d .
The increased consumption of bread , says Sir ARTHUR YAPP , is due to the 9d .
这 增加 消耗 的 面包 , 说道 先生 亚瑟 雅普 , 是 到期的 到 这 9d .

亚瑟·亚普爵士表示，面包消费量的增加是由于9便士的面值上涨。

[loʊf] .
loaf .
面包 .

面包。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ɪf] [bred] [kɔːst] 2s .
It would just serve us right if bread cost 2s .
它 会 只是 服务 我们 正确的 如果 面包 成本 2s .

如果面包卖2先令，那真是活该。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .

a	**pound**	**and**	**there**	**wasn't**	**any**	**,**	**like**	**everything**	**else**	**.**
一个	磅	和	那里	不是	任何	,	喜欢	一切	别的	.

一英镑，结果什么也没有，就像其他东西一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , " [sez] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl] ,

"	**It**	**is**	**all**	**a**	**matter**	**of**	**taste**	**,**	**"**	**says**	**a**	**correspondent**	**of**	**The**	**Daily**	**Mail**	**,**
"	它	是	全部	一个	事情	的	品尝	,	"	说道	一个	通讯员	的	这	日常的	邮件	,

《每日邮报》的一位记者说："这完全是个人口味问题。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['pɑːsnips] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [best] .

"	**but**	**I**	**think**	**parsnips**	**are**	**now**	**at**	**their**	**best**	**.**
"	但	我	思考	欧防风	是	现在	在	他们的	最好的	.

但我认为现在正是欧洲防风草的最佳时节。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] [best] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [teɪst] [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	**They**	**may**	**be**	**looking**	**their**	**best**	**,**	**but**	**the**	**taste**	**remains**	**the**	**same**	**.**
"	他们	可能	是	寻找	他们的	最好的	,	但	这	品尝	遗迹	这	相同的	.

"它们看起来可能很漂亮，但味道还是一样。"

['sev(ə)nti] [tʌnz] [ʌv; əv] ['blækˌberiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [baɪ] [skuːl] -

Seventy	**tons**	**of**	**blackberries**	**for**	**the**	**soldiers**	**have**	**been**	**gathered**	**by**	**school**	**-**
七十	吨	的	黑莓	为了	这	士兵	有	到过	聚集	经过	学校	-

['tʃɪldrən] [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] .

children	**in**	**Buckinghamshire**	**.**
孩子们	在	白金汉郡	.

白金汉郡的小学生们已经为士兵们采摘了70吨黑莓。

[ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [kən'vəːtiŋ] [ðɪs] [fruːt] ['ɪntuː] [plʌm] - [ænd; ənd] - ['æp(ə)l]

Arrangements	**have**	**been**	**made**	**for**	**converting**	**this**	**fruit**	**into**	**plum**	**-**	**and**	**-**	**apple**
安排	有	到过	制成	为了	转换	这	水果	进入	李子	-	和	-	苹果

[dʒæm] .

jam	**.**
果酱	.

已安排将这种水果制成李子苹果酱。

" [hoʊm] ['ruːlər] " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['tʃɜːrtzi] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃʊgər] -

"	**Home**	**Ruler**	**"**	**was**	**the**	**occupation**	**given**	**by**	**a**	**Chertsey**	**woman**	**on**	**her**	**sugar**	**-**
"	家	统治者	"	曾是	这	职业	给定	经过	一个	切特西	女士	在	她	糖	-

[kɑːrd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

card	**application**	**.**
卡片	应用	.

"地方统治者"是切特西一位妇女在糖卡申请表上填写的职业。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [kən'troʊlər] [steɪts] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [meɪ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]

The	**FOOD**	**CONTROLLER**	**states**	**that**	**although**	**this**	**form**	**of**	**intimidation**	**may**	**work**	**with**
这	食物	控制器	各州	那	虽然	这	形式	的	恐吓	可能	工作	和

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**Government**	**it**	**has**	**no**	**terrors**	**for**	**him**	**.**
这	政府	它	有	不	恐怖	为了	他	.

食品监管员表示，虽然这种恐吓手段可能对政府有效，但对他来说却毫无威慑力。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns] [æn'tɪsɪpeɪt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['revənu:] [ʌv; əv]['fɔ:rti] ['mɪljən]

The	Russian	Minister	of	Finance	anticipates	getting	a	revenue	of	forty	million
这	俄语	部长	的	金融	预计	获得	一个	收入	的	四十	百万

[paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv] [ti:] .

pounds	from	a	monopoly	of	tea	.
磅	从	一个	垄断	的	茶	.

俄罗斯财政部长预计，通过茶叶垄断将获得四千万英镑的收入。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['groʊsər] .

It	is	thought	that	he	must	have	once	been	a	grocer	.
它	是	想法	那	他	必须	有	一次	到过	一个	杂货商	.

人们认为他以前一定是开过杂货店的。

[ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz][æn; ən] [er] - [reɪd] ['ʃeltər] [baɪ] [deɪ]

The	Law	Courts	are	to	be	made	available	as	an	air	-	raid	shelter	by	day
这	法律	法院	是	到	是	制成	可用的	作为	一个	空气	-	袭击	庇护所	经过	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

法院将昼夜用作防空洞。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vju:] [prəp'raɪətəz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'fer]

and	some	of	our	revue	proprietors	are	already	complaining	of	unfair
和	一些	的	我们的	评论	业主	是	已经	抱怨	的	不公平

[ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .

competition	.
竞赛	.

我们的一些歌舞表演业主已经开始抱怨不公平竞争。

[tu:] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋkərmən] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['braɪtn] .

Two	survivors	of	the	battle	of	Inkerman	have	been	discovered	at	Brighton	.
二	幸存者	的	这	战斗	的	因克曼	有	到过	发现	在	布莱顿	.

在布莱顿发现了两名因克曼战役的幸存者。

[ðer; ðər][ˌɪnæk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ɪz][moʊst] [ʌn'feɪvərəbli] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][baɪ] ['meni]

Their	inactivity	in	the	present	crisis	is	most	unfavourably	commented	on	by	many
他们的	不活动	在	这	展示	危机	是	最多	不利的	评论	在	经过	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] - [end] ['vɪzɪtər] .

of	the	week	-	end	visitors	.
的	这	星期	-	结尾	访客	.

许多周末游客对他们在当前危机中的不作为给予了非常不高的评价。

[ə; eɪ] ['dɑ:lfɪn] ['nɪrli] [eɪt] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [bɪn] ['lændɪd][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz]

A	dolphin	nearly	eight	feet	in	length	has	been	landed	by	a	boy	who	was
一个	海豚	几乎	八	脚	在	长度	有	到过	登陆	经过	一个	男生	WHO	曾是

['fɪʃɪŋ] [æt; ət]['saʊθˌwoʊld] .

fishing	at	Southwold	.
钓鱼	在	索斯沃尔德	.

一名男孩在南沃尔德钓鱼时，钓到了一条近八英尺长的海豚。

[ɪts] [læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊpt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Its	last	words	were	that	it	hoped	the	public	would	understand	that	it	had
它是最后的	字	是	那	它	希望	这	民众	会	理解	那	它	有	

['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

only	heard	of	the	food	shortage	that	morning	.
仅有的	听到	的	这	食物	短缺	那	早晨	.

它最后表示，希望公众能够理解，它也是当天早上才听说粮食短缺的情况。

['kæptɪn] ['ɑːtoʊ]['svəːdrup; 'svæə-] , [ðə; ði]['ɑːrktɪk][ɪk'splɔːrər] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən]

Captain	**OTTO**	**SVERDRUP**	**,**	**the**	**Arctic**	**explorer**	**,**	**has**	**returned**	**his**	**German**
队长	奥托	斯维尔德鲁普	,	这	北极	探险家	,	有	返回	他的	德语

[dekə'reiʃəns] .

decorations	**.**
装饰	.

北极探险家奥托·斯维尔德鲁普上尉已归还了他的德国勋章。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaɪzər] [æt; ət][wʌns] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][tuː; tə][biː; bi]

Upon	**hearing**	**this**	**the**	**KAISER**	**at**	**once**	**gave**	**orders**	**for**	**the**	**North**	**Pole**	**to**	**be**
之上	听力	这	这	凯撒	在	一次	给予	订单	为了	这	北	极	到	是

['foʊldɪd][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] .

folded	**up**	**and**	**put**	**away**	**.**
折叠	向上	和	放	离开	.

听到这个消息后，德皇立即下令将北极折叠起来收起来。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [egz] [æt; ət] ['sɪkspəns] [iːtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [ɪn]

A	**certain**	**number**	**of**	**cold**	**storage**	**eggs**	**at**	**sixpence**	**each**	**are**	**being**	**released**	**in**
一个	肯定	数字	的	寒冷的	贮存	鸡蛋	在	六便士	每个	是	存在	发布	在

[bɜːr'lɪn][ænd; ənd] ['baɪərz] [ɑːr; ər]['ɝːdʒd][tuː; tə] " [fetʃ] [ðem; ðəm]['prɑːmptli] .

Berlin	**and**	**buyers**	**are**	**urged**	**to**	**"**	**fetch**	**them**	**promptly**	**.**
柏林	和	买家	是	敦促	到	"	拿来	他们	及时	.

柏林将推出一定数量的冷藏鸡蛋，每个售价六便士，并敦促买家"尽快购买"。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ['sevrəl] ['aɪərn] [krɔsiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [fɔːr; fər][ækts][ʌv; əv]

"	**In**	**this**	**connection**	**several**	**Iron**	**Crosses**	**have**	**already**	**been**	**awarded**	**for**	**acts**	**of**
"	在	这	联系	一些	铁	十字架	有	已经	到过	获奖	为了	行为	的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breɪvəri] [baɪ] [si'viljənz] .

distinguished	**bravery**	**by**	**civilians**	**.**
杰出的	勇敢	经过	平民	.

"在这方面，已有数枚铁十字勋章授予平民，以表彰他们的杰出英勇行为。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tɔɪz] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [wɪl] [swɪm] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [bæθ] .

One	**of**	**the**	**new**	**toys**	**for**	**Christmas**	**is**	**a**	**cat**	**which**	**will**	**swim**	**about**	**in**	**a**	**bath**	**.**
一	的	这	新的	玩具	为了	圣诞节	是	一个	猫	哪个	将要	游泳	关于	在	一个	洗澡	.

圣诞节的新玩具之一是一只可以在浴缸里游泳的猫。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kæt][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə][swɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

If	**only**	**the**	**household**	**cat**	**could**	**learn**	**to**	**swim**	**it**	**might**	**be**	**the**	**means**	**of**
如果	仅有的	这	家庭	猫	可以	学习	到	游泳	它	可能	是	这	方法	的

['seɪvɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ɪts][laɪvz; lɪvz] .

saving	**several**	**of**	**its**	**lives**	**.**
保存	一些	的	它是	生活	.

如果家猫能学会游泳，或许就能挽救它的几条命。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['sɜːrdʒən] [huː] ['riːs(ə)ntli]

A	**correspondent**	**would**	**like**	**to**	**know**	**whether**	**the**	**naval**	**surgeon**	**who**	**recently**
一个	通讯员	会	喜欢	到	知道	无论	这	海军	外科医生	WHO	最近

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] [haʊ] [hiː; hi] [reɪzd] " [hɪp'nɑːtɪk] ['blistəz] " [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

described	**in**	**The**	**Lancet**	**how**	**he**	**raised**	**"**	**hypnotic**	**blisters**	**"**	**by**	**suggestion**
描述	在	这	《柳叶刀》	如何	他	提高	"	催眠的	水泡	"	经过	建议

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['rɪvərsaɪd] ['koʊtʃɪz] .

received	**his**	**tuition**	**from**	**one**	**of**	**our**	**University**	**riverside**	**coaches**	**.**
已收到	他的	学费	从	一	的	我们的	大学	河边	教练	.

一位读者想知道，最近在《柳叶刀》杂志上描述了他如何通过暗示使人长出"催眠水泡"的海军外科医生，是否曾接受过我们大学河畔教练的指导。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['dɑːrlɪŋ] ,

We	**are**	**asked**	**to**	**deny**	**the**	**rumour**	**that**	**Mr**	**.**	**JUSTICE**	**DARLING**	**,**
我们	是	问	到	否定	这	谣言	那	先生	.	正义	亲爱的	,

我们被要求否认有关达林法官的传言。

[hu:] [læst] [wi:k] [krækt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][sʌm; səm] [ə'merɪkən]
who last week cracked a joke which was not understood by some American
WHO 最后的 星期 裂纹 一个 开玩笑 哪个 曾是 不是 理解 经过 一些 美国人
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

他上周开了一个玩笑，但一些美国士兵没听懂。

[hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .
has decided to do it all over again .
有 决定 到 做 它 全部 超过 再次 .

决定重来一遍。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mju:zɪk] !
The power of music !
这 力量 的 音乐 !

音乐的力量!

[æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv][,mænju'fæktʃərəz] ['ɔfɝz] ['penʃənz] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [hu:] [bɪ'kʌm]
An enterprising firm of manufacturers offers pensions to women who become
一个 进取 公司 的 制造商 优惠 养老金 到 女性 WHO 变得
['widəuz] ['æftər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] .
widows after the purchase of a piano on the instalment plan .
寡妇 后 这 购买 的 一个 钢琴 在 这 分期付款 计划 .

一家颇具进取心的钢琴制造商为分期付款购买钢琴后成为寡妇的女性提供养老金。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə]
We understand that a Member of Parliament will shortly ask for a day to
我们 理解 那 一个 成员 的 议会 将要 不久 问 为了 一个 天 到
[bi:; bi] [set] [ə'saɪd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['filip] ['snoʊdn] ,
be set aside to inquire into the conduct of Mr . PHILIP SNOWDEN ,
是 放 旁边 到 查询 进入 这 执行 的 先生 . 菲利普 斯诺登 ,

我们了解到，一位国会议员很快将要求安排一天时间，调查菲利普·斯诺登先生的行为。

[hu:] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [ʃoʊn] [mɑ:rkt] [proʊ] - ['brɪtɪʃ] ['tendənsiz] .
who is reported to have recently shown marked pro - British tendencies .
WHO 是 据报道 到 有 最近 所示 标记 专业 - 英国 倾向 .

据报道，他最近表现出明显的亲英倾向。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [ə'genst] [sɜ:r] ['ɑ:rθər]
In view of the attitude taken up by The Daily Express against Sir ARTHUR
在 看法 的 这 态度 已采取 向上 经过 这 日常的 表达 反对 先生 亚瑟
['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] ,
CONAN DOYLE ,
柯南 多伊尔 ,

鉴于《每日快报》对阿瑟·柯南·道尔爵士所采取的态度，

[ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [spu:ks] , " [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔ:θər] ,
on the question of " spooks , " we understand that the celebrated author ,
在 这 问题 的 " 幽灵 , " 我们 理解 那 这 著名 作者 ,

关于"幽灵"这个问题，我们了解到这位著名作家，

[hu:] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,
who has long contemplated the final death of Sherlock Holmes ,
WHO 有 长的 思考 这 最终的 死亡 的 夏洛克 福尔摩斯 ,

他长期以来一直在思考夏洛克·福尔摩斯的最终结局。

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
has **arranged** **that** **the** **famous** **detective** **shall** **one** **day** **be** **found** **dead** **with** **a**
有 安排 那 这 著名的 侦探 将 一 天 是 成立 死的 和 一个
['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
copy **of** **The** **Daily** **Express** **in** **his** **hand** **.**
复制 的 这 日常的 表达 在 他的 手 .

已安排好，这位著名侦探有朝一日会被发现死在地上，手里拿着一份《每日快报》。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['iːtɪŋ] - [haʊs]
A **customer** **,** **we** **are** **told** **,** **may** **take** **his** **own** **buns** **into** **a** **public** **eating** **-** **house**
一个 顾客 , 我们 是 讲述 , 可能 拿 他的 自己的 面包 进入 一个 民众 吃 - 房子
,
,
,

据说，顾客可以自带面包进入公共餐馆。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər][mʌst; məst]['redʒɪstər][ðem; ðəm] .
but **the** **proprietor** **must** **register** **them** **.**
但 这 业主 必须 登记 他们 .

但业主必须进行登记。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪntʃɪŋ] [fuːd] ,
In **view** **of** **the** **growing** **habit** **of** **pinching** **food** **,**
在 看法 的 这 生长 习惯 的 捏 食物 ,

鉴于人们越来越习惯于偷吃食物，

[ðə; ði] [prɪ] - [wɔːr] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]
the **pre** **-** **war** **custom** **of** **chaining** **them** **to** **the** **umbrella** **-** **stand** **is** **no** **longer**
这 预 - 战争 风俗 的 连锁 他们 到 这 伞 - 站立 是 不 更长
[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [seɪf] .
regarded **as** **safe** **.**
认为 作为 安全的 .

战前用链子将它们锁在伞架上的做法现在被认为不再安全。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
THE **QUESTION** **OF** **THE** **HOUR** **.**
这 问题 的 这 小时 .

当前最受关注的问题。

['ɪndiə] [muːvz] .
INDIA **MOVES** **.**
印度 移动 .

印度行动。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR **MR** **.**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

— [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn]
— **The** **following** **is** **taken** **from** **a** **letter** **from** **the** **Quartermaster** **-** **General** **in**
— 这 下列的 是 已采取 从 一个 信 从 这 军需 - 一般的 在
['ɪndiə][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz] [kə'mændɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [briˈgeidz] : —
India **to** **the** **General** **Officers** **Commanding** **Divisions** **and** **Independent** **Brigades** **:** **—**
印度 到 这 一般的 警官 指挥 部门 和 独立的 旅 : —

以下摘自印度军需总监致各师和独立旅指挥官的一封信：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [də'rektɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]
" I am directed to point out that at present there appears to be
" 我 是 指导 到 观点 出去 那 在 展示 那里 出现 到 是
[kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ,
considerable diversity of opinion regarding the number of buttons ,
大量 多样性 的 观点 关于 这 数字 的 按钮 ,

"我奉命指出，目前对于纽扣的数量似乎存在相当大的意见分歧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['mætrəsɪz] [ɪn][juːz][ɪn] ['hɒspɪtlz] .
and the method of placing the same on mattresses in use in hospitals .
和 这 方法 的 放置 这 相同的 在 床垫 在 使用 在 医院 .

以及将其放置在医院使用的床垫上的方法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃər][ɔːl]['hɑːspɪt(ə)l] ['mætrəsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
" I am therefore to request that in future all hospital mattresses should be made
" 我 是 所以 到 要求 那 在 未来 全部 医院 床垫 应该 是 制成
[ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] - [θriː] ['bʌtnz] [pleɪst] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [θriː]
up with fifty - three buttons placed in fifteen rows of four and three
向上 和 五十 - 三 按钮 放置 在 十五 行 的 四 和 三
['ɔːltərnətli] .
alternately .
交替 .

"因此，我要求今后所有医院的床垫都应该用五十三个纽扣缝制，这些纽扣以四排和三排交替的方式排列成十五排。"

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪns] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɪndiə][hæz; həz][æt; ət][læst] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə]
" This should convince your readers that even India has at last grasped the idea
" 这 应该 说服 你的 读者 那 甚至 印度 有 在 最后的 抓住 这 主意
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
of the War and is getting a move on .
的 这 战争 和 是 获得 一个 移动 在 .

"这应该能让读者相信，就连印度最终也理解了战争的意义，并且正在采取行动。"

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['bɑːrkər] , [ðə; ði] ['boʊnˌsetər] ,
" Mr . H . A . Barker , the bonesetter ,
" 先生 . H . 一个 . 巴克 , 这 正骨师 ,

"接骨师HA Barker先生，

[pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [wɪl] [θɔːrnz]
performed a bloodless and successful operation yesterday upon Mr . Will Thorne's
执行 一个 无血 和 成功的 手术 昨天 之上 先生 . 将要 索恩的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

昨天，医生为威尔·索恩先生的膝盖进行了无血且成功的手术。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fræktʃərd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] . " — ['sʌndeɪ]
which he fractured six years ago . " — Sunday
哪个 他 破碎的 六 年 前 . " — 星期日

他六年前骨折了。"——《星期日》

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [kə'rektli] [rɪ'pɔːrtɪd] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [daʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kən'faɪdɪŋ] [ʌv; əv]
If the case is correctly reported — which we doubt — it was very confiding of
如果 这 案件 是 正确 据报道 — 哪个 我们 怀疑 — 它 曾是 非常 倾诉 的
['mɪstər] . ['θɔrn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Mr . THORNE to go to him again .
先生 . 索恩 到 去 到 他 再次 .

如果报道属实——我们对此表示怀疑——索恩先生再次去找他，这真是非常信任他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 328]
[页 -]

[第328页]

[mɔːr] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .
MORE SORROWS OF THE SULTAN .
更多的 悲伤 的 这 苏丹 .

苏丹的更多悲伤。

[bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] [gɔːn] , [ænd; ənd]['gɑːzə] [tuː] !
Beersheba gone , and Gaza too !
别是巴 已消失 , 和 加沙 也 !

贝尔谢巴没了，加沙也没了!

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] ,
the British lion ,
这 英国 狮子 ,

英国雄狮

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə][koʊm][hɪz; ɪz] [meɪn] ,
After a pause to comb his mane ,
后 一个 暂停 到 梳子 他的 鬃毛 ,

停下来梳理了一下鬃毛后，

[ɪz] ['grɪmli] ['pædɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] ,
Is grimly padding off again ,
是 阴沉地 填充 离开 再次 ,

又开始阴沉地拖延时间了，

[teɪl] [ʌp] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər]['zaɪən] .
Tail up , en route for Zion .
尾巴 向上 , 英文 路线 为了 锡安 .

尾部抬起，前往锡安。

[jes] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [bluː] ,
Yes , things are looking rather blue ,
是的 , 事物 是 寻找 相当 蓝色的 ,

是的，情况看起来相当糟糕。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] - ;
Just as in Mesopotamy ;
只是 作为 在 - ;

正如在美索不达米亚一样;

[maɪ][laɪf] - [blʌd] ['triklz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;
My life - blood trickles in the sand ;
我的 生活 - 血 涓涓细流 在 这 沙 ;

我的鲜血滴落在沙中;

[maɪ][veɪnz] [rʌn][draɪ] ; [aɪ]['kænɑːt][stænd]
My veins run dry ; I cannot stand
我的 静脉 跑步 干燥 ; 我 不能 站立

我的血管干涸了; 我无法站立

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [flə'bɑːtəmi] .
Much more of this phlebotomy .
很多 更多的 的 这 放血 .

这种放血疗法还有很多。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['wɪljəmz] [help] [aɪ] [kraɪ] ,

In	vain	for	WILLIAM'S	help	I	cry	,
在	徒劳	为了	威廉的	帮助	我	哭	,

我徒劳地向威廉求助，

[sɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɪð; wɪθ] ['glændərz] ;

Sick	as	a	mule	with	glanders	;
生病的	作为	一个	骡子	和	鼻疽	;

病得像得了鼻疽的骡子一样；

[tuː] ['bɪzi] — ['selfɪʃ] [swaɪn] — [ɪz] [hiː; hi]

Too	busy	—	selfish	swine	—	is	he
也	忙碌的	—	自私	猪	—	是	他

他太忙了——真是个自私的猪！

[wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] ['ɪtəli]

With	winning	ground	in	Italy
和	获胜	地面	在	意大利

在意大利取得进展

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['flændərz] .

And	losing	it	in	Flanders	.
和	输	它	在	弗兰德斯	.

在弗兰德斯输掉了比赛。

[hɪz; ɪz] ['misivz] [ɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [flai]

His	missives	urge	me	not	to	fly
他的	信件	敦促	我	不是	到	飞

他的信件劝我不要飞行

[bʌt; bət] [juːz] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['fjʊri]

But	use	the	utmost	fury
但	使用	这	极致	愤怒

但要用尽全力

[tuː; tə] [hoʊld] [ðiːz] ['krɪstʃən] [dɔːgz] [æt; ət] [beɪ]

To	hold	these	Christian	dogs	at	bay
到	抓住	这些	基督教	狗	在	湾

为了阻止这些基督教走狗

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [wei]

And	for	his	sake	to	block	the	way
和	为了	他的	清酒	到	堵塞	这	方式

为了他，阻挡道路

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] - ['dʒʊriˌdʒuːri] .

To	his	belovéd	Jewry	.
到	他的	-	犹太人	.

献给他挚爱的犹太同胞。

" [maɪ] [fiːt] , " [hiː; hi] ['waɪərd] , " [hæv; həv] [trɑːd] [ðoʊz] [siːnz] ;

"	My	feet	,	"	he	wired	,	"	have	trod	those	scenes	;
"	我的	脚	,	"	他	有线	,	"	有	践踏	那些	场景	;

"我的双脚，"他发来电报说，"曾踏足过那些地方；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['seɪləm]

Within	the	walls	of	Salem
之内	这	墙壁	的	塞勒姆

在塞勒姆城墙之内

[maɪ] ['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] [deɪnd] [tuː; tə] [dwel] ,

My	sacred	presence	deigned	to	dwell	,
我的	神圣	在场	设计	到	住	,

我神圣的存在，竟甘愿在此栖息，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðiːz] [haʊndz] [ʌv; əv] [hel]
And **I** **should** **hate** **these** **hounds** **of** **hell**
和 我 应该 恨 这些 猎犬 的 地狱

我应该憎恨这些地狱恶犬。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [skeɪl] - [ɪm] .
To **be** **allowed** **to** **scale** **'** **em** **.**
到 是 允许 到 规模 - 呃 .

允许它们进行规模化。

" [soʊ][duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [biːnz]
" **So** **do** **your** **best** **to** **give** **them** **beans**
" 所以 做 你的 最好的 到 给 他们 豆子

所以，尽你所能给他们豆子吧。

([juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ?) ,
(**You** **have** **some** **ammunition** **?** **)** **,**
(你 有 一些 弹药 ?) ,

（你还有弹药吗？）

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [les] [kənˈdʒestɪd] [deɪt]
And **at** **a** **less** **congested** **date**
和 在 一个 较少的 拥堵 日期

并且选择一个不那么拥挤的日期

[aɪ] [wɪl] [əˈraɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkreɪt]
I **will** **arrive** **and** **consecrate**
我 将要 到达 和 供奉

我将抵达并举行祝圣仪式

[əˈnʌðər] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmɪʃ(ə)n] .
Another **German** **mission** **.**
其他 德语 使命 .

又一次德国任务。

" [ðæts] [haʊ] [hiː; hi][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] , [ˈɔːltərnət] [deɪz] ,
" **That's** **how** **he** **wires** **,** **alternate** **days** **,**
" 那就是 如何 他 电线 , 备用 天 ,

“他就是这样，隔天上班。”

[bʌt; bət][sendz][noʊ] [truːps] [tuː; tə] [ˈtræm(ə)l]
But **sends** **no** **troops** **to** **trammel**
但 发送 不 军队 到 束缚

但却不派兵镇压

[ðə; ðiː][foʊ] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [æz; əz][aɪ] [bʌmp]
The **foe** **that** **follows** **as** **I** **bump**
这 敌人 那 跟随 作为 我 撞

当我撞击时，敌人紧随其后。

[əˈkrɔːs] [ɑːn][ðə; ðiː] [hʌmp]
Across **Judæa** **on** **the** **hump**
穿过 犹太 在 这 驼峰

横跨犹太的驼峰

[ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkæm(ə)l] .
Of **my** **indifferent** **camel** **.**
的 我的 冷漠 骆驼 .

我那冷漠的骆驼。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][traɪd] [ɔːl] [miːnz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
Well **,** **I** **have** **tried** **all** **means** **and** **ways** **,**
出色地 , 我 有 尝试 全部 方法 和 方式 ,

我已经尝试了所有方法。

[bʌt; bət] ['seldəm] [feɪl] [tuː; tə] ['fʊzl] - [ɪm] ;
But seldom fail to foozle ' em ;
但 很少 失败 到 迷惑 - 呃 ;

但很少不能戏弄他们;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] ['wɪljəm] [meɪks] [noʊ] [saɪn]
And now if WILLIAM makes no sign
和 现在 如果 威廉 制作 不 符号

如果威廉仍然没有表示同意

([ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn])
(This is his funeral more than mine)
(这 是 他的 葬礼 更多的 比 矿)

（这与其说是我的葬礼，不如说是他的葬礼）

[ðə; ði] ['dʒaʊərz] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʒə'ruːsələm] .
The giaours can have Jerusalem .
这 giaours 能 有 耶路撒冷 .

贾乌尔人可以拥有耶路撒冷。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [fiːnd] .
THE SUGAR FIEND .
这 糖 恶魔 .

嗜糖如命。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtrəs] ,
" I will have a cup of tea , " I said to the waitress ,
" 我 将要 有 一个 杯子 的 茶 , " 我 说 到 这 女服务员 ,

"我要一杯茶，"我对女服务员说。

" ['tʃaɪnə] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] [fər'get] [ðə; ði] ['ʃʊgər] . "
" China if possible ; and please don't forget the sugar . "
" 中国 如果 可能的 ; 和 请 不 忘记 这 糖 . "

"如果可以的话，请选用中国产的糖；还有，请别忘了加糖。"

" [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes , and what will you eat with I it ?
" 是的 , 和 什么 将要 你 吃 和 我 它 ?

"是的，那你打算用它配什么吃呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['hɔːrəb(ə)l] .
" What you please , " I replied ; " it is all horrible .
" 什么 你 请 , " 我 回复 ; " 它 是 全部 可怕 .

"随你便，"我回答说；"这一切都太糟糕了。"

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [wɔːr] - [taɪm] [tiːz] .
" I do not take kindly to war - time teas .
" 我 做 不是 拿 亲切地 到 战争 - 时间 茶 .

我不喜欢战时喝茶。

[maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tiː] [ɪz] ['sevrəl] [kʌps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['tʃaɪnə] ,
My idea of a tea is several cups of the best China ,
我的 主意 的 一个 茶 是 一些 杯子 的 这 最好的 中国 ,

我心目中的茶是几杯上好的中国茶。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɑːrdʒ] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn] [iːtʃ] ,

with	three	large	lumps	of	sugar	in	each	,
和	三	大的	肿块	的	糖	在	每个	,

每块里面都有三大块方糖，

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fænsi] - [keɪks] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪŋ] ['ʃʊgər] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	half	-	a	-	dozen	fancy	-	cakes	with	icing	sugar	all	over	them	and
和	一半	-	一个	-	打	想要	-	蛋糕	和	糖霜	糖	全部	超过	他们	和

[kriːm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

cream	in	the	middle	,
奶油	在	这	中间	,

还有六个精致的蛋糕，上面撒满了糖粉，中间夹着奶油。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['kjuːkʌmbər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

and	just	a	few	cucumber	sandwiches	for	the	finish	.
和	只是	一个	很少	黄瓜	三明治	为了	这	结束	.

最后以几份黄瓜三明治作为结尾。

([ðɪs] [dʌz] [saʊnd] ['hjuːmərəs] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːk] [noʊ]['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

(	This	does	sound	humorous	,	no	doubt	,	but	I	seek	no	credit	for	it	.
(	这	做	声音	幽默	,	不	怀疑	,	但	我	寻找	不	信用	为了	它	.

（这听起来确实很幽默，毫无疑问，但我并不希望因此获得任何赞誉。）

['hjuːmər] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

Humour	used	to	depend	upon	a	sense	of	proportion	.
幽默	用过的	到	依赖	之上	一个	感觉	的	部分	.

幽默过去取决于对比例的把握。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['meməri] .

It	now	depends	upon	memory	.
它	现在	取决于	之上	记忆	.

现在就取决于记忆力了。

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]

The	funniest	man	in	England	at	the	present	moment	is	the	man	who	has	the
这	最搞笑	男人	在	英格兰	在	这	展示	片刻	是	这	男人	WHO	有	这

[moʊst] ['ækjərət] ['meməri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ʌv; əv]

most	accurate	memory	for	the	things	he	was	doing	in	the	early	summer	of
最多	准确的	记忆	为了	这	事物	他	曾是	正在做	在	这	早期的	夏天	的

-) .

1914	)	.
-	)	.

目前英国最幽默的人，是对自己在 1914 年初夏所做的事情记忆最清晰的人。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['stoʊɪkli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [maɪ] [tiː]

The	loss	of	the	cakes	I	could	bear	stoically	enough	if	they	would	leave	my	tea
这	损失	的	这	蛋糕	我	可以	熊	坚忍地	足够的	如果	他们	会	离开	我的	茶

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果他们不碰我的茶，蛋糕丢了我还能忍气吞声。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	if	they	would	allow	me	a	reasonable	amount	of	sugar	for	it	.
或者	相当	如果	他们	会	允许	我	一个	合理的	数量	的	糖	为了	它	.

或者更确切地说，如果他们允许我加适量的糖的话。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æn; ən][ə'dæptəb(ə)l]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ʃʊgər]

we	are	an	adaptable	people	and	there	are	ways	in	which	even	the	sugar
我们	是	一个	适应性强	人们	和	那里	是	方式	在	哪个	甚至	这	糖

['peɪpər] - [dɪʃ] ['menəs] [kæn; kən][bi:; bi][met] .

paper	-	dish	menace	can	be	met	.
纸	-	盘子	威胁	能	是	遇见	.

我们是一个适应能力很强的民族，即使是糖纸盘这种威胁，也有办法应对。

[maɪ] [oʊn] [plæn] , [hɪr] ['ɔ:fərd] ['fri:li] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] ,

My	own	plan	,	here	offered	freely	to	all	my	fellow	-	sufferers	,
我的	自己的	计划	,	这里	提供	自由	到	全部	我的	同伴	-	受害者	,

我在此将我自己的计划无偿提供给所有与我一样遭受痛苦的人：

[prə'vaidz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [pi:s] .

provides	an	admirable	epitome	of	War	and	Peace	.
提供	一个	令人钦佩的	缩影	的	战争	和	和平	.

堪称《战争与和平》的绝佳缩影。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] [ə'laʊəns] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt][hæf] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

The	sugar	allowance	being	about	half	what	it	ought	to	be	,
这	糖	津贴	存在	关于	一半	什么	它	应该	到	是	,

糖的摄入量大约只有正常值的一半。

[aɪ] [teɪk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [ˌʌn'swi:tnd] , [ðʌs] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

I	take	half	of	the	cup	unsweetened	,	thus	tasting	the	bitterness	of	war	,
我	拿	一半	的	这	杯子	无糖	,	因此	品尝	这	苦味	的	战争	,

我喝了半杯不加糖的饮料，从而尝到了战争的苦涩。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ʃʊgər][ænd; ənd][bæsk][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [pi:s] .

and	then	I	put	in	the	sugar	and	bask	in	the	sunshine	of	peace	.
和	然后	我	放	在	这	糖	和	晒	在	这	阳光	的	和平	.

然后我加入糖，沐浴在宁静的阳光下。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [pi:s] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'klerd] [wen] [aɪ] [faʊnd]

On	this	particular	occasion	peace	was	on	the	point	of	being	declared	when	I	found
在	这	特别的	场合	和平	曾是	在	这	观点	的	存在	声明	什么时候	我	成立

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

my	attention	irresistibly	compelled	by	the	man	sitting	opposite	to	me	,
我的	注意力	无法抗拒地	被迫	经过	这	男人	坐着	对面的	到	我	,

就在和平即将宣布之际，我却不由自主地被坐在我对面的那个人吸引住了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] .

the	only	other	occupant	of	my	table	.
这	仅有的	其他	居住者	的	我的	桌子	.

我的桌子上只有我一个客人。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ['ru:dli] ,

At	first	I	thought	of	asking	him	not	to	stare	at	me	so	rudely	,
在	第一的	我	想法	的	问	他	不是	到	盯	在	我	所以	粗鲁地	,

起初我想请他不要那样粗鲁地盯着我看，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][bʌt; bət]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər]

and	then	I	found	that	he	was	not	looking	at	me	but	over	my	shoulder
和	然后	我	成立	那	他	曾是	不是	寻找	在	我	但	超过	我的	肩膀

[æt; ət][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

at	some	object	at	the	end	of	the	room	.
在	一些	目的	在	这	结尾	的	这	房间	.

然后我发现他没有看着我，而是越过我的肩膀，看着房间尽头的某个东西。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][ðə; ði]
I **can** **resist** **the** **appeal** **of** **three** **hundred** **people** **gazing** **into** **the** **sky** **at** **the**
我 能 抵抗 这 上诉 的 三 百 人们 凝视 进入 这 天空 在 这
[seɪm] ['moʊmənt] ,
same **moment** **,**
相同的 片刻 ,

我无法抵挡三百人同时仰望天空的诱惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
but **the** **intense** **concentration** **of** **this** **man** **was** **too** **much** **for** **me** **.**
但 这 激烈的 专注 的 这 男人 曾是 也 很多 为了 我 .

但这人高度集中的注意力让我难以承受。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .
I **turned** **round** **.**
我 转向 圆形的 .

我转过身。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Seeing **nothing** **unusual** **I** **turned** **back** **again** **,** **but** **it** **was** **too** **late** **.**
看到 没有什么 异常 我 转向 后退 再次 , 但 它 曾是 也 晚的 .

因为没发现任何异常，我又转身往回走，但已经太晚了。

[maɪ] ['ʃʊgər] [hæd; həd] [gɔːn] !
My **sugar** **had** **gone** **!**
我的 糖 有 已消失 !

我的糖都消失了!

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,
No **trace** **of** **it** **anywhere** **,**
不 痕迹 的 它 任何地方 ,

到处都找不到它的踪迹。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['bʌblz] [ðæt] [wiŋkt] [sə'spɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [tiː]
except **in** **the** **bubbles** **that** **winked** **suspiciously** **on** **the** **surface** **of** **the** **miscreant's** **tea**
除了 在 这 气泡 那 眨眼 可疑地 在 这 表面 的 这 恶棍的 茶
.
:
.

除了那恶棍茶水表面闪烁的可疑气泡之外。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] ['krɪmɪn(ə)l] [taɪps] .
His **face** **did** **not** **belong** **to** **any** **of** **the** **known** **criminal** **types** **.**
他的 脸 做过 不是 属于 到 任何 的 这 已知 刑事 类型 .

他的长相不像任何已知的罪犯类型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['driːmi] , ['gɑːrdn] - ['sʌbɜːrb][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ] ['kudnt]
It **was** **a** **pale** **,** **dreamy** **,** **garden** **-** **suburb** **sort** **of** **face** **—** **a** **face** **you** **couldn't**
它 曾是 一个 苍白 , 梦幻般的 , 花园 - 市郊 种类 的 脸 — 一个 脸 你 不能
['pɑːsəbli] [gɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
possibly **give** **in** **charge** **,**
可能 给 在 收费 ,

那是一张苍白、梦幻、花园郊区风格的脸——一张你绝对不可能交给她掌权的脸。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , ['ʌndər][ðə; ði]['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [ækts] .
except **,** **perhaps** **,** **under** **the** **Military** **Service** **Acts** **.**
除了 , 也许 , 在下面 这 军队 服务 使徒行传 .

或许只有《兵役法》另有规定。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Do** **you** **know** **,** **"** **I** **said** **to** **him** **,**
" 做 你 知道 , " 我 说 到 他 ,

“你知道吗？”我对他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kə'mɪtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ə'fensɪz] ['oʊpən] [tuː; tə]

"	that	you	have	just	committed	one	of	the	most	terrible	offences	open	to
"	那	你	有	只是	坚定的	一	的	这	最多	糟糕的	罪行	打开	到

['sivilaizd] [mæn'kaɪnd] — [ə; eɪ] [kraɪm] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] (['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt]) [ðæn; ðən]

civilised	mankind	—	a	crime	even	worse	(	Heaven	help	me	if	I	exaggerate	)	than
文明	人类	—	一个	犯罪	甚至	更糟	(	天堂	帮助	我	如果	我	夸大	)	比

['træmplɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ə'lɑːtmənt] ? "

trampling	on	an	allotment	?	"
践踏	在	一个	分配	?	"

“你刚刚犯下了文明人类所能犯下的最可怕的罪行之一——一种甚至比践踏菜地还要严重的罪行（如果我夸张了，老天保佑我）？”

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] !

"	Oh	,	I'm	sorry	!
"	哦	,	我是	对不起	!

“哦，对不起！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] .

"	he	replied	,	waking	from	his	dream	.
"	他	回复	,	醒来	从	他的	梦	.

他从梦中醒来，回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðæt] ['ʃʊgər] ?

"	Did	you	want	that	sugar	?
"	做过	你	想	那	糖	?

你想要那块糖吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	,	you	seemed	to	be	getting	on	very	well	without	it	.
你	知道	,	你	似乎	到	是	获得	在	非常	出色地	没有	它	.

你知道吗，你没有它似乎也过得很好。

" [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

"	As	I	could	not	believe	him	to	be	beyond	the	reach	of	pity	,
"	作为	我	可以	不是	相信	他	到	是	超过	这	抵达	的	遗憾	,

“因为我无法相信他已经丧失了同情心，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['meθəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	explained	my	method	to	him	,
我	解释	我的	方法	到	他	,

我向他解释了我的方法，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] ['hæroʊɪŋli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] [fjuː] ['moʊments] ['æftər]

describing	as	harrowingly	as	I	could	the	joy	of	those	first	few	moments	after
描述	作为	令人痛心地	作为	我	可以	这	喜悦	的	那些	第一的	很少	时刻	后

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] .

the	declaration	of	peace	.
这	宣言	的	和平	.

我尽可能生动地描述了和平宣言发表后最初几分钟的喜悦。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsf(ə)l] [hɪm'self] ,

I	suggested	to	him	that	he	might	sometimes	find	it	useful	himself	,
我	建议	到	他	那	他	可能	有时	寻找	它	有用	他自己	,

我建议他，他自己有时或许也会发现这很有用。

[ɪf] ['evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] .

if	ever	he	should	be	compelled	to	sit	at	an	unoccupied	table	.
如果	曾经	他	应该	是	被迫	到	坐	在	一个	空置	桌子	.

如果他被迫坐在一张空桌子旁的话。

(" [tuːˈʃeɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]) .

(	"	Touché	,	"	he	murmured	,	raising	his	hat	)	.
(	"	触碰	,	"	他	低声说道	,	提高	他的	帽子	)	.

（"说得对，"他低声说道，同时抬起帽子。）

" [ænd; ənd] [nəʊ] , " [aɪ] [kənˈkluːdid] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] ['sɪstəm] ,

"	And	now	,	"	I	concluded	,	"	as	I	have	told	you	my	system	,
"	和	现在	,	"	我	结束	,	"	作为	我	有	讲述	你	我的	系统	,

"现在，"我总结道，"正如我之前向你们介绍的我的系统一样，

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrz] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌɪmɪˈteɪʃn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [əˈvɔɪdəns] . "

perhaps	you	will	tell	me	yours	—	not	for	imitation	,	but	for	avoidance	.	"
也许	你	将要	告诉	我	你的	—	不是	为了	模仿	,	但	为了	回避	.	"

或许你会告诉我你的故事——不是为了模仿，而是为了避免重蹈覆辙。

" [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['sɑːroʊfəli] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['trædʒɪk]

"	There	is	very	little	to	tell	,	"	he	replied	sorrowfully	,	"	but	it	is	tragic
"	那里	是	非常	小的	到	告诉	,	"	他	回复	悲伤地	,	"	但	它	是	悲惨

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

"没什么可说的，"他悲伤地回答说，"但这已经够悲惨的了。"

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

All	my	life	I	have	been	fond	of	sugar	.
全部	我的	生活	我	有	到过	喜爱	的	糖	.

我一生都喜欢甜食。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [wɔːr] [aɪ] [tʊk] ['ɔːlweɪz] [naɪn] [lʌmps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Before	the	war	I	took	always	nine	lumps	to	a	cup	of	tea	.
前	这	战争	我	采取	总是	九	肿块	到	一个	杯子	的	茶	.

战前，我总是往一杯茶里加九块巧克力。

([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [reɪz] [maɪ][hæt] .)

(	It	was	my	turn	to	raise	my	hat	.	)
(	它	曾是	我的	转动	到	增加	我的	帽子	.	)

（轮到我举帽致意了。）

[baɪ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [kɔːrs] [ʌv; əv][self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈdjʊst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['sev(ə)n] ,

By	a	severe	course	of	self	-	repression	I	have	reduced	it	to	seven	,
经过	一个	严重	课程	的	自己	-	抑制	我	有	减少	它	到	七	,

通过严格的自我压抑，我把它减少到了七个。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [get] [bɪˈloʊ] [ðæt] .

but	I	cannot	get	below	that	.
但	我	不能	得到	以下	那	.

但我无法低于这个数值。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ðɪ] [əˈtempt] .

I	have	given	up	the	attempt	.
我	有	给定	向上	这	试图	.

我放弃尝试了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [drɪŋk] ['hæbɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

There	are	a	hundred	cures	for	the	drink	habit	;	there	is	not	one	for	the
那里	是	一个	百	治愈	为了	这	喝	习惯	;	那里	是	不是	一	为了	这

['ʃʊgər] ['hæbɪt] .

sugar	habit	.
糖	习惯	.

戒酒的方法有上百种，但戒糖的方法却没有一种。

[æz; əz][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'pres] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,
As **I** **cannot** **repress** **the** **desire** **,**
作为 我 不能 抑 这 欲望 ,

因为我无法抑制这种欲望，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ɔ:l][maɪ]['enərdʒi]['ɪntu:] ['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv]['ʃʊgər] .
I **have** **had** **to** **put** **all** **my** **energy** **into** **getting** **hold** **of** **sugar** **.**
我 有 有 到 放 全部 我的 活力 进入 获得 抓住 的 糖 .

我不得不竭尽全力去弄到糖。

[aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [æt; ət] [ði:z] ['restərənt] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ə'laʊəns]
I **noticed** **some** **time** **ago** **that** **at** **these** **restaurants** **they** **give** **the** **sugar** **allowance**
我 注意到 一些 时间 前 那 在 这些 餐厅 他们 给 这 糖 津贴
[tu:; tə][ɔ:l] ['kʌstəmərz] [hu:] [æsk][fɔ:r; fər] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ,
to **all** **customers** **who** **ask** **for** **tea** **or** **coffee** **,**
到 全部 顾客 WHO 问 为了 茶 或者 咖啡 ,

我之前注意到，这些餐厅会给所有点茶或咖啡的顾客免费赠送糖。

[ɔ:l'ðoʊ] [pər'hæps] ['twenti] [pər] [sent] .
although **perhaps** **twenty** **per** **cent** **.**
虽然 也许 二十 每 中心 .

虽然可能占百分之二十。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][du:][nɑ:t] [teɪk] ['ʃʊgər] [æt; ət][ɔ:l] .
of **them** **do** **not** **take** **sugar** **at** **all** **.**
的 他们 做 不是 拿 糖 在 全部 .

他们当中有些人根本不吃糖。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sə'plaɪ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə]['ʃʊgər] [aɪ] [ni:d] .
It **is** **these** **people** **who** **supply** **me** **with** **the** **extra** **sugar** **I** **need** **.**
它 是 这些 人们 WHO 供应 我 和 这 额外的 糖 我 需要 .

正是这些人给我提供了我所需的额外糖分。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mis'teik] .
In **your** **case** **it** **was** **an** **honest** **mistake** **.**
在 你的 案件 它 曾是 一个 诚实的 错误 .

就你而言，这只是一个无心之失。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [weɪt][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][prə'pəuzɪŋ][tu:; tə][ju:z][ðer; ðər]['ʃʊgər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
I **always** **wait** **to** **see** **if** **people** **are** **proposing** **to** **use** **their** **sugar** **before** **I**
我 总是 等待 到 看 如果 人们 是 提议 到 使用 他们的 糖 前 我
[ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'ti:] . "
appropriate **it** **.** **"**
合适的 它 . "

我总是先等别人提出要用他们的糖之后，才会去挪用。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] , " [aɪ][in'kwaiəd] ,
" **But** **if** **you** **only** **take** **from** **the** **willing** **,** **"** **I** **inquired** **,**
" 但 如果 你 仅有的 拿 从 这 愿意的 , " 我 询问 ,

“但如果你只从自愿的人那里索取，”我问道，

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk][ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? "
" **why** **do** **you** **not** **ask** **their** **permission** **?** **"**
" 为什么 做 你 不是 问 他们的 允许 ? "

“为什么不先征求他们的同意呢？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [ðæt] ['kwestʃən] ,
" **I** **suppose** **I** **have** **given** **you** **the** **right** **to** **ask** **me** **that** **question** **,**
" 我 认为 我 有 给定 你 这 正确的 到 问 我 那 问题 ,

“我想我已经允许你问我这个问题了。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv]
" he replied with much dignity , " but it is painful to me to have
" 他 回复 和 很多 尊严 , " 但 它 是 痛苦 到 我 到 有
[tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .
to answer it .
到 回答 它 .

“他很有尊严地回答说，‘但是回答这个问题让我感到很痛苦。’”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][kæst] - [ɔːf]
I have not yet sunk so low that I have to beg people for their cast - off
我 有 不是 然而 沉没 所以 低的 那 我 有 到 求 人们 为了 他们的 投掷 - 离开
['ʃʊgər] .
sugar .
糖 .

我还没堕落到要乞求别人施舍的地步。

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [pərˈhæps] .
I may come to it in the end , perhaps .
我 可能 来 到 它 在 这 结尾 , 也许 .

或许最终我会接受它。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ðɪ] - ['ɜːrnɪst] [geɪz] - [trɪk] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ɔːr] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][feɪlz] ,
At present the ' earnest gaze ' trick is generally sufficient , or , where it fails ,
在 展示 这 - 认真 目光 - 诡计 是 一般来说 充足的 , 或者 , 在哪里 它 失败 ,

目前，“认真凝视”的技巧通常就足够了，或者，如果失败了，

[ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪn] .
a kick on the shin .
一个 踢 在 这 胫 .

被踢了一脚胫骨。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['kruːəlti] . "
But I hate cruelty . "
但 我 恨 残酷 . "

但我憎恨残忍。

" ['fɪzɪk(ə)l] ['kruːəlti] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" Physical cruelty , " I suggested .
" 身体的 残酷 , " 我 建议 .

“身体上的虐待，”我说道。

" [noʊ] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['kruːəlti] .
" No , any kind of cruelty .
" 不 , 任何 种类 的 残酷 .

不，任何形式的残忍行为。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] .
I have said that in your case I made a mistake .
我 有 说 那 在 你的 案件 我 制成 一个 错误 .

我说过，在你这个例子上我犯了错误。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] . "
If I could repair it I would . "
如果 我 可以 维修 它 我 会 . "

如果我能修好它，我会修的。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [its] ['lɪt(ə)l]
" Well , " I said , " here's something you can do towards it , although it's little
" 出色地 , " 我 说 , " 这里是 某物 你 能 做 向 它 , 虽然 它是 小的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“好吧，”我说，“这是你可以为此做的一件事，虽然微不足道。”

" [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	And	I	handed	him	the	ticket	the	waitress	had	written	out	for	me	.
"	和	我	递交	他	这	票	这	女服务员	有	书面	出去	为了	我	.

“然后我把服务员给我写的账单递给了他。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ['sʌmwer] . "

"	And	now	I'll	go	and	get	a	cup	of	tea	somewhere	.	"
"	和	现在	患病的	去	和	得到	一个	杯子	的	茶	某处	.	"

“现在我要去哪儿喝杯茶。”

" [wʌn]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

"	One	moment	,	"	he	said	,	as	I	rose	to	go	.
"	一	片刻	,	"	他	说	,	作为	我	玫瑰	到	去	.

“稍等片刻，”当我起身要走时，他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] . "

"	We	may	meet	again	.	"
"	我们	可能	见面	再次	.	"

我们或许还会再见面。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

"	I	said	firmly	.
"	我	说	牢牢	.

我坚定地说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzɪz] .

"	Ah	,	but	we	may	,	I	have	a	number	of	disguises	.
"	啊	,	但	我们	可能	,	我	有	一个	数字	的	伪装	.

“啊，不过我们可以，我有很多伪装。”

[let] [ˌem 'iː] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

Let	me	suggest	something	that	will	make	another	mistake	of	this	kind	impossible	.	"
让	我	建议	某物	那	将要	制作	其他	错误	的	这	种类	不可能的	.	"

我建议采取一些措施，可以避免再次犯类似的错误。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][plæn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	going	to	give	up	my	plan	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	去	到	给	向上	我的	计划	,	"	我	说	.

“我不会放弃我的计划，”我说。

" [noʊ] , [dəunt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][drɪŋk][ðə; ði] ['ʃʊgər] [hæf][fɜːrst] ?

"	No	,	don't	,	"	he	answered	;	"	but	why	not	drink	the	sugared	half	first	?
"	不	,	不	,	"	他	回答	;	"	但	为什么	不是	喝	这	糖	一半	第一的	?

“不，不要，”他回答说；“但为什么不先喝加糖的那一半呢？”

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [rɪ'siːvd] " ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] " : —

"	Extract	from	an	official	letter	received	"	Somewhere	in	France	"	:	—
"	提炼	从	一个	官方的	信	已收到	"	某处	在	法国	"	:	—

摘自法国某地收到的一封官方信件：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ,

"	It	must	be	clearly	understood	that	the	numbers	shown	under	the	heading	,
"	它	必须	是	清楚地	理解	那	这	数字	所示	在下面	这	标题	,

必须清楚地理解，标题下显示的数字，

- [əˈweɪtɪŋ] [liːv] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] [huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [liːv]
' Awaiting Leave ' will be the number of all ranks who have not had leave
- 等待中 离开 - 将要 是 这 数字 的 全部 排名 WHO 有 不是 有 离开
[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈkɪŋdəm] [sɪns] [læst][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
to the United Kingdom since last arrival in this country ,
到 这 团结的 王国 自从 最后的 到达 在 这 国家 ,

“等待休假”人数是指自上次抵达英国以来尚未获得英国休假的全体军衔人员的数量。

[ˈweðər] [sʌtʃ] [əˈraɪv(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [liːv] , [ɔːr][ðer; ðər][læst][əˈraɪv(ə)l][ɪn]
whether such arrival was their last return from Leave , or their last arrival in
无论 这样的 到达 曾是 他们的 最后的 返回 从 离开 , 或者 他们的 最后的 到达 在
[fræns] .
France .
法国 .

无论这是他们最后一次休假返回，还是他们最后一次抵达法国。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] " [əˈweɪtɪŋ] [liːv] " [lɪst] [ˈtæli] [soʊ]
" And the Authorities are still wondering why the " Awaiting Leave " list tallied so
" 和 这 当局 是 仍然 好奇 为什么 这 " 等待中 离开 " 列表 统计 所以
[ɪgˈzæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [streŋθ] .
exactly with the daily strength .
确切地 和 这 日常的 力量 .

“当局仍在疑惑，为什么‘等待休假’名单与每日实际兵力如此吻合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 329]
[页 -]

[第329页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈsentɪv] .
A GREAT INCENTIVE .
一个 伟大的 激励 .

极具吸引力的激励措施。

[ˈmɛməd] ([ˈriːdɪŋ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːl] - [haɪɪst; ˈhaɪəst]) .
MEHMED (reading despatch from the All - Highest) .
穆罕默德 (阅读 调度 从 这 全部 - 最高) .

穆罕默德（正在阅读来自至高者的指示）。

" - [dɪˈfend] [dʒəˈruːsələm]
" ' DEFEND JERUSALEM
" - 保卫 耶路撒冷

“保卫耶路撒冷”

[æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
AT ALL COSTS FOR MY SAKE .
在 全部 成本 为了 我的 清酒 .

不惜一切代价，为了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ðer; ðər] [maɪˈself] . -
I WAS ONCE THERE MYSELF . '
我 曾是 一次 那里 我 . -

我本人也曾到过那里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 330]
" [页 -]

[第330页]

[ðə; ði] [mʌd] [lɑːks] .
THE MUD LARKS .
这 泥 云雀 .

泥鳅。

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['kɑːləmz] [ɑːn] ['iːðər] [flæŋk] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

The	ammunition	columns	on	either	flank	provide	us	with	plenty	of	amusement	.
这	弹药	列	在	任何一个	侧翼	提供	我们	和	很多	的	娱乐	.

两侧的弹药纵队给我们带来了不少乐趣。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [mjuːlz] .

They	seem	to	live	by	stealing	each	other's	mules	.
他们	似乎	到	居住	经过	偷窃	每个	其他的	骡子	.

他们似乎靠偷对方的骡子为生。

[maɪ] [laɪn] - [gɑːrdz] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['stelθi] ['fɪgjərz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʃædoʊi] ['dɔŋkiz] [ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ]

My	line	-	guards	tell	me	that	stealthy	figures	leading	shadowy	donkeys	are	crossing
我的	线	-	守卫	告诉	我	那	隐秘的	数据	领导	阴暗的	驴	是	过境

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [θruː] [maɪ] [laɪnz] .

to	and	fro	all	night	long	through	my	lines	.
到	和	弗	全部	夜晚	长的	通过	我的	线条	.

我的防线士兵告诉我，整夜都有鬼鬼祟祟的身影牵着黑影般的驴子在我的防线里来回穿梭。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [siː] . [oʊ] . - [es] , [æn; ən] [ɔː'streɪliən] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

The	respective	C	.	O	.	'	s	,	an	Australian	and	an	Irishman	,
这	各自	C	.	哦	.	-	s	,	一个	澳大利亚	和	一个	爱尔兰人	,

两名指挥官分别是澳大利亚人和爱尔兰人。

[drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

drop	in	on	us	from	time	to	time	and	warn	us	against	each	other	.
降低	在	在	我们	从	时间	到	时间	和	警告	我们	反对	每个	其他	.

时不时地来我们这里看看，提醒我们互相提防。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ['strɪktli] ['nuːtrəl] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [nuː'trælәti] .

I	remain	strictly	neutral	,	and	so	far	they	have	respected	my	neutrality	.
我	保持	严格	中性的	,	和	所以	远的	他们	有	受人尊敬	我的	中立	.

我始终保持严格中立，到目前为止，他们也尊重了我的中立立场。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [steps] [tɔːrd] [ðɪs] [end] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] ['waɪər]

I	have	taken	steps	toward	this	end	by	surrounding	my	horses	with	barbed	wire
我	有	已采取	步骤	朝向	这	结尾	经过	周围	我的	马匹	和	带倒刺的	金属丝

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['gʌnz] ,

and	spring	guns	,
和	春天	枪支	,

为了达到这个目的，我已经采取措施，用铁丝网和弹簧枪把我的马匹围了起来。

['taɪɪŋ] ['belz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] .

tying	bells	on	them	and	doubling	the	guard	.
捆绑	铃铛	在	他们	和	翻倍	这	警卫	.

在他们身上系上铃铛，并加倍守卫。

[mʌŋk] , [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] , [drɑːpt] [ɪn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

Monk	,	the	Australian	,	dropped	in	on	us	two	or	three	days	ago	.
僧	,	这	澳大利亚	,	掉落	在	在	我们	二	或者	三	天	前	.

那位名叫蒙克的澳大利亚人两三天前来拜访过我们。

" [ðæt] [dɑːrn] ['sɪn] ['faɪnɚ] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	That	darn	Sinn	Feiner	is	the	limit	,	"	said	he	;
"	那	该死	罪	费纳	是	这	限制	,	"	说	他	;

“该死的辛费纳党就是极限了，”他说；

" ['lɪftɪd] [maɪ] [best] [moʊk] [ɔːf] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bætəriz] .

"	lifted	my	best	moke	off	me	last	night	while	I	was	up	at	the	batteries	.
"	抬起	我的	最好的	驴	离开	我	最后的	夜晚	尽管	我	曾是	向上	在	这	电池	.

昨晚我在炮台那边的时候，他把我的宝贝烟卷偷走了。

['hiːd] [pɪntʃ] [bəlɑːmz] [æs] .
He'd pinch BALAAM'S ass .
他会 捏 巴兰的 屁股 .

他会捏巴兰的屁股。

" [wiː; wi] ['mɝːmɝd] [kən'dəʊlənsiz] , [bʌt; bət] [mʌŋk] [weɪvd] [ðem; ðəm]['saɪd] .
" We murmured condolences , but Monk waived them aside .
" 我们 低声说道 慰问 , 但 僧 放弃 他们 旁边 .

我们低声表示慰问，但蒙克挥手示意我们不必理会。

" [oʊ] , [its] [kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .
" Oh , it's quite all right .
" 哦 , 它是 相当 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn] ['jestərdeɪ] , [ɔːr][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðæt] ['mætər] .
I wasn't born yesterday , or the day before for that matter .
我 不是 出生 昨天 , 或者 这 天 前 为了 那 事情 .

我既不是昨天出生的，也不是前天出生的。

[aɪl] [meɪk] [ðæt] ['meri] ['fiːniən] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'fɔːr] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .
I'll make that merry Fenian weep tears of blood before I've finished .
患病的 制作 那 欢乐 芬尼亚 哭泣 眼泪 的 血 前 我已经 完成的 .

在我结束这一切之前，我会让那个快乐的芬尼亚人流下血泪。

[dʒʌst][juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
Just you watch .
只是 你 手表 .

你等着瞧吧。

" [oʊ'dwaɪr] , [ðə; ði] ['meri] ['fiːniən] , [kɔːld] [nekst] [deɪ] .
" O'Dwyer , the merry Fenian , called next day .
" 奥德怀尔 , 这 欢乐 芬尼亚 , 称为 下一个 天 .

“快乐的芬尼亚人奥德怀尔第二天就打来了电话。”

" [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] , ['brʌðər] - ['ɑːfəsərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm] [weɪk] [wɪd] ['læftər] .
" Give us a dhrink , brother - officers , " said he , " I'm wake wid laughter .
" 给 我们 一个 缩水 , 兄弟 - 警官 , " 说 他 , " 我是 唤醒 宽 笑声 .

“给我们来点饮料吧，兄弟们，”他说，“我笑醒了。”

" [wiː; wi] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" We asked what had happened .
" 我们 问 什么 有 发生 .

我们询问发生了什么事。

" [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['hɛrɪn] - - ['gʌtɪd] [bʊʃ] - ['reɪndʒər]['oʊvər]['jɑːndər] ?
" Ye know that herrin ' - gutted bush - ranger over yonder ?
" 叶 知道 那 赫林 - - 掏空 衬套 - 游侠 超过 远处 ?

“你们知道那边那个被鲱鱼开膛破肚的丛林强盗吗？”

['hiːd] [steɪl] [ðə; ði] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiː] , [hiː; hi] [wʊd] , [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] .
He'd stale the milk out of your tea , he would , be the same token .
他会 陈旧 这 牛奶 出去 的 你的 茶 , 他 会 , 是 这 相同的 令牌 .

他会把你茶里的牛奶都泡坏，他就是这样的人。

[wel] , [læst] [naɪt] [hiː; hi][gɑːt] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][maɪ][laɪnz] .
Well , last night he got vicious and took a crack at my lines .
出色地 , 最后的 夜晚 他 得到 恶毒 和 采取 一个 裂缝 在 我的 线条 .

昨晚他变得非常凶狠，还故意破坏我的台词。

[aɪ][hæd; həd] ['reɪzən] [tuː; tə] [sə'spekt] ['hiːd] [biː; bi] ['æfðər] ['traɪɪn] - ['sʌmθɪn] - [ɑːn] , [soʊ][aɪ][leɪd][fɔːr; fər]

I	had	rayson	to	suspect	he'd	be	afther	tryin	'	somethin	'	on	,	so	I	laid	for
我	有	雷森	到	怀疑	他会	是	之后	尝试	-	某物	-	在	,	所以	我	铺设	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我怀疑雷森会试探什么，所以我就故意放他鸽子。

[aɪ][plaːntid][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mjuːl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rest] [fɔːr]

I	planted	a	certain	mule	where	he	could	stale	it	an	'	guarded	the	rest	four
我	已种植	一个	肯定	骡子	在哪里	他	可以	陈旧	它	一个	-	守卫	这	休息	四

[diːp] .

deep	.
深的	.

我安排了一头骡子去啃食，然后派了四头骡子守卫其余的骡子。

[biˈʌɔb] , [wɪl] [jiː; ji] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [θræp] [hed] - [fɜːrst] — [ðə; ði] [pʊr]

Begob	,	will	ye	believe	me	,	but	he	fell	into	the	thrap	head	-	first	—	the	poor
贝戈布	,	将要	是的	相信	我	,	但	他	跌倒	进入	这	束缚	头	-	第一的	—	这	贫穷的

['sɪmp(ə)l] . "

simple	divil	.	"
简单的	魔鬼	.	"

贝戈布，你们信不信？他头朝下掉进了陷阱里——可怜的傻小子。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][jʊr; jər][mjuːl] , " [sed] ['ælbərt]['edwərd] , [pər'plekst] .

"	But	he	got	your	mule	,	"	said	Albert	Edward	,	perplexed	.
"	但	他	得到	你的	骡子	,	"	说	阿尔伯特	爱德华	,	困惑	.

“但他把你的骡子弄走了，”阿尔伯特·爱德华困惑地说。

" ['ʃʊr] [æn; ən] - [hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ][bet][hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][gɑːt][oʊld] ['lɪdaɪt] .

"	Shure	an	'	he	did	,	you	bet	he	did	—	he	got	old	Lyddite	.
"	舒尔	一个	-	他	做过	,	你	赌注	他	做过	—	他	得到	老的	利迪特	.

“当然，他做到了，你肯定他做到了——他得到了老利迪特人。”

" ['ælbərt]['edwərd][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

"	Albert	Edward	and	I	were	still	puzzled	.
"	阿尔伯特	爱德华	和	我	是	仍然	困惑	.

“我和阿尔伯特·爱德华仍然感到困惑。”

" ['veri] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv] — [hens] [neɪm] , " [oʊ'dwaɪr] [ɪk'spleɪnd] .

"	Very	high	explosive	—	hence	name	,	"	O'Dwyer	explained	.
"	非常	高的	爆炸物	—	因此	姓名	,	"	奥德怀尔	解释	.

“威力非常大的炸药——因此得名，”奥德怀尔解释道。

" [dɪr] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['hiːz][gɑːt][maɪ] [stʌnt] [mjuːl] , [maɪ]['fæməli] [ə'sæsn] !

"	Dear	hearrts	,	"	he	went	on	,	"	he's	got	my	stunt	mule	,	my	family	assassin	!
"	亲爱的	-	,	"	他	去	在	,	"	他是	得到	我的	特技	骡子	,	我的	家庭	刺客	!

“我的天哪，”他继续说道，“他抓走了我的特技骡子，我的家族杀手！”

[ðæt] [lɔːŋ] - [ɪr] [hæz; həz] ['twenti] - [θriː] ['kæʒuəltiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr]

That	long	-	ear	has	twenty	-	three	casualties	to	his	credit	,	including	a	Brigadier
那	长的	-	耳朵	有	二十	-	三	伤亡	到	他的	信用	,	包括	一个	准将

.

:
.

那只长耳朵的家伙一共造成了 23 人伤亡，其中包括一名准将。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [twɪtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm] , [saɪd] - [laɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gruːm] [hɪm; ɪm]

I	have	to	twitch	him	to	harness	him	,	side	-	line	him	to	groom	him
我	有	到	抽搐	他	到	马具	他	,	边	-	线	他	到	新郎	他

,

,

,

我得先把他拽出来才能套上缰绳，然后把他拉到一边才能给他梳毛。

[θroʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][klɪp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ʃɑːd] .

throw	him	to	clip	him	,	and	dhrug	him	to	get	him	shod	.
扔	他	到	夹子	他	,	和	-	他	到	得到	他	鞋子	.

把他扔出去夹他一下，然后把他拽起来给他穿鞋。

[pər'siːv] [ðə; ði][dʒest] [naʊ] ?

Perceive	the	jest	now	?
感知	这	笑话	现在	?

现在明白其中的玩笑了吗?

[ɪ'stiːmd] ['kɑːmræd] [mʌŋk] [ɪz] ['æfðər] ['pɪntʃɪn] - [æn; ən] [ɪnfɔləbəl] ['pækɪt] [oʊ] - ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Esteemed	comrade	Monk	is	afther	pinchin	'	an	infallable	packet	o	'	sudden	death	,
尊敬的	同志	僧	是	之后	平钦	-	一个	绝对正确	包	o	-	突然	死亡	,

[æn; ən] - [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] . "

an	'	he	don't	know	it	—	yet	.	"
一个	-	他	不	知道	它	—	然而	.	"

尊敬的同志蒙克已经偷走了一包绝对致命的毒药，但他自己却还不知道。

" [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ? " [aɪ][in'kwaiəd] .

"	What's	the	next	move	?	"	I	inquired	.
"	是什么	这	下一个	移动	?	"	我	询问	.

“下一步是什么？”我问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	I'm	going	to	lave	him	there	.
"	我是	去	到	澡	他	那里	.

“我要把他留在那里。”

[maɪnd][juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][oʊld] [moʊk] [ˌɔːltə'geðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [tuː; tə] [tel]

Mind	you	I	don't	want	to	lose	the	old	moke	altogether	,	because	,	to	tell
头脑	你	我	不	想	到	失去	这	老的	驴	共	,	因为	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

不过说实话，我并不想完全放弃这台老式烟机，因为

[aɪm][ə; eɪ] - [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] - ,

I'm	a	biteen	fond	of	him	now	that	I	know	his	thricks	,
我是	一个	-	喜爱	的	他	现在	那	我	知道	他的	-	,

我现在有点喜欢他了，因为我已经了解了他的伎俩。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjər] ['mɪstər] . [mʌŋk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] [kjʊr] ['kærəktər] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wiːk] ,

but	I	figure	Mr	.	Monk	will	be	a	severely	cured	character	inside	a	week	,
但	我	数字	先生	.	僧	将要	是	一个	严重	治愈	特点	里面	一个	星期	,

但我认为莫克先生的病情会在一周内得到极大改善。

[æn; ən] - [rɪ'tɜːrn][ðə; ði] ['biːsti] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [terz] [æn; ən] - [ə'pɑːlə,dʒiːz][ɑːn] ['veləm] [soʊ] [lɔːŋ] .

an	'	return	the	beastie	himself	with	tears	an	'	apologies	on	vellum	so	long	.
一个	-	返回	这	野兽	他自己	和	眼泪	一个	-	致歉	在	羊皮纸	所以	长的	.

然后带着泪水和道歉，用羊皮纸将那只野兽送还回来。

" [aɪ] [met] [oʊ'dwaɪr] [ə'gen] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] [mʌd] [træk] .

"	I	met	O'Dwyer	again	two	days	later	on	the	mud	track	.
"	我	遇见	奥德怀尔	再次	二	天	之后	在	这	泥	追踪	.

两天后，我在泥泞的赛道上再次遇到了奥德怀尔。

[hiː; hi] [reind] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːb][ænd; ənd] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He reined up his cob and begged a cigarette .
他 勒住 向上 他的 玉米 和 乞求 一个 卷烟 .

他勒住马缰，讨要了一支烟。

" [bɪn] ['hævɪn] - [ðə; ði][fʌn][oʊ] - [ðə; ði] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['drɛsɪn] - - ['steɪʃ(ə)n] ['wɑːtʃɪn] -
" Been havin ' the fun o ' the worrld down at the dressin ' - station watchin '
" 到过 拥有 - 这 乐趣 o - 这 - 向下 在 这 着装 - - 车站 观看 -
['mʌŋks] ['kæʒuəltiz] ['rɔlin] - [ɪn] ,
Monk's casualties rollin ' in ,
僧侣的 伤亡 滚动 - 在 ,

“在救护站看着蒙克的伤员一个个被送进来，真是乐趣无穷。”

" [sed] [hiː; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说道。

" ['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] , - ['nɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [mæn] [wiːp] .
" Terrible spectacle , ' nough to make a sthrong man weep .
" 糟糕的 奇观 , - 足够了 到 制作 一个 - 男人 哭泣 .

“真是可怕的景象，足以让一群人落泪。”

['mjuːtʃuəl] [frend] [mʌŋk] ['lʊkɪn] - - [baʊt] [æz; əz]['dʒiːniəl][æz; əz][ə; eɪ][wet] [hen] .
Mutual friend Monk lookin ' ' bout as genial as a wet hen .
相互的 朋友 僧 在看 - - 回合 作为 和蔼可亲 作为 一个 湿的 母鸡 .

共同的朋友蒙克看起来就像一只落汤鸡一样毫无亲和力。

[ðɪs] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
This is goin ' to be a wondherful lesson to him .
这 是 去 - 到 是 一个 - 课 到 他 .

这将给他带来非常宝贵的一课。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [kɑːb][ænd; ənd]['æmb(ə)l][ɔːf] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] .
" He nudged his plump cob and ambled off , whistling merrily .
" 他 轻推 他的 丰满 玉米 和 漫步 离开 , 吹口哨 兴高采烈地 .

他轻轻推了推他那匹肥硕的小马，一边吹着口哨一边悠闲地走开了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌŋk] [wiː; wi] [sɔː] ['leɪtər] .
But it was Monk we saw later .
但 它 曾是 僧 我们 锯 之后 .

但我们后来见到的是蒙克。

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kɔːrps] ['ɪntuː] " [mɒn]['riːˌpoʊz] " [ænd; ənd][sæt][ɑːn]['ælbərt] ['ɛdwɝdz] [bed]
He wormed his long corpse into " Mon Repos " and sat on Albert Edward's bed
他 驱虫 他的 长的 尸体 进入 " 星期一 仓库 " 和 卫星 在 阿尔伯特 爱德华的 床
['læfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tɪk(ə)ld][haɪ'iːnə] .
laughing like a tickled hyena .
笑 喜欢 一个 挠痒 鬣狗 .

他把自己的长尸蠕动到“Mon Repos”里，坐在阿尔伯特·爱德华的床上，像一只被挠痒痒的鬣狗一样大笑。

" ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] ['splʌtərd] .
" Funniest thing on earth , " he spluttered .
" 最搞笑 事物 在 地球 , " 他 喷溅 .

“世界上最搞笑的事，”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ][mjuːl] [streɪd] ['ɪntuː][maɪ][laɪnz] ['tʌðər] [naɪt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] .

"	A	mule	strayed	into	my	lines	t'other	night	and	refused	to	leave	.
"	一个	骡子	迷路了	进入	我的	线条	另一个	夜晚	和	拒绝	到	离开	.

"前几天晚上，一头骡子闯进了我的圈栏，赖着不肯走。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [biːst] , [ə; eɪ]['hoʊli] ['terər] ;

It	was	a	rotten	beast	,	a	holy	terror	;
它	曾是	一个	烂	兽	,	一个	圣	恐怖	;

它是一头腐烂的野兽，一个神圣的恐怖存在；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɔːf][ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd][baɪt][ə; eɪ][mæn][ɪn][hæf] .

it	could	kick	a	fly	off	its	ears	and	bite	a	man	in	half	.
它	可以	踢	一个	飞	离开	它是	耳朵	和	咬	一个	男人	在	一半	.

它能一脚踢掉苍蝇的耳朵，还能把人咬成两截。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] [wɒts] - - [ɪz] - [neɪm] [wɪð; wɪθ]

I	don't	mind	admitting	it	played	battledore	and	what's	-	'	is	-	name	with
我	不	头脑	承认	它	玩	战斗板	和	是什么	-	-	是	-	姓名	和

[maɪ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ,

my	organisation	for	a	day	or	two	,
我的	组织	为了	一个	天	或者	二	,

我不介意承认它和我的组织玩了一两天的"战斗游戏"之类的游戏。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [oʊ'dwaɪr] , ['blækgɑːrd] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] . . . "

but	out	of	respect	for	O'Dwyer	,	blackguard	though	he	is	,	I	.	.	.	"
但	出去	的	尊重	为了	奥德怀尔	,	浑蛋	尽管	他	是	,	我	.	.	.	"

但是出于对奥德怀尔的尊重，尽管他是个无赖，我……

" [oʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊ'dwaɪərz][mjuːl] ?

"	Oh	,	so	it	was	O'Dwyer's	mule	?
"	哦	,	所以	它	曾是	奥德怀尔的	骡子	?

"哦，原来是奥德怀尔的骡子？"

" ['ælbərt]['edwərd] [kʌt][ɪn] ['ɪnəsntli] .

"	Albert	Edward	cut	in	innocently	.
"	阿尔伯特	爱德华	切	在	天真地	.

"阿尔伯特·爱德华无辜地插话道。"

[mʌŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['heɪstɪli] .

Monk	nodded	hastily	.
僧	点头	草草	.

僧侣慌忙点头。

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] .

"	Yes	,	so	it	turned	out	.
"	是的	,	所以	它	转向	出去	.

"是的，结果就是这样。"

[wel] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [oʊ'dwaɪr] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Well	,	out	of	respect	for	O'Dwyer	I	looked	after	it	as	far	as	it	would
出色地	,	出去	的	尊重	为了	奥德怀尔	我	看起来	后	它	作为	远的	作为	它	会

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

allow	me	,
允许	我	,

出于对奥德怀尔的尊重，我尽我所能地照看它。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪŋ] ['hiːd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

naturally	expecting	he'd	come	over	and	claim	it	—	but	he	didn't	.
自然	期待	他会	来	超过	和	宣称	它	—	但	他	没有	.

自然而然地以为他会过来认领——但他没有。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ,
On the fourth day ,
在 这 第四 天 ,

第四天，

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['brekfəst] [ɔːf][ə; eɪ] [ˌbɑmbər'dɪrz] [ɪr] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ]
after it had made a light breakfast off a bombardier's ear and kicked a
后 它 有 制成 一个 光 早餐 离开 一个 庞巴迪的 耳朵 和 踢 一个
[gæp][ɪn][ə; eɪ] ['færiər] ,
gap in a farrier ,
差距 在 一个 马蹄铁匠 ,

它先是啃食了一名轰炸机飞行员的耳朵，然后又在一名铁匠身上踢出了一个缺口。

[aɪ][gɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [fed] [ʌp] ,
I got absolutely fed up ,
我 得到 绝对地 美联储向上 ,

我彻底受够了，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [dæm] ['kænɪbl] [luːs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [fɔːr; fər]
turned the damn cannibal loose and gave it a cut with a whip for
转向 这 该死 食人族 松动的 和 给予 它 一个 切 和 一个 鞭 为了
[ˌgɑːd'spiːd] .
godspeed .
一路顺风 .

放出那该死的食人魔，用鞭子抽打它，祝它一路顺风。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːf] [duː] [iːst] , [kə'vɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][tæŋk] - [træk] ;
It made off due east , cavorting and snorting until it reached the tank - track ;
它 制成 离开 到期的 东方 , 嬉戏 和 吸鼻 直到 它 达到 这 坦克 - 追踪 ;

它一路向正东方向逃窜，一路嬉戏打闹，直到到达坦克履带；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [græs] .
there it stopped and picked a bit of grass .
那里 它 停止 和 挑选 一个 少量 的 草 .

它停了下来，啄了一小片草。

['prez(ə)ntli] [ə'lɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ][tæŋk] , [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
Presently along comes a tank , proceeding to the fray ,
目前 沿着 来 一个 坦克 , 进行中 到 这 磨损 ,

这时，一辆坦克驶来，加入战斗。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði][mjuːl][ə; eɪ][poʊk][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and gives the mule a poke in the rear .
和 给予 这 骡子 一个 戳 在 这 后部 .

然后戳了戳骡子的屁股。

[ðə; ði][mjuːl] ['læʃɪz] [aʊt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
The mule lashes out , catching the tank in the chest ,
这 骡子 睫毛 出去 , 捕捉 这 坦克 在 这 胸部 ,

骡子猛地一甩，撞到了坦克的胸部。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['greɪzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tæŋk]
and then goes on with his grazing without looking round , leaving the tank
和 然后 去 在 和 他的 放牧 没有 寻找 圆形的 , 离开 这 坦克
[fɔːr; fər] [ded] ,
for dead ,
为了 死的 ,

然后他头也不回地继续吃草，把坦克弃之不顾。

[æz; əz][baɪ][ɔːl]['hjuːmən]['stændərdz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
as by all human standards it should have been , of course .
作为 经过 全部 人类 标准 它 应该 有 到过 , 的 课程 .

当然，按照人类的标准来看，这本该如此。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ded] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [trɪks] [ʌps][ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['dɒŋk]

But	instead	of	being	dead	the	box	of	tricks	ups	and	gives	the	donk
但	反而	的	存在	死的	这	盒子	的	技巧	UPS	和	给予	这	驴

[ə'nʌðər] [bʌt] [ænd; ənd] [muːvz] [ɑːn] .

another	butt	and	moves	on	.
其他	屁股	和	移动	在	.

但是，这个装满诡计的盒子并没有就此结束，而是重新启动，给了驴子另一个屁股，然后继续前进。

[ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] [mjuːl] ['prɑːpərli] .

That	roused	the	mule	properly	.
那	唤醒	这	骡子	适当地	.

这下骡子果然兴奋起来了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tæŋk] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ;

He	closed	his	eyes	and	laid	into	the	tank	for	dear	life	;
他	关闭	他的	眼睛	和	铺设	进入	这	坦克	为了	亲爱的	生活	;

他闭上眼睛，拼命地躺在水箱里;

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['klæŋɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

you	could	hear	it	clanging	a	mile	away	.
你	可以	听到	它	叮当声	一个	英里	离开	.

一英里外都能听到它的撞击声。

" ['æftər] [di'lɪvərɪŋ] [tuː] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] [moʊk] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði]

"	After	delivering	two	dozen	of	the	best	,	the	moke	turned	round	to	sniff	the
"	后	运送	二	打	的	这	最好的	,	这	驴	转向	圆形的	到	嗅	这

[koʊld] [kɔːrps] ,

cold	corpse	,
寒冷的	尸体	,

“送来二十几只最好的猎物后，那只木猪转过身去嗅了嗅冰冷的尸体。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

but	the	corpse	was	still	warm	and	smiling	.
但	这	尸体	曾是	仍然	温暖的	和	微笑	.

但尸体依然温暖，面带微笑。

[ðen] [ðə; ði] [mjuːl] [went] [mæd] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tæŋk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Then	the	mule	went	mad	and	set	about	the	tank	in	earnest	.
然后	这	骡子	去	疯狂的	和	放	关于	这	坦克	在	认真	.

然后骡子就疯了，开始认真地啃坦克。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , ['ʌpər] - [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

He	jabbed	it	in	the	eye	,	upper	-	cut	it	on	the	point	,	hooked	it	behind	the
他	刺伤	它	在	这	眼睛	,	上	-	切	它	在	这	观点	,	钩子	它	在后面	这

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他先是戳了它的眼睛，然后一记上勾拳击中它的尖头，接着又用勾拳击中了它的耳后。

['bæŋd] [ɪts] [slæts] , [plaːntid] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊlər]

banged	its	slats	,	planted	his	left	on	the	mark	and	his	right	on	the	solar
砰的一声	它是	板条	,	已种植	他的	左边	在	这	标记	和	他的	正确的	在	这	太阳的

['pleksəs] ,

plexus	,
神经丛	,

他猛地拍打着木板，左脚击中目标，右脚击中太阳神经丛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tæŋk] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nɜːrɪʃmənt] .

but	still	the	tank	sat	up	and	took	nourishment	.
但	仍然	这	坦克	卫星	向上	和	采取	营养	.

但鱼缸仍然保持直立状态并吸收营养。

" [ðen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [let] [ə; eɪ] [rɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Then	the	donkey	let	a	roar	out	of	him	and	closed	with	it	;
"	然后	这	驴	让	一个	吼	出去	的	他	和	关闭	和	它	;

“然后驴子咆哮一声，就闭上了嘴；

[traɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['nelsn] , [ðə; ði] [bæk] [hiːl] , [ðə; ði] ['sɪzərz] , [ðə; ði] [roʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mer] ;

tried	the	half	-	Nelson	,	the	back	heel	,	the	scissors	,	the	roll	,	and	the	flying	-	mare	;
尝试	这	一半	-	纳尔逊	,	这	后退	脚跟	,	这	剪刀	,	这	卷	,	和	这	飞行	-	母马	;

尝试了半尼尔森式、后跟式、剪刀式、翻滚式和飞马式；

[traɪd] [wɛst'mɔrlənd] [ænd; ənd] ['kʌmbərlənd] [staɪl] , ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['elboʊ] , ['kɔːrnɪʃ] , - - ['roʊmən] , [skrætʃ] - [æz; əz] - [skrætʃ] - [kæn; kən] [ænd; ənd] ['dʒuː] - ['dʒɪtsuː] .

tried	Westmoreland	and	Cumberland	style	,	collar	and	elbow	,	Cornish	,	Græco	-	Roman	,	scratch	-	as	-	scratch	-	can	and	Ju	-	jitsu	.
尝试	韦斯特摩兰	和	坎伯兰	风格	,	衣领	和	弯头	,	康沃尔郡	,	-	-	罗马	,	划痕	-	作为	-	划痕	-	能	和	朱	-	柔术	.

尝试了韦斯特摩兰式和坎伯兰式、领肘式、康沃尔式、希腊罗马式、无规则式和柔术。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

Nothing	doing	.
没有什么	正在做	.

什么也没做。

[ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [dɪ'sperɪŋ] ['efərt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [haɪd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Then	as	a	last	despairing	effort	he	tried	to	charge	it	over	on	its	back	and	rip	the	hide	off	it	with	his	teeth	.
然后	作为	一个	最后的	绝望	努力	他	尝试	到	收费	它	超过	在	它是	后退	和	撕裂	这	隐藏	离开	它	和	他的	牙齿	.

然后，他绝望地做了最后的努力，试图把它翻过来，用牙齿撕掉它的皮。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [tæŋk] [geɪv] [ə; eɪ] - [gʊd] - [baɪ] [iː] - [kɔːf] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɔːst] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

"	But	the	old	tank	gave	a	'	good	-	by	ee	'	cough	of	its	exhaust	and	rumbled	off	as	if	nothing	had	happened	,
"	但	这	老的	坦克	给予	一个	-	好的	-	经过	ee	-	咳嗽	的	它是	排气	和	隆隆声	离开	作为	如果	没有什么	有	发生	,

“但是那辆老坦克发出了一声‘再见’的排气声，隆隆地驶离了现场，仿佛什么都没发生过一样。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɑːn] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [feɪs] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðæt] - .

I	have	never	seen	such	a	look	of	surprise	on	any	living	creature's	face	as	was	on	that	donk's	.
我	有	绝不	已见	这样的	一个	看	的	惊喜	在	任何	活的	生物的	脸	作为	曾是	在	那	-	.

我从未在任何生物脸上见过像那头驴脸上那样惊讶的表情。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [geɪv] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [gæsp] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [stoʊn] [ded] .

He	sank	down	on	his	tail	,	gave	a	hissing	gasp	and	rolled	over	stone	dead	.
他	沉没	向下	在	他的	尾巴	,	给予	一个	嘶嘶声	喘气	和	滚动	超过	石头	死的	.

他尾巴着地，倒在地上，发出嘶嘶的喘息声，然后翻身滚落，一命呜呼。

['broʊkən] [hɑːrt] .
Broken heart .
破碎的 心 .

心碎了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 331]
" [页 -]

[第331页]

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] ?
" Is that the end ?
" 是 那 这 结尾 ?

"这就结束了吗？"

" ['ælbərt]['edwərd][in'kwaiəd] .
" Albert Edward inquired .
" 阿尔伯特 爱德华 询问 .

"阿尔伯特·爱德华问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [mʌŋk] ;
" It is , " said Monk ;
" 它 是 , " 说 僧 ;

"的确如此，"蒙克说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [hæf] - [raɪt] [juːl] [siː] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mɪstər] .
" and if you go outside and look half - right you'll see the bereaved Mr .
" 和 如果 你 去 外部 和 看 一半 - 正确的 你会 看 这 丧亲者 先生 .
[oʊ'dwaɪr] ,
O'Dwyer ,
奥德怀尔 ,

"如果你走到外面，往右边看一眼，你就会看到悲痛欲绝的奥德怀尔先生。"

[ɔːl][gɑːt][ʌp][ɪn] [sæk] - [klɔːθ] , ['sindəz][ænd; ənd] [kɹeɪp] [rəʊ'zets] ,
all got up in sack - cloth , cinders and crêpe rosettes ,
全部 得到 向上 在 解雇 - 布 , 煤渣 和 绉 玫瑰花结 ,

所有人都披上了粗麻布，戴着煤渣和绉纱花饰，

['muːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'siːst] [laɪk][ə; eɪ]['dɪŋgoʊ][ɑːn][æn; ən] [æʃ] - [hiːp] .
mooning over the deceased like a dingo on an ash - heap .
露臀 超过 这 死者 喜欢 一个 澳洲野犬 在 一个 灰 - 堆 .

像野狗盯着灰烬堆一样，对着死者魂牵梦萦。

" - .
" PATLANDER .
" - .

"帕特兰德。

[kiːn] ['moʊtərɪst] ([huː] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] ['teɪkən][tuː; tə] [pʊʃ] - ['baɪkɪŋ] , [tuː; tə] ['liːʒərli] [faʊl]
Keen Motorist (who has temporarily taken to push - biking , to leisurely fowl
敏锐的 驾车者 (WHO 有 暂时地 已采取 到 推 - 骑自行车 , 到 悠闲 鸡
[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ]) .
which has brought him low) .
哪个 有 带来 他 低的) .

热衷于驾驶的汽车（暂时改骑自行车，悠闲地享受生活，结果却因此而变得疲惫不堪）。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'muːv] [ðiːz] ['petrəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] . "
" JUST YOU WAIT TILL THEY REMOVE THESE PETROL RESTRICTIONS . "
" 只是 你 等待 直到 他们 消除 这些 汽油 限制 . "

"等着瞧吧，等他们取消这些汽油限制措施的时候。"

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duˈreɪʃn] . . . "
" For the Duration . . . "
" 为了 这 期间 . . . "

“在此期间……”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrnuːn] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] - [əˈklɔk, əu-] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] -
" The forenoon service in the Parish Church will be at 11 o'clock instead of 11
" 这 午前 服务 在 这 教区 教会 将要 是 在 - 点钟 反而 的 -
. - [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [fɜːrst] ,
. 15 on Sunday first ,
. - 在 星期日 第一的 ,

“周日上午，教区教堂的礼拜时间将改为11点，而不是11点15分。”

[ænd; ənd] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .
and will continue till further orders .
和 将要 继续 直到 更远 订单 .

并将持续进行，直至另行通知。

" — [ˈskɑːtɪʃ]
" — Scottish
" — 苏格兰

——苏格兰语

[ˈpeɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[eɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɪlətəri] [pəˈliːs] .
Aid for the Military Police .
援助 为了 这 军队 警察 .

向宪兵队提供援助。

" [ðə; ðɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [hʌt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [iˈrektɪd] [ɪn][trəˈfælgər] [skwer] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
" The recruiting hut which is being erected in Trafalgar Square in connection with the
" 这 招聘 小屋 哪个 是 存在 竖立 在 特拉法加 正方形 在 联系 和 这
[kæmˈpeɪn] [ˌʌndərˈteɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstrɪ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [rɪˈkruːt] [ˈwɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
campaign undertaken by the Ministry of Labour to recruit women for the
活动 已 经过 这 部 的 劳动 到 招募 女性 为了 这
[ˈwɪmənz] [ˈɑːrmi] [ɔːgˈzɪliəri] [kɑːps] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] . " — [ˈsʌndeɪ]
Women's Army Auxiliary Cops will shortly be completed . " — Sunday
女性的 军队 辅助的 警察 将要 不久 是 完全的 . " — 星期日

“为配合劳工部开展的招募女性加入女子陆军辅助警察部队的活动，正在特拉法加广场搭建的招募小屋即将竣工。”——《星期日邮报》

[pɪkˈtɔːriəl] .
Pictorial .
画报 .

画报。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [əˈpɪrəns] , [huː] [wʌz; wəz]
" She was visited occasionally by a man of foreign appearance , who was
" 她 曾是 到访 偶尔 经过 一个 男人 的 外国的 外貌 , WHO 曾是
[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈbɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] . " — [ˈipswɪtʃ]
believed to be her bother - in - law . " — Ipswich
相信 到 是 她 打扰 - 在 - 法律 . " — 伊普斯维奇

“她偶尔会接待一位外貌像外国人的男子，据信是她的姐夫。”——伊普斯维奇

[ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] .
Evening Star .
晚上 星星 .

晚星。

['prɑːbəbli][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] " [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ə'baʊt] .

Probably	**one**	**of**	**those**	**"**	**strained**	**relations**	**"**	**we**	**so**	**often**	**read**	**about**	**.**
大概	一	的	那些	"	紧张	关系	"	我们	所以	经常	读	关于	.

这大概就是我们经常在新闻报道中看到的那种"紧张关系"之一吧。

" [maɪ] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['boʊnə]['faɪdz][ɑːr; ər] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	**My**	**Correspondent's**	**bona**	**fides**	**are**	**above**	**suspicion**	**.**
"	我的	通讯员的	博纳	信仰	是	多于	怀疑	.

"我的通讯员信誉无可置疑。"

" — " [ðə; ði]['klʌbˌmæn] " [ɪn] " [ðə; ði][pɔːl] [mæt] [gə'zet] .

"	**—**	**"**	**The**	**Clubman**	**"**	**in**	**"**	**The**	**Pall**	**Matt**	**Gazette**	**.**
"	—	"	这	俱乐部成员	"	在	"	这	帕尔	马特	公报	.

"——《俱乐部成员》刊登于《帕尔·马特公报》。

" [wʌn] [gʊd] ['faɪd] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] .

"	**One**	**good**	**fide**	**deserves**	**another**	**,**	**but**	**of**	**course**	**the**	**more**	**the**	**merrier**	**.**
"	一	好的	真	值得	其他	,	但	的	课程	这	更多的	这	更快乐	.

"一个好朋友值得另一个好朋友，当然，朋友越多越好。"

[ænt] [mə'riːə] .

Aunt	**Maria**	**.**
阿姨	玛丽亚	.

玛丽亚阿姨。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌns] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪzər] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

"	**DO**	**YOU**	**KNOW**	**I**	**ONCE**	**ACTUALLY**	**SAW**	**THE**	**KAISER**	**RIDING**	**THROUGH**	**THE**	**STREETS**	**OF**
"	做	你	知道	我	一次	实际上	锯	这	凯撒	骑术	通过	这	街道	的

['lʌndən] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] .

LONDON	**AS**	**BOLD**	**AS**	**BRASS**	**.**
伦敦	作为	大胆的	作为	黄铜	.

"你知道吗？我曾经亲眼看到德皇像个莽夫一样骑马穿过伦敦的街道。"

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðen] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪ'd][hæv; həv][toʊld] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

IF	**I'D**	**KNOWN**	**THEN**	**WHAT**	**I**	**KNOW**	**NOW**	**I'D**	**HAVE**	**TOLD**	**A**	**POLICEMAN**	**.**
如果	ID	已知	然后	什么	我	知道	现在	ID	有	讲述	一个	警察	.

如果我当时知道我现在知道的一切，我就会告诉警察了。

" [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**INVITATION**	**.**
"	邀请	.

邀请函。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] [iːz] ;

If	**you**	**will**	**come**	**and**	**stay**	**with**	**us**	**you**	**shall**	**not**	**want**	**for**	**ease**	**;**
如果	你	将要	来	和	停留	和	我们	你	将	不是	想	为了	舒适	;

如果你来和我们住在一起，你就不会感到不方便；

[wiːl] [swɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːbweb] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [triːz] ;

We'll	**swing**	**you**	**on**	**a**	**cobweb**	**between**	**the**	**forest**	**trees**	**;**
出色地	摇摆	你	在	一个	蛛网	之间	这	森林	树木	;

我们会把你吊在森林树木间的蛛网上；

[ænd; ənd] ['twenti] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [θɔːrn]

And	**twenty**	**little**	**singing**	**-**	**birds**	**upon**	**a**	**flowering**	**thorn**
和	二十	小的	歌唱	-	鸟类	之上	一个	开花	刺

二十只小歌鸟栖息在盛开的荆棘花上

[ʃæl; ʃəl] [hʌʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] ['evri] [mɔːrn] .

Shall	**hush**	**you**	**every**	**evening**	**and**	**wake**	**you**	**every**	**morn**	**.**
将	嘘	你	每一个	晚上	和	唤醒	你	每一个	早晨	.

每晚都会让你安静下来，每天早晨都会让你醒来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [mɪs] [jʊr; jər] [skuːl] ;

If	you	will	come	and	stay	with	us	you	need	not	miss	your	school	;
如果	你	将要	来	和	停留	和	我们	你	需要	不是	错过	你的	学校	;

如果你来和我们住在一起，你就不用耽误上学了;

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [toʊd][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [haɪ] - [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stuːl] ;

A	learned	toad	shall	teach	you	,	high	-	perched	upon	his	stool	;
一个	学习	蟾蜍	将	教	你	,	高的	-	栖息	之上	他的	凳子	;

一只博学的癞蛤蟆将高高地栖在凳子上教导你;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] ['fɛəriz] [noʊ] —

And	he	will	tell	you	many	things	that	none	but	fairies	know	—
和	他	将要	告诉	你	许多	事物	那	没有任何	但	仙女	知道	—

他会告诉你许多只有仙女才知道的事情——

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['deɪziz] [groʊ] .

The	way	the	wind	goes	wandering	and	how	the	daisies	grow	.
这	方式	这	风	去	漫游	和	如何	这	雏菊	生长	.

风的飘忽不定，雏菊的生长方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] , [maɪ] [dɪr] ,

If	you	will	come	and	stay	with	us	you	shall	not	lack	,	my	dear	,
如果	你	将要	来	和	停留	和	我们	你	将	不是	缺少	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，如果你愿意来和我们一起住，你就不会缺少任何东西。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['feri] ['reɪmənt] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['feri] [tʃɪr] ;

The	finest	fairy	raiment	,	the	best	of	fairy	cheer	;
这	最好的	仙女	服饰	,	这	最好的	的	仙女	欢呼	;

最精美的仙女服饰，最美好的仙女喜悦;

[wiːl] [send][ə; eɪ] ['mɪljən] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms][aʊt] , [ænd; ənd]['slendər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [laɪt]

We'll	send	a	million	glow	-	worms	out	,	and	slender	chains	of	light
出色地	发送	一个	百万	辉光	-	蠕虫	出去	,	和	苗条	链条	的	光

我们将放出一百万只萤火虫，以及纤细的光链。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæθweɪ] — [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Shall	make	a	shining	pathway	—	then	why	not	come	to	-	night	?
将	制作	一个	灼灼	路径	—	然后	为什么	不是	来	到	-	夜晚	?

要开辟一条光明之路——那么，今晚何不前来?

[ɑːr] . [ef] .

R	.	F	.
拉	.	F	.

射频

['krɪsməs] [fer] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] .

CHRISTMAS	FARE	IN	WAR	-	TIME	.
圣诞节	票价	在	战争	-	时间	.

战时圣诞节的食物。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['dɪnər] [biː; bi][laɪk] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɪl] [ʌv; əv] ['hɑːli]

"	Whatever	the	dinner	be	like	,	we	can	still	have	our	fill	of	holly
"	任何	这	晚餐	是	喜欢	,	我们	能	仍然	有	我们的	充满	的	冬青

[ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

and	mistletoe	.
和	槲寄生	.

"无论晚餐如何，我们仍然可以尽情享受冬青和槲寄生。"

" — [stɑːr] .

"	—	Star	.
"	—	星星	.

"-星星。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [er] - [reɪdz] .
IMITATION AIR - RAIDS .
模仿 空气 - 突袭 .

模拟空袭。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][glæd][tuː; tə][noʊt] [ðæt][sʌm; səm]['riːəl] ['efərts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [miːt]
Mr . Punch is glad to note that some real efforts are being made to meet
先生 . 冲床 是 高兴的 到 笔记 那 一些 真实的 努力 是 存在 制成 到 见面
[ðə; ði]['pʌblɪk] [niːdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɑːn] [naɪts] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .
the public needs in this matter on nights when there is no attack by the enemy .
这 民众 需求 在 这 事情 在 夜晚 什么时候 那里 是 不 攻击 经过 这 敌人 .

Punch 先生很高兴地注意到，在没有敌人袭击的夜晚，人们正在做出一些真正的努力来满足公众在这方面的需求。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] ['wɛəhausiz] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ]
In particular the owners of certain large warehouses have come forward in a
在 特别的 这 所有者 的 肯定 大的 仓库 有 来 向前 在 一个
['spɪrɪtɪd] ['mænər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [æt; ət]
spirited manner by giving directions for the banging of large folding - doors at
精神抖擞 方式 经过 给予 方向 为了 这 砰砰作响 的 大的 折叠式的 - 门 在
['suːtəb(ə)l] ([ɪ'regjələr]) ['aʊərz] .
suitable (irregular) hours .
合适的 (不规律的) 小时 .

尤其是一些大型仓库的所有者积极响应，指示在适当（不规律）的时间敲打大型折叠门。

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɔːlsoʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
Private individuals also , especially when returning home late at night ,
私人的 个人 还 , 尤其 什么时候 返回 家 晚的 在 夜晚 ,

私人人士，尤其是深夜回家时，也同样如此。

[kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəs] ['rezɪdənts]
can do something in the way of supplying entertainment for nervous residents
能 做 某物 在 这 方式 的 供应 娱乐 为了 紧张的 居民
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .

可以为附近焦虑的居民提供一些娱乐活动。

[mʌtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['deri] ['kʌmpəniz] , [huː] ,
Much is expected , too , of the large dairy companies , who ,
很多 是 预期的 , 也 , 的 这 大的 奶制品 公司 , WHO ,

人们对大型乳制品公司也寄予厚望，它们：

[baɪ][ðer; ðər][kən'troʊl][ʌv; əv][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['hevi] [mɪlk] - [kænz] , [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]
by their control of vast numbers of heavy milk - cans , are in a peculiarly
经过 他们的 控制 的 广阔的 数字 的 重的 牛奶 - 罐头 , 是 在 一个 奇特地
['feɪvərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
favoured position .
受青睐 位置 .

由于他们控制了大量的重型牛奶罐，因此处于一种特殊的有利地位。

[baɪ][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ves(ə)lz][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [flɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
By the manipulation of these vessels on a stone floor a very complete imitation
经过 这 操纵 的 这些 船只 在 一个 石头 地面 一个 非常 完全的 模仿
[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd][kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] .
of a raid can be produced .
的 一个 袭击 能 是 生产 .

通过在石板地上摆弄这些器皿，可以非常完整地模拟一场劫掠。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ]['eni]['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊldər] .
A good deal , of course , can be done by any ordinary householder .
一个 好的 交易 , 的 课程 , 能 是 完毕 经过 任何 普通的 户主 .

当然，很多事情普通家庭用户都能做到。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] , " [wʌn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət]
" I have had great fun , " one correspondent writes , " with a very deliberate
" 我 有 有 伟大的 乐趣 , " 一 通讯员 写 , " 和 一个 非常 商榷
[ænd; ənd] ['hevɪli] - ['straɪkɪŋ] [dʌtʃ] [klɑːk] ,
and heavily - striking Dutch clock ,
和 重度 - 引人注目 荷兰语 钟 ,

一位通讯员写道："我非常喜欢一座走时精准、声势浩大的荷兰钟。"

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [pʊt] [ə'genst] [maɪ]['pɑːrti] - [wɔːl] .
which I have lately put against my party - wall .
哪个 我 有 最近 放 反对 我的 派对 - 墙 .

我最近把它靠在了我的共用墙上。

[maɪ] ['neɪbɚz] ['fæməli] ['friːkwəntli] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd][rʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
My neighbour's family frequently jump up and run for the basement .
我的 邻居 家庭 频繁地 跳 向上 和 跑步 为了 这 地下室 .

我邻居一家经常突然跳起来跑到地下室去。

[wen] [ðeɪ] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ][tɜːrn] .
When they get used to the thing I shall give the other side a turn .
什么时候 他们 得到 用过的 到 这 事物 我 将 给 这 其他 边 一个 转动 .

等他们习惯了之后，我会让另一边也体验一下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 332]
" [页 -]

[第332页]

[ðə; ði]['faɪər] - [drɪl] .
THE FIRE - DRILL .
这 火 - 钻头 .

消防演习。

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn] " ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ɔːg'zɪliəri] ['hɒspɪtlz] [fɔːr; fər]['ɑːfəsərz] ,
Once a month , as laid down in " Orders for Auxiliary Hospitals for Officers ,
一次 一个 月 , 作为 铺设 向下 在 " 订单 为了 辅助的 医院 为了 警官 ,

每月一次，按照《军官辅助医院条例》的规定，

" [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dɑːkjumənt] , [wiː; wi] ['præktɪs] ['faɪər] - [drɪl] .
" or some such document , we practise fire - drill .
" 或者 一些 这样的 文档 , 我们 实践 火 - 钻头 .

"或者类似的文档，我们进行消防演习。"

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ'keriəs] ['kænvəs]
This consists of escaping from upper windows by means of precarious canvas
这 由 的 逃脱 从 上 视窗 经过 方法 的 岌岌可危 帆布
[ʃuːt] .
chutes .
滑道 .

这包括通过摇摇欲坠的帆布滑梯从高处的窗户逃生。

[ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['serəmoʊni][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [roʊps] — [huː] ['wɑːtʃɪz]
The only people exempted from this ceremony are Mrs . Ropes — who watches
这 仅有的 人们 豁免 从 这 仪式 是 太太 . 绳索 — WHO 手表
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] — [ænd; ənd]['sɪstər] ,
with great delight from a safe distance — and Sister ,
和 伟大的 喜 从 一个 安全的 距离 — 和 姐姐 ,

唯一可以免于参加这个仪式的人是罗普斯夫人——她从安全距离外兴高采烈地观看——以及修女。

[huː] [stændz] ['stɜːrnli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ([ə; eɪ]) [ðæt] [ðoʊz] ['peɪʃnts] [huː] [dəunt]

who	stands	sternly	at	the	top	to	make	sure	(	a	)	that	those	patients	who	don't
WHO	站立	严厉地	在	这	顶部	到	制作	当然	(	一个	)	那	那些	患者	WHO	不

[wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [duː] [goʊ] [daʊn] ,

want	to	go	down	do	go	down	,
想	到	去	向下	做	去	向下	,

他严厉地站在顶端，确保（a）那些不想下楼的病人下楼，

[ænd; ənd] ([biː]) [ðæt] [ðoʊz] ['peɪʃnts] [huː] [duː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [dəunt] [goʊ] [daʊn] [mɔːr]

and	(	b	)	that	those	patients	who	do	want	to	go	down	don't	go	down	more
和	(	b	)	那	那些	患者	WHO	做	想	到	去	向下	不	去	向下	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

（b）那些想下去的病人不会下去超过一次。

[noʊ] [iks'kjuːziz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] .

No	excuses	are	taken	.
不	借口	是	已采取	.

不接受任何借口。

[ðə; ði] [fɪkst] ['ræʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] ['slɪðər] [pər] [ʃuːt] [pər] ['pɜːrs(ə)n] .

The	fixed	ration	is	one	slither	per	chute	per	person	.
这	固定的	配给	是	一	滑行	每	滑槽	每	人	.

固定配给量为每人每滑槽一条。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] ['mʌnθs] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [læst] ['tuːzdeɪ] .

We	had	this	month's	rehearsal	last	Tuesday	.
我们	有	这	月份	排演	最后的	周二	.

我们上周二进行了本月的彩排。

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [pʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ,

The	patients	were	put	through	it	first	,
这	患者	是	放	通过	它	第一的	,

首先让病人接受检查，

['meɪdʒər] ['stænli] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'gʌst] — ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd]

Major	Stanley	—	to	his	great	disgust	—	being	chosen	to	lead	the	way	and
主要的	斯坦利	—	到	他的	伟大的	厌恶	—	存在	选定	到	带领	这	方式	和

[set] [hɪz; ɪz] ['dʒuːniəs] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] .

set	his	juniors	an	example	.
放	他的	青少年	一个	例子	.

斯坦利少校非常不情愿地被选中带头，为他的下属树立榜样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

He	was	told	that	it	was	possible	,	by	sticking	out	his	elbows	,
他	曾是	讲述	那	它	曾是	可能的	,	经过	粘性	出去	他的	肘部	,

有人告诉他，只要伸出胳膊肘就能做到。

[tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

to	go	down	as	slowly	as	he	liked	;	but	he	must	have	done	it
到	去	向下	作为	缓慢地	作为	他	喜欢	;	但	他	必须	有	完毕	它

[rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] ,

wrong	somehow	,
错误的	不知何故	,

他本可以慢慢往下走，但他肯定哪里做错了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['sʌdnnəs] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [let] [goʊ] [ðə; ði]

for	he	disappeared	with	startling	suddenness	the	instant	he	let	go	the
为了	他	消失	和	令人震惊	突然	这	立即的	他	让	去	这

['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

window	-	sill	,
窗户	-	窗台	,

他松开窗台的那一刻，就突然消失得无影无踪。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɪz; ɪz] [buːts] [ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ænd; ənd] ['dʌbld]

and	almost	simultaneously	his	boots	shot	out	at	the	other	end	and	doubled
和	几乎	同时地	他的	靴子	射击	出去	在	这	其他	结尾	和	双倍

['dʌtən] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌp] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

Dutton	the	butler	up	so	badly	that	he	had	to	be	taken	away	and
达顿	这	管家	向上	所以	糟糕	那	他	有	到	是	已采取	离开	和

[ˌriːɪn'fleɪtɪd] .

reinflated	.
重新充气	.

几乎与此同时，他的靴子从另一端射了出去，把管家达顿打得弯成了两截，以至于不得不把他抬走重新充气。

[heinz] , [huː] [keɪm] [nekst] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Haynes	,	who	came	next	,	insisted	on	first	making	his	dying	speech	from	the
海恩斯	,	WHO	来了	下一个	,	坚持	在	第一的	制作	他的	垂死	演讲	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

接下来上场的海恩斯坚持要先从窗户发表临终遗言。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['sɪstər] ,

for	,	as	he	pointed	out	to	Sister	,
为了	,	作为	他	尖	出去	到	姐姐	,

正如他向修女指出的那样，

[wen] ['piːp(ə)l] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə'laɪv] ['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp]

when	people	allowed	themselves	to	be	inserted	alive	into	machines	of	this	type
什么时候	人们	允许	他们自己	到	是	插入	活	进入	机器	的	这	类型

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌriːə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm]

there	was	every	likelihood	of	their	reappearing	at	the	other	end	in	the	form
那里	曾是	每一个	可能性	的	他们的	重新出现	在	这	其他	结尾	在	这	形式

[ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] .

of	sausages	.
的	香肠	.

当人们允许自己被活生生地放入这种机器中时，他们很有可能以香肠的形式出现在另一端。

['siːmɔː] ['hændɪd] ['sɪstər] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['pækɪdʒ] ['leɪbld] " [wɪl] " [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] ,

Seymour	handed	Sister	a	bulky	package	labelled	"	WILL	"	before	starting	,
西摩	递交	姐姐	一个	笨重	包裹	标签	"	将要	"	前	开始	,

开始之前，西摩递给妹妹一个标有"WILL"字样的大包裹。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['maɪldli] ['hjuːmərəs] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

and	most	of	us	managed	to	be	mildly	humorous	in	some	way	or	other	.
和	最多	的	我们	管理	到	是	轻微地	幽默	在	一些	方式	或者	其他	.

我们大多数人都能以某种方式展现出一点幽默感。

['mɪsɪz] . [roʊps] , [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪ'mensli] ; [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['æn,sɛl] ,

Mrs	.	Ropes	,	on	the	lawn	,	enjoyed	it	all	immensely	;	and	so	did	Ansell	,
太太	.	绳索	,	在	这	草地	,	享受	它	全部	非常	;	和	所以	做过	安塞尔	,

罗普斯太太在草坪上非常享受这一切；安塞尔也是如此。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .

who	was	standing	beside	her	with	an	air	of	detachment	.
WHO	曾是	常设	旁	她	和	一个	空气	的	分离	.

站在她旁边的人一副漠不关心的样子。

['sɪstɚz] ['i:g(ə)l] [aɪ] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Sister's	eagle	eye	singled	him	out	.
姐妹	鹰	眼睛	单身	他	出去	.

姐姐眼尖，一眼就认出了他。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['mɪstər] . ['æn,sɛl] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

"	Come	along	,	Mr	.	Ansell	,	"	she	called	.
"	来	沿着	,	先生	.	安塞尔	,	"	她	称为	.

"跟我来，安塞尔先生，"她喊道。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [jʊr; jər] [tɜ:rn] [nekst] .

"	I	see	you	—	your	turn	next	.
"	我	看	你	—	你的	转动	下一个	.

"我看到你了——下一个轮到你了。"

[noʊ] ['ʃɜ:rkɪŋ] . "

No	shirking	.	"
不	偷懒	.	"

不许偷懒。

" [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] [ðɪs] , ['sɪstər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['lɔ:ftɪli] .

"	I'm	not	in	this	,	Sister	,	"	he	answered	loftily	.
"	我是	不是	在	这	,	姐姐	,	"	他	回答	傲慢地	.

"我没参与这件事，姐姐，"他傲慢地回答道。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !

"	Oh	,	indeed	!
"	哦	,	的确	!

"哦，确实如此！"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? "

And	why	not	?	"
和	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [sli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] .

"	Because	I	sleep	on	the	verandah	.
"	因为	我	睡觉	在	这	阳台	.

因为我睡在阳台上。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [aɪ] ['sɪmpli] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [step] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "

If	there's	a	fire	I	simply	get	out	of	bed	and	step	into	the	garden	.	"
如果	有	一个	火	我	简单地	得到	出去	的	床	和	步	进入	这	花园	.	"

如果发生火灾，我只需起床走到花园里去。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] , " [pʊt] [ɪn] ['si:mɔ:] .

"	Oh	,	no	,	you	don't	,	"	put	in	Seymour	.
"	哦	,	不	,	你	不	,	"	放	在	西摩	.

"哦，不，你不能，"西摩插嘴道。

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

"	That	would	be	entirely	contrary	to	regulations	.
"	那	会	是	完全	相反	到	法规	.

"那将完全违反规定。"

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʃu:t] .

The	official	method	of	escaping	from	burning	buildings	is	down	the	official	chute	.
这	官方的	方法	的	逃脱	从	燃烧	建筑物	是	向下	这	官方的	滑槽	.

从着火的建筑物中逃生的官方方法是通过官方滑梯。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] [jʊr; jər] [kə'rekt] [prə'si:dʒər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] ['smɑ:rtli] [ˌʌp'sterz] ,

In	case	of	fire	your	correct	procedure	will	be	to	double	smartly	upstairs	,
在	案件	的	火	你的	正确的	程序	将要	是	到	双倍的	聪明地	楼上	,

如果发生火灾，正确的做法是迅速向上逃生。

[kə'mend] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] - [laɪk] ['mænər] , [ænd; ənd] [tə'bɑ:gən]
commend your soul to Providence in a soldier - like manner , and toboggan
表彰 你的 灵魂 到 普罗维登斯 在 一个 士兵 - 喜欢 方式 , 和 雪橇
['smɑ:rtli] [daʊn] .
smartly down .
聪明地 向下 .

像士兵一样将你的灵魂托付给上帝，然后潇洒地滑下山坡。

" ([hæv; həv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['si:mɔ:] [ɪz] [æn; ən] ['ædʒʊtənt] ?)
" (Have I mentioned that Seymour is an Adjutant ?)
" (有 我 提及 那 西摩 是 一个 副官 ?)

（我有没有说过西摩是副官？）

" [ðæts] [raɪt] , ['kæptɪn] ['si:mɔ:] , " [sed] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
" That's right , Captain Seymour , " said Sister from above .
" 那就是 正确的 , 队长 西摩 , " 说 姐姐 从 多于 .

“没错，西摩上尉，”姐姐从上面说道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ʌndər] ['eskɔ:rt] [ɪf] ['nesəseri] .
" Bring him up under escort if necessary .
" 带来 他 向上 在下面 护送 如果 必要的 .

“如有必要，护送他上来。”

" ['æftər] [ðə; ðɪ] ['peɪʃnts] [keɪm] [mɪs] [roʊps] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [stɑ:f] ,
" After the patients came Miss Ropes , and after her the domestic staff ,
" 后 这 患者 来了 错过 绳索 , 和 后 她 这 国内的 职员 ,

“病人之后是罗普斯小姐，她之后是家政人员，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [les] ['væljuəb(ə)l] ['membər] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] ['grædʒuəli] [tu:; tə] ['dʌtən]
beginning with the less valuable members and working up gradually to Dutton
开始 和 这 较少的 有价值的 成员 和 在职的 向上 逐步地 到 达顿
[ænd; ənd] [kʊk] .
and Cook .
和 厨师 .

从价值较低的成员开始，逐步向上推进到达顿和库克。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] [meɪdz]
It was possible to trace the progress of the younger and slighter maids
它 曾是 可能的 到 痕迹 这 进步 的 这 年轻 和 略微 女佣
[baɪ] [ə; eɪ] ['swɪftli] - [dɪ'sendɪŋ] [skwi:l] ,
by a swiftly - descending squeal ,
经过 一个 迅速地 - 下降 尖叫 ,

通过一声声迅速下降的尖叫，可以追踪到年轻瘦弱的女仆们的行踪。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['pɔ:rtli] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['li:ʒərli] [proʊ'tu:bərəns] .
while that of the more portly was visible as a leisurely protuberance .
尽管 那 的 这 更多的 肥胖的 曾是 可见的 作为 一个 悠闲 突起 .

而体态较为丰腴的人，其腹部则呈现出一种悠闲的隆起状。

[æt; ət] [læst] [kʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [wʌn] [left] — ['dʌtən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [ʌp] [tu:; tə]
At last Cook was the only one left — Dutton was not feeling quite up to
在 最后的 厨师 曾是 这 仅有的 一 左边 — 达顿 曾是 不是 感觉 相当 向上 到
[pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] .
performing the journey .
表演 这 旅行 .

最后只剩下库克一人——达顿感觉身体不太适合执行这次旅程。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [kʊk] , [ænd; ənd] ['veri] ['preʃəs] .
She was a new cook , and very precious .
她 曾是 一个 新的 厨师 , 和 非常 宝贵的 .

她是一位新来的厨师，非常可爱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

She	had	all	the	generous	proportions	of	her	profession	,
她	有	全部	这	慷慨的	比例	的	她	职业	,

她拥有她这个职业所特有的丰满身材。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ]['plæsɪd] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

and	with	them	went	a	placid	temper	and	a	great	sense	of	personal	dignity	.
和	和	他们	去	一个	平静	脾气	和	一个	伟大的	感觉	的	个人的	尊严	.

随之消失的还有他们平静的性情和高度的个人尊严感。

" [oʊ] , [kʊk] , " [sed] [mɪs] [roʊps] , " [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] [daʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [tu:; tə] .

"	Oh	,	Cook	,	"	said	Miss	Ropes	,	"	you	needn't	go	down	,	you	know	,	unless	you	want	to	.
"	哦	,	厨师	,	"	说	错过	绳索	,	"	你	不必	去	向下	,	你	知道	,	除非	你	想	到	.

“哦，厨子，”罗普斯小姐说，“你知道，你不必下去，除非你想下去。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][mʌst; məst][bi:; bi] ['sækrifaist] [tu:; tə][dɪ'ploʊməsi] .

"	There	are	times	when	official	regulations	must	be	sacrificed	to	diplomacy	.
"	那里	是	时代	什么时候	官方的	法规	必须	是	牺牲	到	外交	.

“有些时候，为了外交目的，必须牺牲官方规章制度。”

[bʌt; bət] [kʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] , [ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['daʊti] [di:dz] .

But	Cook	was	in	high	good	humour	,	and	quite	determined	on	doughty	deeds	.
但	厨师	曾是	在	高的	好的	幽默	,	和	相当	决定	在	强悍	契约	.

但库克心情很好，决心要做出英勇的事迹。

[mɪs] [roʊps] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

Miss	Ropes	said	no	more	.
错过	绳索	说	不	更多的	.

罗普斯小姐不再说话了。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [kʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kænvəs] [tu:b] [pru:vd] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dɪfɪkəlt] ;

The	task	of	getting	a	wide	cook	into	a	narrow	canvas	tube	proved	quite	unexpectedly	difficult	;
这	任务	的	获得	一个	宽的	厨师	进入	一个	狭窄的	帆布	管子	已证实	相当	不料	难的	;

将一个体型较大的厨师塞进一个狭窄的帆布筒里，这项任务出乎意料地困难；

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['stɪkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [æz; əz] [breɪks] ,

and	,	when	it	was	accomplished	,	so	far	from	sticking	out	her	elbows	as	brakes	,
和	,	什么时候	它	曾是	完成	,	所以	远的	从	粘性	出去	她	肘部	作为	刹车	,

而且，当目标达成时，她非但没有伸出手肘作为刹车，反而

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [pres] [ðem; ðəm][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪdz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .

she	had	to	press	them	close	to	her	sides	in	order	to	move	at	all	.
她	有	到	按	他们	关闭	到	她	侧面	在	命令	到	移动	在	全部	.

她必须将双腿紧紧贴在身体两侧才能勉强活动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['preʃər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [baɪ]

With	the	aid	of	a	friendly	pressure	applied	to	the	top	of	her	head	by
和	这	援助	的	一个	友好的	压力	应用	到	这	顶部	的	她	头	经过

['sɪstər][ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['sloʊli] ['ʌndər] [wei] .

Sister	she	got	slowly	under	way	.
姐姐	她	得到	缓慢地	在下面	方式	.

在姐姐友好地按压她头顶的帮助下，她慢慢地走了起来。

[ðə; ði] [ʃu:t] [bʌldʒd] [pɔ:r'tentəsli] .

The	chute	bulged	portentously	.
这	滑槽	鼓胀	预示着	.

滑槽鼓胀起来，预示着不祥之兆。

[ðə; ði] [bʌldʒ] ['trævld] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .

The	bulge	travelled	a	few	feet	;	then	it	stuck	and	became	violently	agitated	.
这	凸出	旅行	一个	很少	脚	;	然后	它	卡住	和	成为	暴力	激动	.

凸起移动了几英尺后，便卡住了，并开始剧烈晃动。

['sɪstər] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:t] , [waɪl] ['dʌtən] [hʌŋ] ['mænfəli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

Sister	clutched	at	the	top	of	the	chute	,	while	Dutton	hung	manfully	on	to	the
姐姐	紧握	在	这	顶部	的	这	滑槽	,	尽管	达顿	悬挂	勇敢地	在	到	这

['ʌðər] [end] .

other	end	.
其他	结尾	.

妹妹紧紧抓住滑槽的顶端，而达顿则顽强地挂在另一端。

" [dəunt] ['strʌg(ə)l] , " [sed] ['sɪstər][ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [prə'feʃən(ə)l] [vɔɪs] .

"	Don't	struggle	,	"	said	Sister	in	a	stern	professional	voice	.
"	不	斗争	,	"	说	姐姐	在	一个	船尾	专业的	嗓音	.

“不要挣扎，”修女用严肃专业的语气说道。

" [ki:p] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [stɪl] , [ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [daʊn] [ɔ:l] [raɪt] .

"	Keep	your	arms	still	,	and	you'll	come	down	all	right	.
"	保持	你的	武器	仍然	,	和	你会	来	向下	全部	正确的	.

“保持手臂不动，你就能安全落地。”

" [ə; eɪ] ['mʌfld] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [ɪn'kri:st] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:t]

"	A	muffled	screaming	and	a	dangerously	increased	agitation	of	the	chute
"	一个	闷音	尖叫	和	一个	危险地	增加	搅动	的	这	滑槽

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

was	the	only	reply	.
曾是	这	仅有的	回复	.

“唯一的回应是一阵闷闷的尖叫声和滑槽危险地加剧的躁动。”

[kʊk] [hæd; həd][kwaɪt][lɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] .

Cook	had	quite	lost	her	head	and	was	having	violent	hysterics	.
厨师	有	相当	丢失的	她	头	和	曾是	拥有	暴力	癔症	.

库克完全失去了理智，歇斯底里地大哭大闹。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['reɪst] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][eɪd]['sɪstər][ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Three	or	four	of	us	raced	upstairs	to	aid	Sister	in	keeping	the	top	end	of	the
三	或者	四	的	我们	比赛	楼上	到	援助	姐姐	在	保持	这	顶部	结尾	的	这

[ˌæpə'rætəs] [frʌm; frəm][dʒə:kiŋ] [fri:] ,

apparatus	from	jerking	free	,
设备	从	抽搐	自由的	,

我们三四个人赶紧跑上楼去帮姐姐固定住装置的顶端，防止它突然松脱。

[waɪl] ['sevrəl] [mɔ:r] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌstərd] ['dʌtən] .

while	several	more	went	to	the	assistance	of	the	flustered	Dutton	.
尽管	一些	更多的	去	到	这	协助	的	这	慌乱	达顿	.

另有几人上前帮助慌乱的达顿。

[kʊk] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [ɪg'zɔːstʃən] ;

Cook	ceased	to	struggle	for	a	moment	,	but	only	through	exhaustion	;
厨师	停止	到	斗争	为了	一个	片刻	,	但	仅有的	通过	疲惫	;

库克停止了挣扎，但这只是因为精疲力竭；

[fɔːr; fər] [wen] ['sɪstər] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər][əd'vaɪs][ə; eɪ] [freʃ] ['pærəksɪzəm] [keɪm] [ɑːn] ,

for	when	Sister	seized	the	opportunity	to	repeat	her	advice	a	fresh	paroxysm	came	on	,
为了	什么时候	姐姐	查获	这	机会	到	重复	她	建议	一个	新鲜的	发作	来了	在	,

当修女抓住机会重复她的忠告时，新一轮的阵痛又袭来。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] " [stʊd] [tuː; tə] " [æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] [ə'gen] .

and	everybody	"	stood	to	"	at	their	posts	again	.
和	大家	"	站立	到	"	在	他们的	帖子	再次	.

于是，大家又都"站岗"了。

[mɪs] [roʊps] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd][tuː; tə] ['kʊks] ['ɑːrmˌpɪts][ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] .

Miss	Ropes	conceived	the	idea	of	attaching	a	cord	to	Cook's	armpits	and	hauling	her	up	again	by	main	force	.
错过	绳索	构思	这	主意	的	连接	一个	绳索	到	库克的	腋窝	和	运输	她	向上	再次	经过	主要的	力量	.

罗普斯小姐想出了一个办法，把一根绳子系在库克的腋下，然后用蛮力把她拉上来。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [diˈmɔrələlz] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] ['kɔːlɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli][fɔːr; fər][help] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

She	dashed	into	the	house	,	and	found	a	demoralised	kitchen	-	maid	calling	incoherently	for	help	down	the	telephone	.
她	虚线	进入	这	房子	,	和	成立	一个	士气低落	厨房	-	女佣	呼叫	语无伦次	为了	帮助	向下	这	电话	.

她冲进屋里，发现一个垂头丧气的厨房女佣正对着电话语无伦次地呼救。

['miːnwaɪl] [kʊk] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrst]['spæzəm] .

Meanwhile	Cook	had	had	her	worst	spasm	.
同时	厨师	有	有	她	最差	痉挛	.

与此同时，库克经历了最严重的痉挛。

[wiː; wi] [hʌŋ] ['grɪmli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːt] , ['dɪzməli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [suːn] .

We	hung	grimly	on	to	the	chute	,	dismally	confident	that	something	would	have	to	give	way	soon	.
我们	悬挂	阴沉地	在	到	这	滑槽	,	令人沮丧地	自信的	那	某物	会	有	到	给	方式	很快	.

我们死死地抓住滑槽，悲观地确信很快就会有什么东西断裂。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [saʊnd] ;

Suddenly	there	was	a	rending	sound	;
突然	那里	曾是	一个	渲染	声音	;

突然传来一声撕裂声；

[ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [rɪpt] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [slɪt] [ə'pɪrd] ,

the	seam	of	the	canvas	ripped	open	and	a	gaping	slit	appeared	,
这	接缝	的	这	帆布	撕裂	打开	和	一个	张开的	缝隙	出现	,

画布的接缝撕裂开来，出现了一道巨大的裂口。

[θruː] [wɪtʃ] ['kʊks] [friːd] [ɑːrm] [flæpt] ['waɪldli] .

through	which	Cook's	freed	arm	flapped	wildly	.
通过	哪个	库克的	自由	手臂	拍打	疯狂地	.

库克的断臂猛地挥舞着。

[ðen] [ðə; ði][ɑːrm] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ['gæðərd]

Then	the	arm	disappeared	as	the	body	to	which	it	was	attached	gathered
然后	这	手臂	消失	作为	这	身体	到	哪个	它	曾是	随附的	聚集

[moʊ'mentəm] ;

momentum	;
势头	;

然后，随着身体获得动能，那条手臂消失了；

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [roʊps] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][kɔːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn]

and	when	Miss	Ropes	appeared	with	a	length	of	cord	she	was	just	in
和	什么时候	错过	绳索	出现	和	一个	长度	的	绳索	她	曾是	只是	在

[taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'teɪnər] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [ə'laɪv] ,

time	to	see	her	retainer	return	to	the	world	—	alive	,
时间	到	看	她	预付金	返回	到	这	世界	—	活	,

当罗普斯小姐拿着一根绳子出现时，她正好赶上看到她的侍从复活了。

[bʌt; bət] ['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd][aʊt] .

but	practically	inside	out	.
但	几乎	里面	出去	.

但实际上是里外翻转了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kʊk] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempər]

As	soon	as	Cook	recovered	her	breath	it	was	apparent	that	her	temper
作为	很快	作为	厨师	恢复	她	气息	它	曾是	明显	那	她	脾气

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['plæsɪd] .

was	no	longer	placid	.
曾是	不	更长	平静	.

库克喘过气来后，很明显她的脾气已经不再平静了。

[fə'getiŋ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

Forgetting	entirely	that	it	was	by	her	own	choice	that	she	had	made	the
遗忘	完全	那	它	曾是	经过	她	自己的	选择	那	她	有	制成	这

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

她完全忘记了这次旅行是她自己选择的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][hæv; həv]

she	gave	us	all	to	understand	that	she	believed	the	whole	incident	to	have
她	给予	我们	全部	到	理解	那	她	相信	这	所有的	事件	到	有

[bɪn] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

been	specially	arranged	for	her	humiliation	.
到过	特别	安排	为了	她	屈辱	.

她让我们都明白，她认为整件事都是有人专门安排来羞辱她的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['noʊtɪs][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pæk]

She	gave	notice	on	the	spot	,	and	staggered	indignantly	to	the	house	to	pack
她	给予	注意	在	这	点	,	和	交错	愤慨地	到	这	房子	到	盒

[hɜːr; hər][bɑːks] ,

her	box	,
她	盒子	,

她当场递交了辞呈，愤愤不平地踉跄着回到家收拾行李。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [wʌns] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrvənt]['prɑːbləm] .

leaving	her	employer	once	again	face	to	face	with	the	Servant	Problem	.
离开	她	雇主	一次	再次	脸	到	脸	和	这	仆人	问题	.

让她的雇主再次面临“佣人问题”。

[ðə; ði] - .

THE	ARTISETTE	.
这	-	.

女艺术家。

([æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['skɑːtlənd] .)

(	An	Engineering	School	for	Women	has	been	started	in	Scotland	.	)
(	一个	工程	学校	为了	女性	有	到过	开始	在	苏格兰	.	)

（苏格兰创办了一所女子工程学院。）

[wʌt] [ɪf] [maɪ]['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]

What	if	my	lady	should	appear
什么	如果	我的	女士	应该	出现

如果我的夫人突然出现怎么办?

[ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪks] ['graɪmi] [gɪr] ?

In	a	mechanic's	grimy	gear	?
在	一个	机械师	肮脏的	齿轮	?

穿着技工脏兮兮的装备?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['skwiːmɪʃli] [dɪ'klaɪn]

I	shall	not	squeamishly	decline
我	将	不是	令人作呕地	衰退

我不会不好意思拒绝。

[tuː; tə] ['fɪgjər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃraɪn] .

To	figure	at	her	shrine	.
到	数字	在	她	神社	.

在她的神龛前摆姿势。

[ɪf] ['vʌlkənz] ['smoʊki] [sweɪ] [pri'kluːdz]

If	Vulcan's	smoky	sway	precludes
如果	瓦肯的	烟	摇摆	排除

如果瓦肯星的烟雾缭绕阻碍了

[æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

An	assignation	in	the	woods	,
一个	分配	在	这	树林	,

林中幽会

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['lɪŋgər] [les] [ɪ'leɪt]

I	shall	not	linger	less	elate
我	将	不是	萦绕	较少的	欣喜

我不会再逗留太久，也不会再那么高兴。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['faʊndri] [geɪt] .

Outside	the	foundry	gate	.
外部	这	铸造厂	门	.

铸造厂大门外。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nɔks] [ɔːf] [æt; ət] ['iːvntaɪd]

When	she	knocks	off	at	eventide
什么时候	她	敲门声	离开	在	黄昏

当她傍晚下班时

[aɪl] ['flʌtər] ['fɑːndli][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

I'll	flutter	fondly	to	her	side	,
患病的	扑	深情地	到	她	边	,

我会依偎在她身边，温柔地飞翔。

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [ðæt] [griːs] [ænd; ənd][ɔɪl]

And	demonstrate	that	grease	and	oil
和	证明	那	润滑脂	和	油

并证明油脂

[kɑːnt]['luːs(ə)n] ['lʌvz] [swiːt] [kɔɪl] .

Can't	loosen	love's	sweet	coil	.
不能	松开	爱的	甜的	线圈	.

无法解开爱情甜蜜的缠绕。

[moʊst] ['tendərli] [maɪ] [tʌŋ] [ʃæl; ʃəl][wæg]
Most **tenderly** **my** **tongue** **shall** **wag**
最多 温柔地 我的 舌头 将 摇摆

我的舌头将温柔地摇摆

[tuː; tə] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][slæg] ,
To **Amaryllis** **on** **the** **slag** **,**
到 孤挺花 在 这 矿渣 ,

致炉渣上的孤挺花，

[waɪlst] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'faɪn]
Whilst **I** **endeavour** **to** **confine**
而 我 努力 到 局限

虽然我努力限制

[hɜːr; hər]['hɔːrni][hænd][ɪn][maɪn] .
Her **horny** **hand** **in** **mine** **.**
她 好色 手 在 矿 .

她那只发情的手握着我的手。

['pɜːrsən(ə)l] .
Personal **.**
个人的 .

个人的。

" [pæt] . [dəunt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Pat** **.** **Don't** **be** **disappointed** **.**
" 拍 . 不 是 失望的 .

帕特，别失望。

['nʌθɪŋ] ['eɪmɪs] .
Nothing **amis** **.**
没有什么 朋友们 .

没什么不好。

['aɪrɪs] . " — [kæl'kʌtə]
Iris **.** **"** **—** **Calcutta**
鸢尾花 . " — 加尔各答

鸢尾花。"——加尔各答

['steɪtsmən] .
Statesman **.**
政治家 .

政治家。

['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] [gɔːn] [ə'streɪ] .
Only **a** **letter** **gone** **astray** **.**
仅有的 一个 信 已消失 误入歧途 .

只是一封寄丢的信。

" [ə'pɑːrtmənts] (['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt]) [tuː; tə][biː; bi][let] , [ˌaʊt'saɪd] [er] ['reɪdiəs] .
" **Apartments** **(** **furnished** **and** **unfurnished** **)** **to** **be** **let** **,** **outside** **air** **radius** **.**
" 公寓 (提供 和 未配备家具) 到 是 让 , 外部 空气 半径 .

"出租公寓（带家具和不带家具），位于空气半径之外。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] .
Telegraph **.**
电报 .

电报。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [pər'hæps] .

A	**little**	**suffocating**	**,**	**perhaps**	**.**
一个	小的	令人窒息的	,	也许	.

或许有点令人窒息。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kwɔːrtər]['eikəs][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][left] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

"	**If**	**a**	**million**	**quarter**	**acres**	**in**	**the**	**country**	**were**	**left**	**uncultivated**	**,**
"	如果	一个	百万	四分之一	英亩	在	这	国家	是	左边	未开垦的	,

“如果全国有一百万英亩四分之一英亩的土地荒废，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eikəs] [wʊd] [biː; bi][left]

the	**result**	**would**	**be**	**that**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**million**	**acres**	**would**	**be**	**left**
这	结果	会	是	那	一个	四分之一	的	一个	百万	英亩	会	是	左边

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] . " — [skɑːtʃ] ['peɪpər] .

uncultivated	**.**	**"**	**—**	**Scotch**	**Paper**	**.**
未开垦的	.	"	—	苏格兰威士忌	纸	.

其结果是，将有25万英亩土地荒废。——苏格兰纸业公司

[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [kə'rekt] .

Examined	**and**	**found**	**correct**	**.**
检查	和	成立	正确的	.

经检查，确认无误。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ][lɔːrd] ['sɛlˌbɔːrn] : —

Extract	**from**	**a**	**speech**	**by**	**Lord**	**SELBORNE**	**:**	**—**
提炼	从	一个	演讲	经过	主	塞尔伯恩	:	—

塞尔伯恩勋爵演讲节选：——

" [ɪn] [ðæt] [uːz] ['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['fʊli] [ˌreprɪ'zentɪd] — [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] - [ˌreprɪ'zentɪd] .

"	**In**	**that**	**ouse**	**Capital**	**was**	**very**	**fully**	**represented**	**—**	**he**	**thought**	**over**	**-**	**represented**	**.**
"	在	那	房子	首都	曾是	非常	完全	代表	—	他	想法	超过	-	代表	.

“在那栋房子里，资本得到了充分的体现——他认为是过度体现了。”

" — ['deɪli]

"	**—**	**Daily**
"	—	日常的

“-日常的

['telɪgræf] .

Telegraph	**.**
电报	.

电报。

[ðə; ði]['prɪntər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [wen] [hiː; hi][kʌt][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][aʊt] .

The	**printer**	**seems**	**to**	**have**	**thought**	**so**	**too**	**,**	**when**	**he**	**cut**	**the**	**capital**	**out**	**.**
这	打印机	似乎	到	有	想法	所以	也	,	什么时候	他	切	这	首都	出去	.

印刷工似乎也这么认为，所以把大写字母裁掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**333**	**]**
[	页	-	]

[第333页]

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

THE	**HIGHWAYMAN**	**.**
这	强盗	.

拦路强盗。

" ['tæksi] ! ['tæksi] ! "

"	**TAXI**	**!**	**TAXI**	**!**	**"**
"	出租车	!	出租车	!	"

“出租车！出租车！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" [wʌt] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **WHAT** **ABAHT** **IT** **?** "
" 什么 阿巴特 它 ? "

"它到底怎么样？"

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] . "
" **I** **WANT** **TO** **GO** **TO** **HAMPSTEAD** **.** "
" 我 想 到 去 到 汉普斯特德 . "

"我想去汉普斯特德。"

" [duː] [jər] ? "
" **DO** **YER** **?** "
" 做 你的 ? "

"你呢？"

" [aɪl] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər]['liːg(ə)l] [fer] . "
" **I'LL** **DOUBLE** **YOUR** **LEGAL** **FARE** **.** "
" 患病的 双倍的 你的 合法的 票价 . "

"我会支付你双倍的合法费用。"

" ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ə'^in] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [jər] — - [ælf] - [wei] . "
" **DOUBLE** **THAT** **AGIN** **AN** **'** **I'LL** **TAKE** **YER** **—** **'** **ALF** **-** **WAY** **.** "
" 双倍的 那 再次 一个 - 患病的 拿 你的 — - 阿尔夫 - 方式 . "

"再加倍，我就带你走一半。"

" [æn; ən] - , [maɪnd] [jər] , [aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [brɔːt] [jər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['oʊnli] [aɪ] -
" **AN** **'** **,** **MIND** **YER** **,** **I** **WOULDN'T** **'** **AVE** **BROUGHT** **YER** **AS** **FAR** **AS** **THIS** **ONLY** **I** **'**
" 一个 - , 头脑 你的 , 我 不会 - 大道 带来 你的 作为 远的 作为 这 仅有的 我 -
[ə'pɛnd]
APPENED
附加

"安，记住，要不是我碰巧，我不会把你带到这一步的。"

[tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bɪn] ['kʌmɪn] - - .
TO **'** **AVE** **BIN** **COMIN** **'** **ANY'OW** **.**
到 - 大道 垃圾桶 即将到来 - - .

无论如何都要来。

[aɪ][lɪv; laɪv] [ʌp] - [er] .
I **LIVE** **UP** **'** **ERE** **.**
我 居住 向上 - 能源效率 .

我就住在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **334** **]**
" [页 -]

[第334页]

['ɑːfɪsər] ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] ['hevi] [siː]) .
Officer **(** **returning** **to** **France** **in** **heavy** **sea** **)** **.**
官 (返回 到 法国 在 重的 海) .

军官（在波涛汹涌的海面上返回法国）。

" [aɪ] — [hoʊp] — [tuː; tə] — ['hevəns] — [ðə; ði][nekst] — [wɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] — [wɪl] — [biː; bi] — [ɪn]
" I — HOPE — TO — HEAVENS — THE NEXT — WAR THEY HAVE — WILL — BE — IN
" 我 — 希望 — 到 — 天 — 这 下一个 — 战争 他们 有 — 将要 — 是 — 在
['ɪŋglənd] .
ENGLAND .
英格兰 .

"我向上帝祈祷，他们下一次战争将会在英国爆发。"

" ['naɪtmeəz] .
" NIGHTMARES .
" 噩梦 .

"噩梦。"

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrm] ['mæstər] [huː] [driːmz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːr]
OF A FORM MASTER WHO DREAMS THAT HE HAS CALLED ON THE WAR
的 一个 形式 掌握 WHO 梦境 那 他 有 称为 在 这 战争
[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
CORRESPONDENT OF " THE DAILY MAIL " FOR A LITERAL TRANSLATION OF THE
通讯员 的 " 这 日常的 邮件 " 为了 一个 文字 翻译 的 这
- [diː] ['beloʊ] ['gælɪkoʊ] .
CÆSAR'S DE BELLO GALLICO .
- 德语 贝洛 高卢 .

一位棋艺大师梦见自己请《每日邮报》的战地记者来翻译凯撒的《高卢战记》。

" ['ɑːmnɪ] ['gæliə][ɪn] [tres] ['pɑːrtiːz][di'viːsə][ˌiː es 'tiː] .
" Omnis Gallia in tres partes divisa est .
" 全方位 高利亚 在 特雷斯 部分 迪维萨 est .

"Omnis Gallia in trespartes divisa est。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['fænsɪf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [pɑːrts]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [gɔːl] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [ðæt] [baɪ]
" Is it fanciful to say of the three parts into which all Gaul is divided that by
" 是 它 奇幻的 到 说 的 这 三 部分 进入 哪个 全部 高卢 是 分割 那 经过
[ðer; ðər] ['kʌlərz] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] [noʊn] ,
their colours may they be known ,
他们的 颜色 可能 他们 是 已知 ,

"如果说高卢被分为三个部分，并根据它们的颜色来区分，这难道是异想天开吗？"

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] , ['guːlɪʃ] , [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ['bestʃəl] , [bʌt; bət] ,
the blue , the brown and the ghastly , ghoulish , intolerable , bestial , but ,
这 蓝色的 , 这 棕色的 和 这 阴森 , 令人毛骨悚然 , 无法容忍 , 兽性 , 但 ,
[θæŋk] [gɑːd] , ['pæsɪŋ] , [greɪ] ?
thank God , passing , grey ?
感谢 上帝 , 通过 , 灰色的 ?

蓝色、棕色，还有可怕的、阴森的、令人难以忍受的、兽性的，但谢天谢地，终会过去的灰色?

[jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['greɪnəs] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] ;
Yes , thank God , the blight of greyness cannot last long ;
是的 , 感谢 上帝 , 这 枯萎病 的 灰色 不能 最后的 长的 ;

是的，谢天谢地，灰暗的阴霾不会持续太久；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['skæbrəs] [pleɪg] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ʌp] [ænd; ənd] [swept] [bæk] [ænd; ənd]
even now the scabrous plague is being burnt up and swept back and
甚至 现在 这 粗糙的 瘟疫 是 存在 烧焦的 向上 和 扫荡 后退 和
[ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [flʌd] ,
overwhelmed by the resistless flood ,
不堪重负 经过 这 无力抵抗 洪水 ,

即使现在，这股疥疮般的瘟疫也正在被势不可挡的洪流焚烧殆尽、席卷而去、彻底淹没。

['iːgər] [jet] ['kɔːʃəs] , [pər'sɪstənt] [jet] ['faɪəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] .

eager	yet	cautious	,	persistent	yet	fiery	,	of	the	blue	and	the	brown	.
渴望的	然而	谨慎	,	执着的	然而	火热	,	的	这	蓝色的	和	这	棕色的	.

既渴望又谨慎，既坚持又热情，既是蓝色又是棕色。

['hɪdiəs] , ['pɪtiəbl] , [soʊl] - ['sɪrɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['skɑːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɪn][ɪts][mi'fitik, mə-,-kəl]

Hideous	,	pitiable	,	soul	-	searing	are	the	scars	that	it	leaves	in	its	mephitic
可怕	,	可怜的	,	灵魂	-	灼烧	是	这	疤痕	那	它	树叶	在	它是	恶臭的

[weɪk] ,

wake	,
唤醒	,

它留下的恶毒痕迹，是丑陋的、可怜的、令人灵魂灼痛的伤痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [swiːps] [ɑːn] ,

but	the	cleansing	tide	of	the	brown	and	the	blue	sweeps	on	,
但	这	清洁	潮	的	这	棕色的	和	这	蓝色的	扫荡	在	,

但是，棕色和蓝色的洗涤之潮仍在继续席卷而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [wɑːnd][ʌv; əv] [taɪm] [weɪvz] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	the	healing	wand	of	time	waves	over	them	,
和	这	康复	魔杖	的	时间	波浪	超过	他们	,

时间的治愈之杖在他们身上挥动。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ʃel] - [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌbɔməˈneɪʃənz]

and	soon	the	shell	-	holes	and	the	waste	places	and	the	abominations
和	很快	这	壳	-	孔	和	这	浪费	地方	和	这	可憎之物

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

of	desolation	are	covered	with	little	flowers	—	or	would	be	if	it	were
的	荒凉	是	涵盖	和	小的	花朵	—	或者	会	是	如果	它	是

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

不久，弹坑、荒地和人间炼狱就会被小花覆盖——如果是春天的话，就会如此。

[ðə; ði] [sprɪŋ] !

The	Spring	!
这	春天	!

春天！

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [laɪz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [breɪv]

No	one	knows	what	depth	of	meaning	lies	in	that	little	word	for	our	brave
不	一	知道	什么	深度	的	意义	谎言	在	那	小的	单词	为了	我们的	勇敢的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

没有人知道对于我们这些勇敢的伙伴来说，这个简单的词语蕴含着怎样的深刻意义。

[wʌt] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

what	intensity	of	hopes	and	fears	and	well	-	nigh	intolerable	yearnings	it
什么	强度	的	希望	和	恐惧	和	出色地	-	夜	无法容忍	渴望	它

[ə'weɪkənz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][eks'tiəriəz] ;

awakens	beneath	the	cheery	insouciance	of	their	exteriors	;
觉醒	下面	这	欢快的	漫不经心	的	他们的	外观	;

在他们轻松自在的外表下，究竟涌现出怎样的希望、恐惧和近乎难以忍受的渴望?

[noʊ][wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

no	one	,	that	is	,	except	me	.
不	一	,	那	是	,	除了	我	.

除了我以外，没有其他人。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [bæk] , ['praɪvəts] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] ,

They	tell	me	about	it	as	they	pass	back	,	privates	and	generals	,
他们	告诉	我	关于	它	作为	他们	经过	后退	,	私人	和	将军们	,

士兵和将军们在返回途中告诉我这件事。

[wɔːr] - ['hɑrdnd] ['vetərənz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz]

war	-	hardened	veterans	and	boys	of	nineteen	with	the	youth	in	their	eyes
战争	-	硬化	退伍军人	和	男孩们	的	十九	和	这	青年	在	他们的	眼睛

[nɑːt] [jet] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [eŋ'kraʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - ['dev(ə)l] ;

not	yet	drowned	by	the	ever	-	increasing	encroachments	of	the	war	-	devil	;
不是	然而	溺水	经过	这	曾经	-	增加	侵占	的	这	战争	-	魔鬼	;

饱经战火的老兵和十九岁的少年，他们眼中仍充满青春活力，尚未被日益增长的战争魔鬼的侵蚀所吞噬；

[ɔːl][ɑːr; ər][ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [grɪm][ænd; ənd] ['blʌdi] ['bɪznəs]

all	are	alike	in	their	cheerful	determination	to	see	this	grim	and	bloody	business
全部	是	同样	在	他们的	快乐	决心	到	看	这	严峻	和	血腥	商业

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [end] ,

of	fighting	to	an	honourable	end	,
的	斗争	到	一个	光荣的	结尾	,

他们都同样充满热情和决心，要让这场残酷血腥的战斗取得光荣的结局。

[ænd; ənd][ə'laɪk] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [tɜːrn] ['fræŋkli] , [æz; əz] [maɪt] ['tʃɪldrənz] ,

and	alike	,	too	,	in	that	their	souls	turn	frankly	,	as	might	children's	,
和	同样	,	也	,	在	那	他们的	灵魂	转动	坦率地说	,	作为	可能	孩子们的	,

而且，他们的灵魂也同样坦率，就像孩子的灵魂一样。

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [brest] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

for	refreshment	and	relief	to	the	kindly	breast	and	simple	beauties	of
为了	清爽	和	宽慰	到	这	亲切地	胸部	和	简单的	美女	的

['mʌðər] ['neɪtʃər] .

Mother	Nature	.
母亲	自然	.

为了慰藉和抚慰大自然母亲温柔的怀抱和朴素的美丽。

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] ,

The	key	-	note	of	their	attitude	is	given	in	the	sentence	,
这	钥匙	-	笔记	的	他们的	态度	是	给定	在	这	句子	,

他们态度的主旨体现在这句话中：

['spoʊkən] ['driːmɪli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

spoken	dreamily	and	as	if	in	forgetfulness	of	my	presence	,
说	梦幻般地	和	作为	如果	在	健忘	的	我的	在场	,

说话的语气如梦呓，仿佛忘记了我的存在。

[baɪ][ə; eɪ]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . [æz; əz][aɪ] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [buːts] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

by	a	Corporal	of	the	R	.	G	.	A	.	as	I	cleaned	his	boots	—	it	was
经过	一个	下士	的	这	拉	.	G	.	一个	.	作为	我	已清洗	他的	靴子	—	它	曾是

[æn; ən] ['ɑːnər] .

an	honour	.
一个	荣誉	.

当时我正在给一名皇家炮兵部队的下士擦靴子——这是一种荣幸。

" [ðə; ði] [bluː] — [ðə; ði] [bluː] — [ðə; ði] [bluː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] !

"	The	blue	—	the	blue	—	the	blue	—	and	the	white	!
"	这	蓝色的	—	这	蓝色的	—	这	蓝色的	—	和	这	白色的	!

“蓝色——蓝色——蓝色——还有白色！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərdz] .

"	He	was	gazing	skywards	.
"	他	曾是	凝视	向天空	.

他仰望着天空。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] [klaʊdz] ,

I	could	see	nothing	but	grey	clouds	,
我	可以	看	没有什么	但	灰色的	云	,

我眼前只有灰色的云层，什么也看不见。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

but	I	knew	that	his	young	eyes	were	keener	than	mine	,
但	我	知道	那	他的	年轻的	眼睛	是	更敏锐	比	矿	,

但我知道他年轻的眼睛比我的更敏锐。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['bæptɪzəm]

that	he	had	learnt	to	look	into	the	inmost	heart	of	things	in	that	baptism
那	他	有	学会了	到	看	进入	这	最	心	的	事物	在	那	洗礼

[ʌv; əv]['faɪər] ,

of	fire	,
的	火	,

在那场烈火的洗礼中，他学会了洞察事物的本质。

[ðæt] ['træveɪl][ʌv; əv] ['friːdəm] , [wer] [ˌdesə'leɪʃn] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [hel] [spraʊts] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] .

that	travail	of	freedom	,	where	desolation	blossoms	and	hell	sprouts	like	a	weed	.
那	劳作	的	自由	,	在哪里	荒凉	花朵	和	地狱	芽苗菜	喜欢	一个	杂草	.

那段追求自由的艰辛历程，荒凉滋生，地狱如野草般蔓延。

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

Through	the	grey	he	could	discern	the	triumph	of	the	blue	and	the	white
通过	这	灰色的	他	可以	辨别	这	胜利	的	这	蓝色的	和	这	白色的

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

透过灰蒙蒙的天空，他能看到和平的蓝白两色的胜利。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

when	the	work	of	the	brown	shall	be	done	.
什么时候	这	工作	的	这	棕色的	将	是	完毕	.

棕色人种的工作何时完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æləgɔːri] .

It	was	an	allegory	.
它	曾是	一个	寓言	.

那是一个寓言故事。

[mɔːr] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [spiːtʃ] ,

More	he	told	me	,	too	,	in	his	simple	country	speech	,
更多的	他	讲述	我	,	也	,	在	他的	简单的	国家	演讲	,

他还用他那朴实的乡音告诉我更多：

[soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət][hoʊm] ,

so	good	to	hear	in	a	foreign	land	:	of	the	daisies	in	the	yard	at	home	,
所以	好的	到	听到	在	一个	外国的	土地	:	的	这	雏菊	在	这	院子	在	家	,

在异国他乡听到这样的赞美真好：家里院子里的雏菊，

[ʌv; əv][ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet][pɪg] : [θɪŋz] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [rɪ'piːt]

of	the	dandelions	on	the	lawn	,	of	his	pet	pig	:	things	too	sacred	to	repeat
的	这	蒲公英	在	这	草地	,	的	他的	宠物	猪	:	事物	也	神圣	到	重复

[hɪr] .

here	.
这里	.

草坪上的蒲公英，他的宠物猪：这些事情太神圣了，不宜在此重复。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌəm ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈglɔːri]
And **he** **told** **me** **that** **the** **great** **event** **on** **the** **Front** **now** **is** **the** **Autumn** **glory**
和 他 讲述 我 那 这 伟大的 事件 在 这 正面 现在 是 这 秋天 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
of **the** **trees** **.**
的 这 树木 .

他告诉我，现在前线最精彩的景象是秋日里树木的绚丽景色。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [diːp] - [ˈθroʊtɪd] , [hoʊˈmerɪk]
Then **he** **departed** **,** **and** **as** **he** **went** **he** **broke** **into** **deep** **-** **throated** **,** **Homeric**
然后 他 已离开 , 和 作为 他 去 他 打破 进入 深的 - 喉咙 , 荷马史诗
[ˈlæftər] ,
laughter **,**
笑声 ,

然后他离开了，临走时，他发出了一声低沉的、荷马式的笑声。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːkɪŋ] [deθ] .
and **I** **—** **I** **understood** **:** **he** **was** **mocking** **Death** **.**
和 我 — 我 理解 : 他 曾是 嘲讽 死亡 .

我——我明白了：他是在嘲弄死神。

[ˈiːv(ə)n] [ðʌs] [dʌz] [ˈlæftər] [jæp][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [dis'ɔnəd] [kɪŋ] [aʊt] [hɪr] .
Even **thus** **does** **laughter** **yap** **at** **the** **heels** **of** **that** **dishonoured** **king** **out** **here** **.**
甚至 因此 做 笑声 雅普 在 这 高跟鞋 的 那 蒙羞 国王 出去 这里 .

即便如此，嘲笑声依然在那个蒙羞的国王身后回荡。

[tuː; tə][ðə; ði] [buːd] .
TO **THE** **BOOD** **.**
到 这 血 .

向好人。

[ə; eɪ] - .
A **SODDET** **.**
一个 - .

土方。

[[ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [koʊld] [θruː] [ˈhævɪŋ] [spent][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
[**Our** **poet** **has** **caught** **a** **severe** **cold** **through** **having** **spent** **the** **night** **in** **the**
[我们的 诗人 有 捕捉 一个 严重 寒冷的 通过 拥有 花费 这 夜晚 在 这
[ˈselər] .]
cellar **.** **]**
地窖 .]

[我们的诗人因为在地下室过夜而患上了重感冒。]

[buːd] , [huːz] - - , [æz; əz][ʌv; əv] [duːd] ,
BOOD **,** **whose** **autubdal** **spleddour** **,** **as** **of** **dood** **,**
血 , 谁 - - , 作为 的 伙计 ,

BOOD，其 autubdal spleddour，如同 dood，

[ˌoʊ ˈdiː][frɑːb][set][ʌv; əv]['sʌd][tuː; tə] - [bɔːd] ,
Shides **od** **frob** **set** **of** **sud** **to** **dawdigg** **bord** **,**
希德斯 od 弗罗布 放 的 苏德 到 - 板 ,

Shides od frob set of sud to dawdigg bord,

- [biː; bi] [ðɪs] [buːd] , [oʊ] [buːd] , [tuː; tə][kælb][baɪ] [buːd]
Gradt **be** **this** **bood** **,** **o** **bood** **,** **to** **calb** **by** **bood**
- 是 这 血 , o 血 , 到 加州 经过 血

Gradt be this bood, o bood, to calb by bood

[wɪð; wɪθ] - - [tɔːrd] ,
With **agodisigg** **apprehedsiod** **tord** **,**
和 - - 托德 ,

With agodisigg apprehedsiod tord,

- [dɑːt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] - [ðə; ði] - [bɜːrk] ,
Illube dot with thy beabs the biddight burk ,
- 点 和 你的 - 这 - 伯克 ,

Illube dot with thy beabs the biddight burk,

- [θruː] [ðə; ði] - [ðə; ði] - -
Whed through the gloob the Huddish biscreadts
- 通过 这 - 这 - -

穿过球状物，哈迪什饼干

['koʊb] - , [bɛd'tiː][ˌoʊ 'diː][ðer; ðər] - [wɜːrk]
Cobe sdeakigg , bedt od their idhubad work
科比 - , 床 od 他们的 - 工作

Cobe sdeakigg，他们在 idhubad 的工作

[ʌv; əv] - - [ˌdiː oʊ 'diː] - - .
Of bobbigg slubberigg dod - cobbatadts .
的 - - 国防部 - - .

鲍勃比格·斯卢贝里格·多德-科巴塔特斯。

[ɔːr] [ɪf] [ðaɪ] - - [ðaʊ] - [dɑːt] - ,
Or if thy labbedt gleabs thou bayst dot blidd ,
或者如果 你的 - - 你 - 点 - ,

或者如果你 labbedt gleabs 你 bayst dot blidd，

[θɛd] [beɪ] [ðeɪ] [eɪd]['aʊər; ɑːr] ['erbed] [ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] ;
Thed bay they aid our airbed add our guds ;
泰德 湾 他们 援助 我们的 充气床 添加 我们的 好东西 ;

他们帮助我们的充气床增加了我们的货物；

[ɪts][bɑːrk] [beɪ] ['evri] - - - ,
Its bark bay every barkigg bissile fidd ,
它是 吠 湾 每一个 - - - ,

它的树皮湾每barkigg bissile fidd，

[beɪ] [dajt] [biː; bi][doʊd] - , [dɒː] [doʊd][biː; bi] [dʌdz] .
Bay dought be dode abiss , dor dode be duds .
湾 怀疑 是 十二宫 - , 门 十二宫 是 失败 .

Bay dought be dode abiss, dor dode be duds.

[soʊ] - [ðaʊ] ['bæf(ə)l] - - [plæd] ,
So bayst thou baffle burderous WILLIAB'S plad ,
所以 - 你 挡板 - - PLAD ,

所以，你这个令人困惑的威廉的笨重的广场，

[ˌeɪ diː 'diː][ɔːl] - [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] - [bæd] .
Add all attebts of that bad badbad bad .
添加 全部 - 的 那 坏的 - 坏的 .

把所有坏坏坏坏的属性都加上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 335]
[页 -]

[第335页]

['prɪvəlɪdʒd] [dɪs'lɔɪəlti] .
PRIVILEGED DISLOYALTY .
特权 不忠 .

特权背叛。

[fɜːrst] ['treɪtər] .
FIRST TRAITOR .
第一的 叛徒 .

第一个叛徒。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌprɑːpə'gændə] [pæst][ðə; ði] ['sensər] ?
" HOW ARE WE TO PUSH OUR PROPAGANDA PAST THE CENSOR ?
" 如何 是 我们 到 推 我们的 宣传 过去的 这 审查 ?

“我们如何才能让我们的宣传突破审查？”

" ['sekənd] ['treɪtər] .
" SECOND TRAITOR .
" 第二 叛徒 .

“第二个叛徒。”

" ['nʌθɪŋ] ['iziə] .
" NOTHING EASIER .
" 没有什么 更轻松 .

没有比这更容易的了。

[get] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æskt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]
GET THE RIGHT KIND OF QUESTIONS ASKED IN PARLIAMENT ; THERE'S NOBODY TO
得到 这 正确的 种类 的 问题 问 在 议会 ; 有 无人 到
[stɑːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] .
STOP THEM FROM BEING PUBLISHED .
停止 他们 从 存在 已发布 .

在议会中提出正确的问题；没有人能阻止这些问题被发表。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 336]
" [页 -]

[第336页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər] 5th . — [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [gai] [fɔːks] [deɪ] [ðə; ði]
Monday , November 5th . — By way of celebrating Guy Fawkes Day the
周一 , 十一月 5th . — 经过 方式 的 庆祝 盖伊 福克斯 天 这
['gʌvərnmənt] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ,
Government announced their intention of compensating ,
政府 宣布 他们的 意图 的 补偿 ,

11月5日，星期一——为了庆祝盖伊·福克斯日，政府宣布了其补偿计划，

[ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪmɪt][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['eni] ['haʊshoʊldər] [huːz] ['prɑːpərti][hæz; həz]
up to a limit of five hundred pounds , any householder whose property has
向上 到 一个 限制 的 五 百 磅 , 任何 户主 谁 财产 有
[bɪn] ['dæmɪdʒd] [ɪn] [er] - [reɪdz] .
been damaged in air - raids .
到过 损坏的 在 空气 - 突袭 .

最高赔偿额为五百英镑，适用于任何在空袭中财产受损的住户。

[haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [keɪdʒ][hɪz; ɪz] " ['mʌŋki] " [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒəri] ,
How soon he will cage his " monkey " will depend upon the Treasury ,
如何 很快 他 将要 笼 他的 " 猴 " 将要 依赖 之上 这 财政部 ,

他何时会把他的“猴子”关进笼子，将取决于财政部。

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɔːrbɪdli] ['æŋkʃəs] [lest] [ɪn][ɪts] [træn'zækʃənz] [bɪs][dæt][ˌkju ju 'aɪ]['siːtoʊ][dæt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
which is morbidly anxious lest in its transactions bis dat qui cito dat should be
哪个 是 病态地 焦虑的 免得 在 它是 交易 bis 数据 qui 西托 数据 应该 是
['lɪtərəli] ['ɪləstreɪtɪd] .
literally illustrated .
字面上地 插图 .

它病态地焦虑，以免在其交易中 bis dat qui cito dat 被字面地说明。

" [fə'getiŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['glɑ:sgəu] .
" **Forgetting** **the** **claims** **of** **Glasgow** **.**
" 遗忘 这 索赔 的 格拉斯哥 .

"忘记格拉斯哥的说法。

" ['mɪstər] . [wɑ:t] .
" **MR** **.** **WATT** **.**
" 先生 . 瓦 .

"瓦特先生

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [praɪs] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɪz] [stɪl] [ʌn'setld] .
The **official** **price** **of** **potatoes** **is** **still** **unsettled** **.**
这 官方的 价格 的 土豆 是 仍然 不安的 .

土豆的官方价格尚未确定。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ðə; ði] [fu:d] [kən'troʊlər] [ɪz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
According **to** **his** **own** **statement** **the** **FOOD** **CONTROLLER** **is** **only** **waiting** **for** **the**
根据 到 他的 自己的 陈述 这 食物 控制器 是 仅有的 等待 为了 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] ['kæbɪnət] .
decision **of** **the** **War** **Cabinet** **.**
决定 的 这 战争 内阁 .

据他本人所述，食品管制员目前只等待战时内阁的决定。

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , " [sed] ['mɪstər] . [lɔ:] , " [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɪz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd]
" **On** **the** **contrary** **,** " **said** **Mr** **.** **LAW** **,** " **the** **Cabinet** **is** **only** **waiting** **for** **Lord**
" 在 这 相反 , " 说 先生 . 法律 , " 这 内阁 是 仅有的 等待 为了 主
['rɔndə] .
RHONDDA **.**
朗达 .

"恰恰相反，"劳先生说，"内阁只是在等待朗达勋爵。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['tʃætəm] [ænd; ənd] [sɜ:r] [ˌri:'ʃoʊd]
" **It** **seems** **to** **be** **another** **case** **of** **the** **Earl** **of** **CHATHAM** **and** **Sir** **RICHAUD**
" 它 似乎 到 是 其他 案件 的 这 伯爵 的 查塔姆 和 先生 里肖
['strætʃən] ;
STRACHAN **;**
斯特拉坎 ;

"这似乎是查塔姆伯爵和理查德·斯特拉坎爵士的又一个案例；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɑ:r; ər] ['rɔtiŋ] .
and **in** **the** **meantime** **the** **potatoes** **are** **rotting** **.**
和 在 这 与此同时 这 土豆 是 腐烂 .

与此同时，土豆都烂掉了。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ] ['skersəti] [ʌv; əv] [gæs] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ɪz] [kɔ:zd] [ðə; ði]
Provided **that** **no** **scarcity** **of** **gas** **for** **other** **purposes** **is** **caused** **the**
假如 那 不 缺乏 的 气体 为了 其他 目的 是 导致 这
['gʌvərnmənt] [si:] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪts] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'pʌlʃn] [ʌv; əv] ['moʊtər] - [kɑ:rz] .
Government **see** **no** **objection** **to** **its** **use** **for** **the** **propulsion** **of** **motor** **-** **cars** **.**
政府 看 不 异议 到 它是 使用 为了 这 推进 的 发动机 - 汽车 .

只要不造成其他用途的天然气短缺，政府认为将其用于汽车推进并无不妥。

[ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['pɛmbɜ·tən] ['bɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['zepəlɪn]
On **receiving** **this** **information** **Mr** **.** **PEMBERTON** **BILLING** **at** **once** **ordered** **a** **Zeppelin**
在 接收 这 信息 先生 . 彭伯顿 计费 在 一次 订购 一个 齐柏林飞艇
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [tɔ:r'pi:doʊ] - [ʃeɪpt] [kɑ:r] .
attachment **to** **his** **famous** **torpedo** **-** **shaped** **car** **.**
依恋 到 他的 著名的 鱼雷 - 形状 车 .

收到这一消息后，彭伯顿·比林先生立即订购了一个齐柏林飞艇附件到他著名的鱼雷形汽车上。

[noʊ] ['ʌðər] [gæs] - [kən'su:mər] [wɪl] ['sʌfər] ,

No	other	gas	-	consumer	will	suffer	,
不	其他	气体	-	消费者	将要	遭受	,

其他天然气用户不会受到影响。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ɪn'fleɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'tɔ:ts] .

as	he	is	prepared	to	keep	the	apparatus	inflated	from	his	own	retorts	.
作为	他	是	准备	到	保持	这	设备	膨胀	从	他的	自己的	反驳	.

因为他准备用自己的反抗来维持装置的充气状态。

[baɪ][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [kə'mɪʃənəz] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] ,

By	the	scheme	of	the	Boundary	Commissioners	,	the	roll	of	the	Commons	,
经过	这	方案	的	这	边界	委员	,	这	卷	的	这	公共领域	,

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

already	a	hundred	per	cent	.
已经	一个	百	每	中心	.

根据边界委员会的方案，下议院的席位已经达到百分之百。

[tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ɪts] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] [baɪ][sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['membər] .

too	big	for	its	accommodation	,	is	to	be	increased	by	some	thirty	Members	.
也	大的	为了	它是	住宿	,	是	到	是	增加	经过	一些	三十	成员	.

规模太大，容纳不下，将增加约 30 名成员。

['veriəs] [sə'dʒestʃənz] [fɔ:r; fər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [di'beits] [hæv; həv]

Various	suggestions	for	enabling	the	new	-	comers	to	assist	at	debates	have
各种各样的	建议	为了	使能	这	新的	-	来者	到	协助	在	辩论	有

[bɪn] [prə'poʊzd] .

been	proposed	.
到过	建议的	.

已经提出了各种建议，以使新成员能够协助辩论。

" [dʌg] - [aʊts] " ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [bentʃiz] ,

"	Dug	-	outs	"	under	the	existing	benches	,
"	挖	-	出局	"	在下面	这	现存的	长椅	,

现有长椅下的"休息区"，

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [poʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] ,

whence	they	could	poke	out	their	heads	between	the	legs	of	other	Members	,
何处	他们	可以	戳	出去	他们的	头部	之间	这	腿	的	其他	成员	,

它们可以从其他成员的两腿之间探出头来，

[ænd; ənd] " ['peɪntəz] - ['kreidlz] " [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['gæləriz] , [ɑ:r; ər]

and	"	painters	'	cradles	"	depending	from	the	ceiling	,	or	the	galleries	,	are
和	"	画家	-	摇篮	"	取决于	从	这	天花板	,	或者	这	画廊	,	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] .

among	the	most	popular	.
之中	这	最多	受欢迎的	.

而悬挂在天花板或画廊里的"画家摇篮"则是最受欢迎的。

[ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ['strenjuəsli]

In	the	circumstances	it	is	not	surprising	that	the	HOME	SECRETARY	strenuously
在	这	情况	它	是	不是	奇怪	那	这	家	秘书	竭尽全力

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [reprɪ'zentətɪv] [tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðər]

resisted	the	proposal	of	the	London	representatives	to	give	another
抵抗	这	提议	的	这	伦敦	代表	到	给	其他

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['membər] [tu:; tə] " [ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

couple	of	Members	to	"	the	hub	of	the	universe	,
夫妻	的	成员	到	"	这	中心	的	这	宇宙	,

在这种情况下，内政大臣强烈反对伦敦代表提出的向"宇宙中心"增派两名议员的提议也就不足为奇了。

" [æz; əz]['mɪstər] . [wɑːt] , [ˌmoʊmən'terəli] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , ['hænsəmli]

"	as	Mr	.	WATT	,	momentarily	forgetting	the	claims	of	Glasgow	,	handsomely
"	作为	先生	.	瓦	,	片刻	遗忘	这	索赔	的	格拉斯哥	,	英俊地

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

正如沃特先生一时忘记了格拉斯哥的种种说法，英俊地称呼它一样。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maɪnər] [kən'seʃnz] ,

Among	a	number	of	minor	concessions	,
之中	一个	数字	的	次要的	让步	,

在一些较小的让步中，

['mɪstər] . ['θiədɔː] ['teɪlɚz] [pliː] [ðæt] ['bætli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɔrli] "

Mr	.	THEODORE	TAYLOR'S	plea	that	Batley	should	be	associated	with	Morley	"
先生	.	西奥多	泰勒的	恳求	那	巴特利	应该	是	联系	和	莫利	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['tʌs(ə)l][æt; ət] ['krɪkɪt] " [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

because	they	have	had	many	a	tussle	at	cricket	"	could	not	be
因为	他们	有	有	许多	一个	争执	在	蟋蟀	"	可以	不是	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

西奥多·泰勒先生请求巴特利与莫利结盟，"因为他们在板球比赛中有过多次交锋"，这一请求无法被拒绝。

['tuːzdeɪ] , [noʊ'vembər] 6th . — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ['seɪvɪŋz] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Tuesday	,	November	6th	.	—	A	statement	that	the	great	War	Savings	meeting	at	the
周二	,	十一月	6th	.	—	一个	陈述	那	这	伟大的	战争	节省	会议	在	这

['ælbərt] [hɔːl] [kɔːst] £3 ,

Albert	Hall	cost	£3	,
阿尔伯特	大厅	成本	£3	,

11月6日，星期二——一份声明称，在阿尔伯特音乐厅举行的大型战争储蓄会议花费了3英镑。

- , ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['deligits] , [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['θrɪfti] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

500	,	chiefly	for	the	expenses	of	delegates	,	shocked	the	thrifty	conscience	of
-	,	主要	为了	这	开支	的	代表们	,	震惊	这	节俭	良心	的

['mɪstər] . ['hɑːg] ,

Mr	.	HOGGE	,
先生	.	霍格	,

500英镑，主要用于支付代表们的费用，这让一向节俭的霍格先生感到震惊。

[huː] [hoʊpt] ['mɪstər] . ['bɔːldwɪn] [wʊd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] ['miːtiŋz] [ɪf] [ðeɪ]

who	hoped	Mr	.	BALDWIN	would	discourage	the	PRIME	MINISTER'S	meetings	if	they
WHO	希望	先生	.	鲍德温	会	阻碍	这	主要的	部长	会议	如果	他们

[wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'spensɪv] .

were	so	expensive	.
是	所以	昂贵的	.

他希望鲍德温先生能够劝阻首相召开如此昂贵的会议。

['mɪstər] . ['bɔ:ldwɪn] [dɪd][nɑ:t] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd]

Mr	.	BALDWIN	did	not	condescend	to	answer	him	or	he	might	have	observed
先生	.	鲍德温	做过	不是	屈尊	到	回答	他	或者	他	可能	有	观察到

[ðæt] [ðə; ði] ['deligits] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] ['vɑ:lənteri] ['wɜ:rkərz] [hu:] [baɪ][ðer; ðər] [ɪg'zɜ:ʃənz]

that	the	delegates	in	question	were	voluntary	workers	who	by	their	exertions
那	这	代表们	在	问题	是	自愿	工人	WHO	经过	他们的	努力

[hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [reɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

had	helped	to	raise	over	a	hundred	millions	for	the	prosecution	of	the
有	帮助	到	增加	超过	一个	百	百万	为了	这	起诉	的	这

[wɔ:r] .

War	.
战争	.

鲍德温先生没有屈尊回答他，否则他可能会指出，这些代表都是志愿者，他们通过自己的努力，为战争筹集了超过一亿英镑。

['mɪstər] . ['tɪlɪt] , [ðə; ði] ['nu:li] - [ɪ'lektɪd] ['membər][fɔ:r; fər] [nɔ:rθ] ['sɔ:lfəd,'sɔl-] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

Mr	.	TILLETT	,	the	newly	-	elected	Member	for	North	Salford	,	took	his	seat	,
先生	.	蒂利特	,	这	新	-	当选	成员	为了	北	索尔福德	,	采取	他的	座位	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrɪŋ] [æz; əz] ,

and	there	was	general	cheering	as	,
和	那里	曾是	一般的	欢呼	作为	,

新当选的北索尔福德选区议员蒂利特先生就座时，现场响起一片欢呼声。

['ʌndər][ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt][ʌv; əv] [tu:] ['æmpli] - [prə'pɔ:rʃənd] [frendz] , ['lɪt(ə)l] [ben][wʌz; wəz]

under	the	safe	-	conduct	of	two	amply	-	proportioned	friends	,	Little	Ben	was
在下面	这	安全的	-	执行	的	二	充足的	-	比例匀称	朋友们	,	小的	本	曾是

[ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][bɪg][ben] .

introduced	to	Big	Ben	.
介绍	到	大的	本	.

在两位身材魁梧的朋友的护送下，小本见到了大本钟。

[ðə; ði] [nu:] [rɪ'kru:t] .

THE	NEW	RECRUIT	.
这	新的	招募	.

新兵。

[sɜ:r][dʒɑ:n]['saɪmən] .

SIR	JOHN	SIMON	.
先生	约翰	西蒙	.

约翰·西蒙爵士。

[wen] ['mɪstər] . ['bælfuə] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪstər] . ['dʒauit] [æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]

When	Mr	.	BALFOUR	informed	Mr	.	JOWETT	at	Question	-	time	that	the	only
什么时候	先生	.	巴尔弗	知情的	先生	.	乔维特	在	问题	-	时间	那	这	仅有的

[kə'mɪtmənts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][tu:; tə] [fræns] [ɑ:r; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['tri:ti] [ʌv; əv] [ə'laɪəns]

commitments	of	Great	Britain	to	France	are	contained	in	the	Treaty	of	Alliance
承诺	的	伟大的	英国	到	法国	是	包含	在	这	条约	的	联盟

[ʌv; əv] [sep'tembər] 5th ,

of	September	5th	,
的	九月	5th	,

当巴尔福先生在质询时间告知乔维特先生，英国对法国的唯一承诺包含在9月5日的同盟条约中时，

- , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['du:li] ['pʌblɪʃt] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['ʌndər]

1914	,	which	has	been	duly	published	,	he	knocked	the	foundation	from	under
-	,	哪个	有	到过	正式地	已发布	,	他	敲门	这	基础	从	在下面

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pi:s] - [dɪ'beɪt] .

the	subsequent	peace	-	debate	.
这	随后的	和平	-	辩论	.

1914 年，他发表了一篇已正式出版的文章，从此动摇了随后和平辩论的根基。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] ['mɪstər] . [liːz] [smɪθ] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,

But	that	did	not	prevent	Mr	.	LEES	SMITH	from	making	a	long	speech	,
但	那	做过	不是	防止	先生	.	李子	史密斯	从	制作	一个	长的	演讲	,

但这并没有阻止利斯·史密斯先生发表冗长的演讲。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [help] [fræns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['rævɪʃ]

on	the	assumption	that	by	promising	to	help	France	to	recover	her	ravished
在	这	假设	那	经过	有前途	到	帮助	法国	到	恢复	她	被蹂躏

['prɑːvənsəz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪm'prɑːpərli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

provinces	we	had	improperly	extended	the	objects	of	the	war	.
省份	我们	有	不恰当	扩展	这	对象	的	这	战争	.

基于这样的假设：我们承诺帮助法国收复其被蹂躏的省份，不恰当地扩大了战争的目标。

['mɪstər] . [mə'kɝːdi] , [huː] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [liːz] [smɪθ] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	.	MCCURDY	,	who	shares	with	Mr	.	LEES	SMITH	the	representation	of
先生	.	麦柯迪	,	WHO	分享	和	先生	.	李子	史密斯	这	表示	的

[nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] ,

Northampton	,
北安普顿	,

麦克迪先生与利斯·史密斯先生共同代表北安普顿，

['pleɪnli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [kɛəd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][kən'stituənts] [ðeɪ]

plainly	hinted	that	if	his	colleague	cared	to	visit	his	constituents	they
显然	暗示	那	如果	他的	同事	关心	到	访问	他的	成分	他们

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

would	be	delighted	to	present	him	with	a	specimen	of	the	local
会	是	高兴极了	到	展示	他	和	一个	标本	的	这	当地的

[ˌmænju'fæktʃər] .

manufacture	.
生产	.

他明确暗示，如果他的同事愿意去拜访他的选民，他们会很乐意向他赠送当地制造的产品样品。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bælfuə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æskwɪθ] , [ðoʊ] [wel] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ]

The	speeches	of	Mr	.	BALFOUR	and	Mr	.	ASQUITH	,	though	well	worth	hearing
这	演讲	的	先生	.	巴尔弗	和	先生	.	阿斯奎斯	,	尽管	出色地	值得	听力

,

,

,

巴尔弗先生和阿斯奎斯先生的演讲虽然非常值得一听，

[wɜːr; wər]['hɑːrdli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæsɪfɪsts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

were	hardly	needed	to	complete	the	rout	of	the	Pacifists	;	and	,	in	the
是	几乎	需要	到	完全的	这	路线	的	这	和平主义者	;	和	,	在	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kloʊʒər] ,

division	on	the	Closure	,
分配	在	这	关闭	,

几乎不需要这些就能彻底击溃和平主义者；而且，在关于关闭的分歧中，

[ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] ([ɪn]['mɪstər] . ['feɪbərz] ['pʌndʒənt] [freɪz]) " [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

the	men	who	are	prepared	(	in	Mr	.	FABER'S	pungent	phrase	)	"	to	take	the
这	男人	WHO	是	准备	(	在	先生	.	费伯的	泼辣	短语	)	"	到	拿	这

['blʌdi] [hænd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] " [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['mʌstər] .

bloody	hand	of	Germany	"	made	a	very	poor	muster	.
血腥	手	的	德国	"	制成	一个	非常	贫穷的	鼓起	.

那些准备（用费伯先生辛辣的话说）"接受德国血腥之手"的人，点名册上写得非常糟糕。

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

周三，

[nov'vembər] 7th . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['ekoʊ][lɔ:rd] ['sɔ:lzˌbɛri:z] [rɪ'gret] [ðæt] ['leɪbər] [hæz; həz]

November	7th	.	—	I	am	inclined	to	echo	Lord	SALISBURY'S	regret	that	Labour	has
十一月	7th	.	—	我	是	倾斜	到	回声	主	索尔兹伯里	后悔	那	劳动	有

[noʊ][də'rekt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] .

no	direct	representative	in	the	Upper	House	.
不	直接的	代表	在	这	上	房子	.

11月7日——我倾向于赞同索尔兹伯里勋爵的遗憾，即工党在上议院没有直接代表。

[ðə; ði][ˌproʊlə'teriən] [pɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] ,

The	proletarian	peer	,	if	there	were	one	,
这	无产阶级	同伴	, 如果		那里	是	一	,

如果真有无产阶级贵族的话，那他/她

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði][nɑ:n] -

would	have	been	both	surprised	and	delighted	to	hear	how	the	non	-
会	有	到过	两个都	惊讶	和	高兴极了	到	听到	如何	这	非	-

[prəʊlɪ'teərɪənz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

proletarians	,	without	exception	,
无产阶级	,	没有	例外	,

如果听到非无产阶级人士（无一例外）是如何……的话，他一定会既感到惊讶又高兴。

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

spoke	of	his	class	.
辐	的	他的	班级	.

他谈到了他的班级。

[maɪ][ɪ'mædʒɪneri] [pɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

My	imaginary	peer	would	have	been	especially	edified	by	the	speech	of	Lord
我的	假想	同伴	会	有	到过	尤其	受启发	经过	这	演讲	的	主

['milnə] ,

MILNER	,
米尔纳	,

我设想中的那位同僚如果听到米尔纳勋爵的演讲，一定会受益匪浅。

[hu:m] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['nɔɪzi] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [pə'sists] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] [mɔ:r]

whom	a	small	but	noisy	section	of	the	Press	persists	in	describing	as	more
谁	一个	小的	但	嘈杂	部分	的	这	按	持续	在	描述	作为	更多的

['prʌʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prʌʃən] .

Prussian	than	the	Prussians	.
普鲁士	比	这	普鲁士人	.

一小部分但声音很大的媒体人士坚持认为，他们比普鲁士人更像普鲁士人。

[nɑ:t]['ʌndər] - ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl]

Not	under	-	estimating	the	difficulties	in	the	way	of	a	frank	and	full
不是	在下面	-	估算	这	困难	在	这	方式	的	一个	坦率	和	满的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

understanding	between	Capital	and	Labour	,
理解	之间	首都	和	劳动	,

不能低估资本与劳动之间坦诚和充分理解所面临的困难，

[hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [bi'li:vd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,

he	nevertheless	believed	that	they	would	be	overcome	,
他	尽管如此	相信	那	他们	会	是	克服	,

但他仍然相信他们终将被战胜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] .

because	he	had	an	abiding	faith	in	the	mass	of	his	fellow	-	countrymen	.
因为	他	有	一个	遵守	信仰	在	这	大量的	的	他的	同伴	-	同胞们	.

因为他始终对广大同胞抱有信心。

[nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [wʌn][ikspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌŋkər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Not	quite	what	one	expects	of	a	British	Junker	,	is	it	?
不是	相当	什么	一	预期	的	一个	英国	容克	,	是	它	?

这可不太像一艘英国容克船，对吧?

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

周四，

[noʊ'vembər] 8th . — [wen] ['tʌnɪdʒ] [ɪz][soʊ] [skers] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [ruːm] [kæn; kən] [stɪl]

November	8th	.	—	When	tonnage	is	so	scarce	it	seems	odd	that	room	can	still
十一月	8th	.	—	什么时候	吨位	是	所以	稀少	它	似乎	奇怪的	那	房间	能	仍然

[biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [kən'saɪnmənts] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] .

be	found	for	consignments	of	wild	animals	.
是	成立	为了	货物	的	荒野	动物	.

11月8日——在吨位如此稀缺的情况下，竟然还能找到空间来运输野生动物，这似乎很奇怪。

['mɪstər] . ['peitəu] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['kɑːrgoʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] ['ævədəˌvæts] ,

Mr	.	PETO	drew	attention	to	a	coming	cargo	,	including	two	hundred	avadavats	,
先生	.	佩托	画	注意力	到	一个	未来	货物	,	包括	二	百	阿瓦达瓦茨	,

佩托先生提请注意即将到来的一批货物，其中包括两百个阿瓦达瓦特人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ə'baʊt] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd]

the	little	birds	about	which	Joseph	Surface	was	so	contemptuous	,	and
这	小的	鸟类	关于	哪个	约瑟夫	表面	曾是	所以	轻蔑的	,	和

[sɪks] ['hʌndrəd] ['mʌŋkiz] — " [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

six	hundred	monkeys	—	"	sufficient	,
六	百	猴子	—	"	充足的	,

约瑟夫·瑟菲斯如此鄙夷的那些小鸟，还有六百只猴子——“足够了，

" [æz; əz][hiː; hi] ['plezntli] [əb'zɜːrvd] , " [tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] [haʊs] .

"	as	he	pleasantly	observed	,	"	to	fill	this	House	.
"	作为	他	愉快	观察到	,	"	到	充满	这	房子	.

正如他愉快地观察到的那样，“填满这座房子。”

" [fɔːr; fər][wʌns]['mɪstər] . ['bɪlɪŋ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['waɪdli] - [held] [ə'pɪnjən] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd]

"	For	once	Mr	.	BILLING	expressed	a	widely	-	held	opinion	when	he	questioned
"	为了	一次	先生	.	计费	表达	一个	广泛	-	握住	观点	什么时候	他	被质问

[ðə; ði][prə'praɪəti] ,

the	propriety	,
这	礼	,

“这一次，比林先生表达的观点却与许多人的看法不谋而合，他质疑了这种做法是否妥当。”

[ɪn]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɔ-z] ['bæŋkwɪt] .

in	present	circumstances	,	of	holding	the	LORD	MAYOR'S	Banquet	.
在	展示	情况	,	的	保持	这	主	市长的	宴会	.

在目前情况下，举办市长宴会。

['mɪstər] . ['boʊnɔ-] ['lɔz] ['sɑːləm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

Mr	.	BONAR	LAW'S	solemn	assurance	that	he	only	accepted	the	invitation	on	the
先生	.	博纳	法律的	庄严	保证	那	他	仅有的	公认	这	邀请	在	这

[dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wʊd] [fɔːl] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fuːd]

distinct	understanding	that	the	feast	would	fall	completely	within	the	FOOD
清楚的	理解	那	这	盛宴	会	落下	完全地	之内	这	食物

[kən'troʊlɔ-z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

CONTROLLER'S	regulations	,
控制器的	法规	,

博纳·劳先生郑重保证，他接受邀请的前提是宴会必须完全符合食品监管部门的规定。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'vɪnsɪŋ] .

was	not	altogether	convincing	.
曾是	不是	共	令人信服的	.

并不完全令人信服。

['membər] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [lɔːrd] ['rɔndə] [hæz; həz]

Members	were	anxious	to	know	the	exact	dimensions	that	Lord	RHONDDA	has
成员	是	焦虑的	到	知道	这	精确的	方面	那	主	朗达	有

[leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - ['ræʃ(ə)n] .

laid	down	for	the	turtle	-	ration	.
铺设	向下	为了	这	龟	-	配给	.

成员们迫切想知道朗达勋爵为海龟配给量制定的确切标准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	337	]
[	页	-	]

[第337页]

['ɑːnlʊkər] ([æt; ət][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [mæn]) .

Onlooker	(	at	a	Company	exhibition	,	to	the	better	man	)	.
旁观者	(	在	一个	公司	展览	,	到	这	更好的	男人	)	.

旁观者（在公司展览会上，用更委婉的说法）。

" [hɪr] , [lɑːd] , [nɑːt][soʊ] [muːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	HERE	,	LAAD	,	NOT	SO	MOOCH	OF	IT	.
"	这里	,	拉德	,	不是	所以	蹭吃蹭喝	的	它	.

“来吧，拉德，别那么贪婪。”

- [ʃɔːrt] [oʊ] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kuːmpəniː] , - [ðiː] [fər'get] !

WE'M	SHORT	O	'	SOJERS	IN	OUR	COOMPANY	,	DOAN'T	THEE	FORGET	!
-	短的	哦	-	索杰斯	在	我们的	公司	,	-	你	忘记	!

我们公司缺士兵，你可别忘了！

" ['gɪlbərt] .

"	GILBERT	.
"	吉尔伯特	.

“吉尔伯特。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪlbərt] .

We	are	all	very	fond	of	Gilbert	.
我们	是	全部	非常	喜爱	的	吉尔伯特	.

我们都非常喜欢吉尔伯特。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,

There	are	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，也存在一些问题。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][best] [frendz] [wɪl] [æd'mɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]

one	or	two	things	about	him	which	even	his	best	friends	will	admit	make	it	hard
一	或者	二	事物	关于	他	哪个	甚至	他的	最好的	朋友们	将要	承认	制作	它	难的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][taɪmz][tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

for	us	at	times	to	remember	how	much	we	really	love	him	.
为了	我们	在	时代	到	记住	如何	很多	我们	真的	爱	他	.

他身上有一两件事，连他最好的朋友都会承认，有时会让我们很难想起我们究竟有多爱他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Sometimes	he	seems	almost	too	good	to	be	true	.
有时	他	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

他有时看起来简直完美得不像真的。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wet]['hɔ:rəb(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Yet	I	have	known	wet	horrible	days	in	the	trenches	when	the	sight	of	him
然而	我	有	已知	湿的	可怕	天	在	这	战壕	什么时候	这	视线	的	他

['kʌmɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,

coming	smiling	down	the	line	,
未来	微笑	向下	这	线	,

然而，我也曾在战壕里经历过那些阴雨连绵、糟糕透顶的日子，那时我看到他面带微笑地沿着战线走过来，那景象真是令人难忘。

[ɪg'zu:dɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][æt; ət] ['evri] [pɔ:r] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

exuding	efficiency	and	enthusiasm	at	every	pore	,	has	made	his	fellow	-
渗出	效率	和	热情	在	每一个	孔隙	,	有	制成	他的	同伴	-

['ɑ:fəsərz] ['pɑ:zətɪvli] [dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] .

officers	positively	dislike	him	.
警官	积极地	不喜欢	他	.

他浑身上下都散发着效率和热情，这让他的同僚们非常讨厌他。

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] ,

For	,	alas	,
为了	,	唉	,

唉，

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [ˌoʊvər'zeləs] ['fɛloʊz] [hu:m] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [wi:; wi]

he	is	one	of	those	dear	overzealous	fellows	whom	in	moments	of	depression	we
他	是	一	的	那些	亲爱的	过分热心	伙伴们	谁	在	时刻	的	沮丧	我们

['stɪgmətaɪz] [æz; əz] " ['hɑ:rti] .

stigmatise	as	"	hearty	.
污名化	作为	"	爽朗	.

他是那种热情过头的可爱家伙，在情绪低落的时候，我们会用"热情过头"来形容他。

" [hi:; hi][hæz; həz]['i:v(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rti] [æt; ət] ['brekfəst] ;

"	He	has	even	been	known	to	be	hearty	at	breakfast	;
"	他	有	甚至	到过	已知	到	是	爽朗	在	早餐	;

"据说他早餐吃得也很香；

[tu:; tə] [kʌm] ['træmplɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blɪŋkɪŋ] [oʊld][smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

to	come	trampling	into	the	dug	-	out	with	that	blinking	old	smile	on	his	face	,
到	来	践踏	进入	这	挖	-	出去	和	那	眨眼	老的	微笑	在	他的	脸	,

他迈着大步走进球员休息区，脸上带着那副老态龙钟的笑容，

[ɪk'spresɪŋ] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli]

expressing	immense	satisfaction	with	life	in	general	at	the	top	of	a	peculiarly
表达	巨大	满意	和	生活	在	一般的	在	这	顶部	的	一个	奇特地

[roʊ'bʌst] [vɔɪs] ;

robust	voice	;
强壮的	嗓音	;

用异常洪亮的声音表达对生活整体的极大满意；

[tu:; tə] [tred] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kæptənz] [toʊz][ænd; ənd][slæp][hɪz; ɪz][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] ['hɑ:rtɪli] [ɑ:n]

to	tread	on	his	captain's	toes	and	slap	his	next	-	door	neighbour	heartily	on
到	踏	在	他的	船长的	脚趾	和	拍击	他的	下一个	-	门	邻居	衷心地	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

踩到船长的脚趾，然后狠狠地拍了拍隔壁邻居的背。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈɔːdiəns] [haʊ] [ˈsplendɪdli]

and	then	to	explain	to	a	swearing	and	choking	audience	how	splendidly
和	然后	到	解释	到	一个	咒骂	和	窒息	观众	如何	精彩地

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] ,

he	has	slept	,
他	有	睡着了	,

然后还要向一群咒骂和哽咽的观众解释他睡得多么香甜。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪŋ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

and	what	a	topping	day	it	is	going	to	be	.
和	什么	一个	配料	天	它	是	去	到	是	.

这将是精彩纷呈的一天!

[ˈnevər] [hæz; həz] [ˈgɪlbərt] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] ;

Never	has	Gilbert	been	known	to	spend	a	bad	night	;
绝不	有	吉尔伯特	到过	已知	到	花费	一个	坏的	夜晚	;

吉尔伯特从来没有失眠过;

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈænɪmlz] [huː] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd]

he	is	one	of	those	fortunate	animals	who	can	go	to	sleep	standing	and
他	是	一	的	那些	幸运	动物	WHO	能	去	到	睡觉	常设	和

[æt; ət][faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈnoʊtɪs] ,

at	five	minutes	'	notice	,
在	五	分钟	-	注意	,

他是少数几种幸运的动物之一，可以站着睡觉，而且只需五分钟就能入睡。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ˈsnɔːrɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

and	start	snoring	at	once	.
和	开始	打鼾	在	一次	.

然后立刻开始打鼾。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ˈeniwer] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈkɔvənt]

If	you	try	to	sleep	anywhere	near	him	,	you	dream	of	finding	yourself	in	Covent
如果	你	尝试	到	睡觉	任何地方	靠近	他	,	你	梦	的	寻找	你自己	在	科文特

['gɑːrdn] ['steɪʃ(ə)n] ,

Garden	station	,
花园	车站	,

如果你在他附近睡觉，就会梦见自己身处科文特花园地铁站。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] ['endləs] [treɪnz] [wɪtʃ] [rɔːr] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd]

trying	to	board	endless	trains	which	roar	through	without	stopping	—	that's	the	kind
尝试	到	木板	无尽的	火车	哪个	吼	通过	没有	停止	—	那就是	这	种类

[ʌv; əv] [snɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

of	snore	it	is	.
的	鼾	它	是	.

试图登上永无止境、呼啸而过、不停歇的火车——这就是那种令人打鼾的感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][toʊld][maɪ]['stɔːri] .

And	now	it	is	time	I	told	my	story	.
和	现在	它	是	时间	我	讲述	我的	故事	.

现在是时候讲述我的故事了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːʃ]

It	happened	many	years	ago	,	when	the	War	was	young	and	the	Bosch
它	发生	许多	年	前	,	什么时候	这	战争	曾是	年轻的	和	这	博世

[kəmˈpærətɪvli] [ə'gresɪv] ;

comparatively	aggressive	;
比较	挑衅的	;

这件事发生在很多年前，当时战争刚刚开始，博斯军队相对来说更具侵略性;

[wen] ['aʊər; ɑːr][bɪg]['gʌnz]['faɪərd][wʌns] ['evri] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [prɪ'keriəs]
when **our** **big** **guns** **fired** **once** **every** **other** **Sunday** **and** **we** **lived** **precarious**
什么时候 我们的 大的 枪支 被解雇 一次 每一个 其他 星期日 和 我们 居住地 岌岌可危
[laɪvz; lɪvz][ɪn][hoʊlz][ɪn][ðə; ði][graʊnd] .
lives **in** **holes** **in** **the** **ground** **.**
生活 在 孔 在 这 地面 .

那时我们的大炮每隔一个星期天才开火一次，我们过着在地下洞穴里朝不保夕的生活。

['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [wʌz; wəz] ['dɑːdʒɪŋ]
Our **Brigadier** **,** **a** **conscientious** **soldier** **of** **the** **old** **school** **,** **was** **dodging**
我们的 准将 , 一个 尽责的 士兵 的 这 老的 学校 , 曾是 躲避
[raʊnd] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] ['trentʃɪz] ,
round **our** **line** **of** **trenches** **,**
圆形的 我们的 线 的 战壕 ,

我们的准将是一位恪尽职守的老派军人，他正在我们的战壕线周围躲闪。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði]['sektər] [ə'lɔtid] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and **had** **just** **reached** **the** **sector** **allotted** **to** **my** **company** **,** **which** **was**
和 有 只是 达到 这 行业 分配 到 我的 公司 , 哪个 曾是
['ɔːlsoʊ] ['gɪlbɝts] ,
also **Gilbert's** **,**
还 吉尔伯特的 ,

我刚刚到达分配给我公司的区域，而这个区域也是吉尔伯特的公司。

[wen] [ðə; ði]['dɪstənt] [bʌz] [ðæt]['dʒen(ə)rəli] [miːnz] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ˌoʊvər'hed] [meɪd] [ɪt'self]
when **the** **distant** **buzz** **that** **generally** **means** **an** **aeroplane** **overhead** **made** **itself**
什么时候 这 遥远 嗡嗡声 那 一般来说 方法 一个 飞机 开销 制成 本身
[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .
distinctly **heard** **.**
明显地 听到 .

远处传来一阵嗡嗡声，通常意味着头顶有飞机飞过。

" [kæn; kən][juː; jʊ][spɑːt][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] ; " [wʌn]
" **Can** **you** **spot** **him** **?** **"** **said** **the** **General** **to** **his** **Brigade** **-** **major** **;** **"** **one**
" 能 你 点 他 ? " 说 这 一般的 到 他的 旅 - 主要的 ; " 一
[ʌv; əv] [ðerz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
of **theirs** **,** **I** **suppose** **?**
的 他们的 , 我 认为 ?

“你能找到他吗？”将军对他的旅长说，“我猜是他们的人吧？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒɝz][dʒɑːb][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] [kən'fes]
" **Now** **it** **is** **as** **much** **as** **a** **Brigade** **-** **Major's** **job** **is** **worth** **to** **confess**
" 现在 它 是 作为 很多 作为 一个 旅 - 专业的 工作 是 值得 到 承认
['ɪgnərəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
ignorance **at** **such** **a** **crisis** **.**
无知 在 这样的 一个 危机 .

“如今，对于一名旅级少校来说，在这种危机时刻承认自己的无知，已经是他工作的全部意义所在了。”

[soʊ] , ['æftər] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪz] ['fruːtləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ]
So **,** **after** **sweeping** **the** **skies** **fruitlessly** **with** **his** **glasses** **and** **listening**
所以 , 后 扫荡 这 天空 徒劳地 和 他的 眼镜 和 聆听
[ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [droʊn] ,
intelligently **to** **the** **steady** **drone** **,**
聪明地 到 这 稳定的 无人机 ,

于是，他徒劳地用眼镜扫视天空，并认真地聆听着持续不断的嗡嗡声，

[hiː; hi] [sed] , " [jes] !
he **said** **,** **"** **Yes** **!**
他 说 , " 是的 !

他说：“是的！”

" [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
" with as much conviction as possible .
" 和 作为 很多 定罪 作为 可能的 .

“尽可能充满信心。”

" ['hedz] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd][dəunt] [muːv] .
" Heads down , " said the General sharply , " and don't move .
" 头部 向下 , " 说 这 一般的 尖锐地 , " 和 不 移动 .

“低下头，”将军厉声说道，“别动。”

[pæs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Pass it down .
经过 它 向下 .

传下去。

" [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l][hiː; hi][sæt] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ]['perɪskoʊp][ænd; ənd] [steɪd] [geɪzɪŋ]
" And by way of example he sat heavily on my periscope and stayed gazing
" 和 经过 方式 的 例子 他 卫星 重度 在 我的 潜望镜 和 入住 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][fə'kɪr][lɔːst][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
at the ground like a fakir lost in meditation .
在 这 地面 喜欢 一个 苦行僧 丢失的 在 冥想 .

“举例来说，他重重地坐在我的潜望镜上，像一个陷入冥想的苦行僧一样，一直盯着地面。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz]
Meanwhile the message was passed along , and the trench became silent as
同时 这 信息 曾是 通过了 沿着 , 和 这 沟 成为 沉默的 作为
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

与此同时，消息传了出去，战壕里像坟墓一样寂静无声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtər] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was informed a few days later that it reached the outer battalion of the
我 曾是 知情的 一个 很少 天 之后 那 它 达到 这 外 营 的 这
[nekst] [brɪ'geɪd] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
next brigade later on in the morning ,
下一个 旅 之后 在 在 这 早晨 ,

几天后我得知，当天上午晚些时候，它到达了下一个旅的外围营。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑːpjələrli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['swɪtsərlənd] [ðə; ði] [seɪm]
and was popularly supposed to have reached Switzerland the same
和 曾是 广为人知 据称 到 有 达到 瑞士 这 相同的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

人们普遍认为他当晚就抵达了瑞士。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] (" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
For about five minutes the droning continued (" Having a good look at us ,
为了 关于 五 分钟 这 无人机 持续 (" 拥有 一个 好的 看 在 我们 ,

嗡嗡声持续了大约五分钟（“好好看看我们，

" [sed] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['wɪspər]) [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['siːst]
" said the Brigade - major in a sepulchral whisper) and then suddenly ceased
" 说 这 旅 - 主要的 在 一个 墓穴 耳语) 和 然后 突然 停止
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [snɔːrt] .
with what I can only describe as an appalling snort .
和 什么 我 能 仅有的 描述 作为 一个 令人震惊 哼哼 .

“旅长用一种阴森的低语说道，”然后突然停了下来，发出了一声我只能形容为可怕的哼声。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['taʊzld] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] ['ɔːlmoʊst]

Almost	simultaneously	a	tousled	head	was	thrust	out	of	a	dug	-	out	almost
几乎	同时地	一个	蓬乱的	头	曾是	推力	出去	的	一个	挖	-	出去	几乎

['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [feɪs] ,

into	the	great	man's	face	,
进入	这	伟大的	男人的	脸	,

几乎与此同时，一个蓬头垢面的脑袋从掩体里探了出来，差点儿就撞到了这位伟人的脸上。

[ænd; ənd] ['gɪlbɝts] ['tʃɪrf(ə)l] [rɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skændəˌlaɪzd] ['kʌmpəni] .

and	Gilbert's	cheerful	roar	was	heard	by	a	scandalised	company	.
和	吉尔伯特的	快乐	吼	曾是	听到	经过	一个	丑闻	公司	.

吉尔伯特那欢快的咆哮声被一家公司震惊了。

" [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɑːpɪŋ] [sliːp] .

"	Had	a	topping	sleep	.
"	有	一个	配料	睡觉	.

睡了个好觉。

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] , ['sʌmwʌn] ? "

What's	the	time	,	someone	?	"
是什么	这	时间	,	某人	?	"

请问现在几点了?

" [best] ['mɪltʃ] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ['riːs(ə)ntli] [fɔːr; fər] £60 [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

"	Best	milch	cows	have	been	sold	recently	for	£60	in	the	Isle	of	Wight	.
"	最好的	牛奶	牛	有	到过	卖	最近	为了	£60	在	这	小岛	的	怀特岛	.

“最近在怀特岛，最好的奶牛以 60 英镑的价格售出。”

[æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kauz] ['kaʊns(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] ['tʃɪtʃəstər] [kaʊz]

At	a	meeting	of	the	Cowes	Council	it	was	stated	that	at	Chichester	cows
在	一个	会议	的	这	考斯	理事会	它	曾是	声明	那	在	奇切斯特	牛

[hæd; həd] [soʊld] [fɔːr; fər] £73 [iːtʃ] . " — [taɪmz] .

had	sold	for	£73	each	.	"	—	Times	.
有	卖	为了	£73	每个	.	"	—	《时代周刊》	.

在考斯市议会的一次会议上，有人指出，奇切斯特的奶牛每头售价为 73 英镑。——《泰晤士报》

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɪlkər] [hæv; həv] [held] [ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['miːtɪŋ]

And	now	that	the	Isle	of	Wight	milkers	have	held	their	indignation	meeting
和	现在	那	这	小岛	的	怀特岛	挤奶工	有	握住	他们的	愤慨	会议

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nɑːməli] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

it	is	expected	that	the	anomaly	will	be	removed	.
它	是	预期的	那	这	异常	将要	是	已移除	.

现在怀特岛的挤奶工人已经举行了表达不满的集会，预计这一异常情况将被消除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	338	]
[	页	-	]

[第338页]

[wʌn] [ʌp] !

ONE	UP	!
一	向上	!

赢了!

['piːtər] , [ðə; ði] ['temptər] .

PETER	,	THE	TEMPTER	.
彼得	,	这	诱惑者	.

彼得，诱惑者。

[nə'sesəti] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] ['streɪndʒər] ['bedˌfeləuz] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [brɔ:t]

Necessity	does	not	make	stranger	bedfellows	than	some	of	the	changes	brought
必要性	做	不是	制作	陌生人	同床共枕	比	一些	的	这	变化	带来

[ə'baʊt] [baɪ] [wɔ:r] .

about	by	War	.
关于	经过	战争	.

战争带来的某些变化，其背后往往隐藏着意想不到的联系。

[hu:] ,

Who	,
WHO	,

WHO，

[fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] — [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:rn] [sʌn] - ['wɜ:rʃɪpər] [æz; əz] [aɪ] — [wʊd]

for	example	—	and	certainly	not	such	a	born	sun	-	worshipper	as	I	—	would
为了	例子	—	和	当然	不是	这样的	一个	出生	太阳	-	崇拜者	作为	我	—	会

['evər] [hæv; həv] [dremt] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [wi:; wi] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

ever	have	dreamt	that	a	time	would	come	when	we	in	London	and	the
曾经	有	梦见	那	一个	时间	会	来	什么时候	我们	在	伦敦	和	这

['i:stərn] ['kauntiz] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ki:nnəs] [wʌns]

Eastern	counties	would	desire	rain	and	wind	with	a	passionate	keenness	once
东	县	会	欲望	雨	和	风	和	一个	热情的	敏锐	一次

[rɪ'zɜ:rvd] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [faɪn] ['weðər] ?

reserved	solely	for	fine	weather	?
预订的	仅	为了	美好的	天气	?

例如——当然，像我这样天生的阳光崇拜者——会做梦也想不到，有一天，我们伦敦和东部各郡的人们会像过去只渴望晴天那样，如此热切地渴望雨水和大风？

[jet] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

Yet	so	it	is	.
然而	所以	它	是	.

事实就是如此。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['fu:lɪʃ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [wi:; wi] [naʊ] ,

By	reason	of	that	foolish	invention	of	flying	we	now	,
经过	原因	的	那	愚蠢	发明	的	飞行	我们	现在	,

由于飞行这项愚蠢的发明，我们现在……

[wen] [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [blaɪnd] ,

when	we	go	to	the	window	in	the	morning	and	lift	the	blind	,
什么时候	我们	去	到	这	窗户	在	这	早晨	和	举起	这	瞎的	,

当我们早上走到窗边，拉开百叶窗时，

[ɑ:r; ər] [dæʃt] [ænd; ənd] ['dɑ:rkli] ['θɔ:tf(ə)l] [ɪf] [noʊ] [skaɪ] [ʌv; əv] [greɪ] ['skʌdɪŋ] ['mɪzəri] [mi:ts]

are	dashed	and	darkly	thoughtful	if	no	sky	of	grey	scudding	misery	meets
是	虚线	和	黑暗	周到	如果	不	天空	的	灰色的	疾驰	苦难	满足

['aʊər; ɑ:r] [geɪz] .

our	gaze	.
我们的	目光	.

如果看不到阴沉的天空，看不到疾驰而来的悲惨景象，我们的思绪就会变得黯淡而阴郁。

" [pli:z] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [pɔ:z] !

"	Please	Heaven	it	pours	!
"	请	天堂	它	倾倒	!

“老天爷啊，倾盆大雨吧！”

" [wi:; wi] [seɪ] .

"	we	say	.
"	我们	说	.

我们说。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — " [pliːz] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] !

Just	think	of	it	—	"	Please	Heaven	it	pours	!
只是	思考	的	它	—	"	请	天堂	它	倾倒	!

想想看——"老天爷啊，请让雨水倾盆而下吧!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tretʃəri] !

"	What	a	treachery	!
"	什么	一个	背信弃义	!

"真是背叛！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [prerz] [fɔːr; fər] ['stɔrmz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .

It	may	even	come	that	we	include	prayers	for	storms	in	the	Liturgy	.
它	可能	甚至	来	那	我们	包括	祈祷	为了	暴风雨	在	这	礼仪	.

甚至有可能在礼拜仪式中加入为暴风雨祈祷的内容。

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv][bæd] ['weðər] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['kʌvər] ;

In	default	of	bad	weather	we	may	have	to	Take	Cover	;
在	默认	的	坏的	天气	我们	可能	有	到	拿	覆盖	;

如果天气恶劣，我们可能需要寻找掩体;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['kʌvər] [ðæt] [dis'kʌvəriz] [bɪ'gɪn][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [poʊ'spoʊnd]

and	it	is	when	we	Take	Cover	that	discoveries	begin	and	long	-	postponed
和	它	是	什么时候	我们	拿	覆盖	那	发现	开始	和	长的	-	推迟

[əd'ventʃəz] ['frʌktə¸faɪ] .

adventures	fructify	.
冒险	结实	.

正是当我们寻找掩护时，发现才开始，被推迟已久的冒险才得以实现。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	years	and	years	,	for	example	,
为了	年	和	年	,	为了	例子	,

例如，多年来，

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ðæt] [stiːp] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['tɪvəli] [saɪt][ɪn][ðə; ði][strænd]['ɪntuː][ðə; ði]

I	had	looked	down	that	steep	hill	by	the	Tivoli	site	in	the	Strand	into	the
我	有	看起来	向下	那	陡	爬坡道	经过	这	蒂沃利	地点	在	这	斯特兰德	进入	这

[jɔːnɪŋ] ['kævərn] [ðæt] ['əupənz][ðer; ðər] ,

yawning	cavern	that	opens	there	,
打哈欠	洞穴	那	打开	那里	,

我曾俯瞰斯特兰德街蒂沃利遗址旁那座陡峭的山坡，看到那里有一个深不见底的洞穴。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wondered	about	it	.
和	想知道	关于	它	.

我对此感到疑惑。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [soʊ] ,

I	had	thought	one	day	to	explore	it	,	but	had	never	done	so	,
我	有	想法	一	天	到	探索	它	,	但	有	绝不	完毕	所以	,

我曾想过有一天去探索一番，但一直没有付诸行动。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] [prə'siːdid] ['fɜːrðər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]

any	more	than	I	have	yet	proceeded	further	towards	a	visit	to	the	Roman
任何	更多的	比	我	有	然而	继续	更远	向	一个	访问	到	这	罗马

[bæθ] ,

Bath	,
洗澡	,

就像我还没有进一步前往罗马浴场参观一样。

['ɔːlsoʊ] [ɔːf] [ðə; ði][strænd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

also	off	the	Strand	,	than	to	threaten	it	.
还	离开	这	斯特兰德	,	比	到	威胁	它	.

而且，与其威胁斯特兰德街，不如远离它。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tu:; tə][ðə; ði][bæθ] [jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɔ:l'redi] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]

But	I	shall	get	to	the	Bath	yet	,	because	already	,	thanks	to	the
但	我	将	得到	到	这	洗澡	然而	,	因为	已经	,	谢谢	到	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌn] ,

intervention	of	the	Hun	,
干涉	的	这	匈奴	,

但我终究会到达巴斯，因为多亏了匈奴人的干预，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['loʊər] ['rɑ:bərt] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

I	have	become	intimately	acquainted	with	Lower	Robert	Street	,	and	the	next
我	有	变得	亲密	熟人	和	降低	罗伯特	街道	,	和	这	下一个

[step][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

step	is	simple	.
步	是	简单的	.

我已经对罗伯特街下段非常熟悉了，下一步很简单。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] ,

In	the	ordinary	way	,
在	这	普通的	方式	,

通常情况下，

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['despərət] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ən'les] [baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] [aɪ]

short	of	desperate	impulse	and	decision	—	unless	by	some	happy	chance	I
短的	的	绝望的	冲动	和	决定	—	除非	经过	一些	快乐的	机会	我

[hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [pen][ænd; ənd]['teɪkən] ['hæpi] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn]

had	relinquished	the	burden	of	this	pen	and	taken	happy	service	with	one
有	放弃	这	负担	的	这	笔	和	已采取	快乐的	服务	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ['mɜ:tʃənts] [hu:] [stɔ:r] [ðer; ðər] ['treʒər] [ðer; ðər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv]

of	the	wine	merchants	who	store	their	treasure	there	—	I	should	never	have
的	这	葡萄酒	商人	WHO	店铺	他们的	宝藏	那里	—	我	应该	绝不	有

['entərd] ['loʊər] ['rɑ:bərt] [stri:t] [æt; ət][ɔ:l] ,

entered	Lower	Robert	Street	at	all	,
进入	降低	罗伯特	街道	在	全部	,

除非出于绝望的冲动和决定——除非我幸运地放弃了这支笔的重担，转而为那些在那里存放珍宝的葡萄酒商之一效力——否则我根本不会踏入下罗伯特街。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][goʊz] ['noʊwer] [ænd; ənd] [rʌnz] ['ʌndər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dæmp][ænd; ənd]

for	it	goes	nowhere	and	runs	under	the	earth	,	and	it	is	damp	and
为了	它	去	无处	和	跑步	在下面	这	地球	,	和	它	是	潮湿	和

['moʊldi] ,

mouldy	,
发霉的	,

因为它没有尽头，而是流淌在地下，而且潮湿发霉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɔ:z] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [vɔ:lt] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑ:r; ər] [lɔkt] .

and	the	only	doors	,	leading	to	this	vault	and	that	,	are	locked	.
和	这	仅有的	门	,	领导	到	这	金库	和	那	,	是	已锁定	.

通往这个金库和那个金库的唯一几扇门都锁上了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [dɪsə'bɪlətɪz] ['loʊər] ['rɑ:bərt] [stri:t] [ɪz] , [ɪn]['^əuθə][ænd; ənd] ['zepəlɪn] [taɪmz]

But	for	all	these	disabilities	Lower	Robert	Street	is	,	in	Gotha	and	Zeppelin	times
但	为了	全部	这些	残疾	降低	罗伯特	街道	是	,	在	哥达	和	齐柏林飞艇	时代

,

,

,

但尽管存在这些缺陷，下罗伯特街在哥达和齐柏林飞艇时代依然是……

[ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt][help][ænd; ənd]['refju:dʒ] .

a	very	present	help	and	refuge	.
一个	非常	展示	帮助	和	避难所	.

一个随时可用的帮助和避难所。

[ðer; ðər] [ə'semb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]

There	assemble	,	with	more	or	less	fortitude	and	philosophy	,	the	denizens	of
那里	集合	,	和	更多的	或者	较少的	坚韧	和	哲学	,	这	居民	的

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

the	Adelphi	,
这	阿德尔菲	,

阿德尔菲的居民们聚集在那里，或多或少带着坚韧和哲学思想。

['θæŋkfl] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['ædəm] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [stri:ts] [ænd; ənd] ['terəs] [ɑ:n] [soʊ]

thankful	indeed	that	the	brothers	Adam	established	their	streets	and	terrace	on	so
感恩	的确	那	这	兄弟	亚当	已确立的	他们的	街道	和	阳台	在	所以

['ju:sf(ə)l] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

useful	a	foundation	;
有用	一个	基础	;

真要感谢亚当兄弟在如此坚实的基础上建造了他们的街道和露台；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [twaɪs] ['ri:s(ə)ntli] [hæv; həv] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

and	there	twice	recently	have	I	joined	them	.
和	那里	两次	最近	有	我	加入	他们	.

最近我曾两次加入他们。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɑ:d] [ə'sembli] [wi:; wi] [hæv; həv] [meɪd] , ['reɪndʒɪŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [du:] [frʌm; frəm]

And	an	odd	assembly	we	have	made	,	ranging	as	we	do	from
和	一个	奇怪的	集会	我们	有	制成	,	范围	作为	我们	做	从

[sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] [tu:; tə] ['ni:di] ['dʒə:nəlists] ,

successful	dramatists	to	needy	journalists	,
成功的	剧作家	到	贫困	记者	,

我们组成了一个奇特的团队，成员构成包罗万象，从成功的剧作家到急需帮助的记者，应有尽有。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æktrəs] [ɔ:r] [soʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['mænli] .

with	an	actress	or	so	to	keep	us	manly	.
和	一个	演员	或者	所以	到	保持	我们	男子气概	.

找个女演员来让我们保持男子气概。

[ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [hæv; həv] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [ɔ:l] [klɪr] " [hæz; həz] ['saʊndɪd] —

There	for	long	hours	have	we	waited	until	the	"	All	clear	"	has	sounded	—
那里	为了	长的	小时	有	我们	等待	直到	这	"	全部	清除	"	有	听起来	—

[ɔ:r] ,

or	,
或者	,

我们在那里等了很久，直到"解除警报"的广播响起——或者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sʌm; səm] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

at	any	rate	,	some	have	done	so	.
在	任何	速度	,	一些	有	完毕	所以	.

总之，有些人已经这样做了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [ɑ:n] [ðə; ði] [læst] [ə'keɪʒn] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði]

As	for	myself	,	on	the	last	occasion	,	taking	advantage	of	a	lull	in	the
作为	为了	我	,	在	这	最后的	场合	,	采取	优势	的	一个	麻痹	在	这

['ʌprɔ:r] ,

uproar	,
骚动	,

至于我自己，上次趁着骚乱稍歇之际，

[aɪ] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

I	crept	away	to	bed	,	and	,	after	falling	into	the	sleep	of	exhaustion	,
我	悄悄地爬	离开	到	床	,	和	,	后	坠落	进入	这	睡觉	的	疲惫	,

我蹑手蹑脚地爬上床，精疲力竭地睡着了。

[hæd; həd][ðə; ði][aiˈrɔnik,-kəl] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈruːdli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ]

had	the	ironical	experience	of	being	rudely	awakened	by	the	reassuring
有	这	讽刺	经验	的	存在	粗鲁地	觉醒	经过	这	令人安心

[ˈbjuːgəlz][ænd; ənd][maɪ] [naɪt] [əˈgen] [ˈruːɪnd] .

bugles	and	my	night	again	ruined	.
号角	和	我的	夜晚	再次	毁坏	.

讽刺的是，我被令人安心的号角声粗暴地吵醒，我的夜晚再次被毁了。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ˈkʌvər][ˈoʊnli][ɪn] [ˈloʊər] [ˈrɑːbərt] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl] ,

Having	taken	cover	only	in	Lower	Robert	Street	,	which	is	open	to	all	,
拥有	已采取	覆盖	仅有的	在	降低	罗伯特	街道	,	哪个	是	打开	到	全部	,

他们只躲在了下罗伯特街，这条街对所有人开放。

[aɪ][ˈkænɑːt][wɪð; wɪθ][ˈeni][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːməˈrɑːdəri][ʌv; əv][ˈpraɪvət]

I	cannot	with	any	personal	knowledge	speak	of	the	camaraderie	of	private
我	不能	和	任何	个人的	知识	说话	的	这	友谊	的	私人的

[ˈbeismənts] ;

basements	;
地下室	;

我个人对私人地下室里的友谊并不了解；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪgˈzɪsts][ænd; ənd][ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrz] [ˈbaɪˌprɑːdʌkt] .

but	I	suppose	that	that	exists	and	is	another	of	the	War's	byproducts	.
但	我	认为	那	那	存在	和	是	其他	的	这	战争的	副产品	.

但我认为这种情况确实存在，而且是战争的另一个副产品。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] ,

I	take	it	that	,	in	the	event	of	a	sudden	alarm	,
我	拿	它	那	,	在	这	事件	的	一个	突然	警报	,

我理解，万一发生突发警报，

[noʊ] [ˈhaʊshoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈselər] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ɪnˈhjuːmən][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ædˈmɪt(ə)ns]

no	householder	with	a	cellar	would	be	so	inhuman	as	to	refuse	admittance
不	户主	和	一个	地窖	会	是	所以	不人道	作为	到	拒绝	准入

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,

to	a	stranger	,
到	一个	陌生人	,

任何拥有地窖的户主都不会如此冷酷无情，拒绝陌生人进入。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈprɑːbəbli][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [nuː] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [enˈgeɪdʒmənts]

and	already	probably	a	myriad	new	friendships	and	not	a	few	engagements
和	已经	大概	一个	无数	新的	友谊	和	不是	一个	很少	订婚

[hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] .

have	resulted	.
有	结果	.

而且，可能已经促成了无数新的友谊，还有不少订婚。

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɑːməˈrɑːdəri][ɪz][ˈædmərəb(ə)l] .

Our	own	camaraderie	is	admirable	.
我们的	自己的	友谊	是	令人钦佩的	.

我们之间的友谊令人钦佩。

[ðə; ði][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈrɑːʒ] [breɪks] [daʊn] [ˈevri] [ˈɑːbstək(ə)l] ;

The	federation	of	the	barrage	breaks	down	every	obstacle	;
这	联邦	的	这	弹幕	休息	向下	每一个	障碍	;

拦河坝的联合作战突破了所有障碍；

[waɪl] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni]
while **a** **piece** **of** **shrapnel** **that** **one** **can** **display** **is** **more** **valuable** **than** **any**
尽管 一个 片 的 弹片 那 一 能 展示 是 更多的 有价值的 比 任何
['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
letter **of** **introduction** **,**
信 的 介绍 ,

一块可以展示的弹片比任何介绍信都更有价值。

[noʊ] ['mætər] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
no **matter** **who** **wrote** **it** **.**
不 事情 WHO 写道 它 .

无论是谁写的。

[hens] [wiː; wi][ɔːl] [tɔːk] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː] — ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Hence **we** **all** **talk** **;** **and** **sometimes** **we** **sing** **too** **—** **choruses** **of** **the** **moment** **,**
因此 我们 全部 讲话 ; 和 有时 我们 唱歌 也 — 合唱 的 这 片刻 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
for **the** **most** **part** **,**
为了 这 最多 部分 ,

因此我们都在交谈；有时我们也会唱歌——大多是唱一些当下流行的歌曲。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][mə'tɜːrn(ə)l] ['relətɪv] [ɪz]
in **one** **of** **which** **the** **depth** **of** **our** **affection** **for** **our** **maternal** **relative** **is**
在 一 的 哪个 这 深度 的 我们的 感情 为了 我们的 母体 相对的 是
['meʒərd] [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [flɔː'rɪdɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ['groʊɪŋ] [ɑːn]
measured **and** **regulated** **by** **the** **floridity** **of** **the** **roses** **growing** **on**
测量 和 受监管 经过 这 繁茂 的 这 玫瑰 生长 在
[hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] .
her **porch** **.**
她 门廊 .

其中一个例子是，我们对母系亲属的感情深浅，是通过她家门廊上玫瑰花的盛开程度来衡量和调节的。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [æt; ət] [læst] ['frendlinəs] [ɪz]
And **yet** **,** **when** **at** **last** **friendliness** **is**
和 然而 , 什么时候 在 最后的 友善 是

然而，当最终友善的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **339** **]**
[页 -]

[第339页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['eɪliən] ['hiːbruːz] ['iːðər] — [huː]
upon **the** **town** **,** **there** **are** **people** **—** **and** **not** **only** **alien** **Hebrews** **either** **—** **who**
之上 这 镇 , 那里 是 人们 — 和 不是 仅有的 外星人 希伯来书 任何一个 — WHO
[hæv; həv] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] !
have **been** **hurrying** **away** **from** **London** **!**
有 到过 匆忙 离开 从 伦敦 !

镇上到处都是人——而且不仅仅是来自伦敦的希伯来人——他们都匆匆忙忙地逃离伦敦！

[wen] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]
When **London** **has** **become** **more** **interesting** **than** **ever** **before** **in** **its** **history**
什么时候 伦敦 有 变得 更多的 有趣的 比 曾经 前 在 它是 历史
[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
there **are** **people** **who** **leave** **it** **!**
那里 是 人们 WHO 离开 它 !

当伦敦在其历史上变得比以往任何时候都更加精彩纷呈时，却有人选择离开它！

['pɜːrsənəli] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sɪti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə]

Personally	**I**	**mean**	**to**	**cling**	**to**	**the**	**old**	**city**	**as**	**long**	**as**	**it**	**will**	**cling**	**to**
亲自	我	意思是	到	黏着	到	这	老的	城市	作为	长的	作为	它	将要	黏着	到

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

就我个人而言，我打算一直留在这座古老的城市，只要它愿意留在我身边；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'krɔːs] [wʌnz] ['eɪkɪŋ] [saɪt] [kʌmz] [ə; eɪ] " [driːm] [ʌv; əv]['pæstaɪm]

but	**even**	**now**	**across**	**one's**	**aching**	**sight**	**comes**	**a**	**"**	**dream**	**of**	**pastime**
但	甚至	现在	穿过	一个人的	疼痛	视线	来	一个	"	梦	的	消遣

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] " [wɪtʃ] ['ʃeɪks] [sʌtʃ] [ri'zɔlvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

premature	**"**	**which**	**shakes**	**such**	**resolves**	**a**	**little**	**.**
过早	"	哪个	奶昔	这样的	解决	一个	小的	.

但即便如此，在人们痛苦的目光中，仍然会浮现出"过早消遣的梦想"，这多少会动摇人们的决心。

['piːtər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Peter	**,**	**for**	**example**	**,**	**has**	**been**	**having**	**a**	**disturbing**	**effect**	**on**	**me**	**.**
彼得	,	为了	例子	,	有	到过	拥有	一个	令人不安	影响	在	我	.

例如，彼得就对我产生了令人不安的影响。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][maɪ'self] ;

Only	**now**	**and**	**then**	**,**	**of**	**course**	**—**	**when**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**myself**	**;**
仅有的	现在	和	然后	,	的	课程	—	什么时候	我	是	不是	相当	我	;

当然，只有偶尔才会这样——当我状态不佳的时候；

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ([wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]['fɜːrmli] ['grɪtɪd]

when	**the**	**two**	**and**	**thirty**	**(**	**what**	**remains**	**of**	**them**	**)**	**are**	**not**	**so**	**firmly**	**gritted**
什么时候	这	二	和	三十	(	什么	遗迹	的	他们	)	是	不是	所以	牢牢	磨碎的

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

as	**they**	**should**	**be**	**;**
作为	他们	应该	是	;

当剩下的三十两个人没有像应该的那样咬紧牙关时；

[wen] ['iːv(ə)n] ['lʌndən] [siːmz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

when	**even**	**London**	**seems**	**unworthy**	**of**	**devotion**	**.**
什么时候	甚至	伦敦	似乎	不配	的	虔诚	.

甚至连伦敦都显得不值得奉献。

[bʌt; bət] [ðiːz] [mudz] [pæs] .

But	**these**	**moods**	**pass**	**.**
但	这些	情绪	经过	.

但这些情绪都会过去。

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [ðoʊ] , [ðæt] ['piːtər][hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʊr] .

You	**will**	**admit**	**,**	**though**	**,**	**that**	**Peter**	**has**	**his**	**lure**	**.**
你	将要	承认	,	尽管	,	那	彼得	有	他的	饵	.

不过，你不得不承认，彼得确实有他的魅力。

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['tævɪˌstɑːk] [gə'zet] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pepərz] ,

I	**read**	**about**	**him**	**in**	**the**	**Tavistock**	**Gazette**	**,**	**one**	**of**	**the**	**few**	**papers**	**,**
我	读	关于	他	在	这	塔维斯托克	公报	,	一	的	这	很少	文件	,

我是在《塔维斯托克公报》上读到他的报道的，那是为数不多的几份报纸之一。

[aɪ]['fænsi] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['nɔːθklif] ;

I	**fancy**	**,**	**which**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**Lord**	**NORTHCLIFFE**	**;**
我	想要	,	哪个	做	不是	属于	到	主	诺斯克利夫	;

我认为，这不属于诺斯克利夫勋爵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['lɪrɪk] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪrɪk] ,

and	**this**	**is**	**how**	**the**	**lyric**	**(**	**it**	**is**	**really**	**a**	**lyric**	**,**
和	这	是	如何	这	歌词	(	它	是	真的	一个	歌词	,

这就是歌词（它确实是一首歌词）的由来，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmæskə'reɪdz] [æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]) [rʌnz] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['peɪpər]

although	it	masquerades	as	an	advertisement	)	runs	,	not	only	in	the	paper
虽然	它	化装舞会	作为	一个	广告	)	跑步	,	不是	仅有的	在	这	纸

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hed] :

but	in	my	head	:
但	在	我的	头	:

虽然它伪装成广告，但这种想法不仅出现在报纸上，也出现在我的脑海里：

" [tuː; tə][biː; bi][let] ,

"	To	be	let	,
"	到	是	让	,

“待出租，

[baɪ]['tendər] " ([ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [oʊθ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɑːd] ['liːg(ə)l][ɔːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [tɜːrm]) "

by	Tender	"	(	this	is	not	an	oath	but	some	odd	legal	or	commercial	term	)	"
经过	投标	"	(	这	是	不是	一个	誓言	但	一些	奇怪的	合法的	或者	商业的	学期	)	"

[æz; əz][ænd; ənd][frʌm; frəm]['leɪdi] [deɪ] [ɔːl] [ðæt] [naɪs]['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] [fɑːrm] [noʊn] [æz; əz] ['haɪər]

as	and	from	Lady	Day	all	that	nice	little	PASTURE	FARM	known	as	HIGHER
作为	和	从	女士	天	全部	那	好的	小的	牧场	农场	已知	作为	更高

[tʃɜːrtʃ] [fɑːrm] ,

CHURCH	FARM	,
教会	农场	,

由 Tender”(这不是誓言，而是一种奇怪的法律或商业术语）“从 Lady Day 那里继承了所有被称为 HIGHER CHURCH FARM 的漂亮的小牧场农场，

['sɪtʃueɪt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['piːtər]['teɪvi] .

situate	in	the	village	of	Peter	Tavy	.
位于	在	这	村庄	的	彼得	塔维	.

位于彼得·塔维村。

" [naʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] ['lʌndən] ['ʌndər][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl]

"	Now	what	could	be	more	unlike	London	under	the	German	invasion	and	all
"	现在	什么	可以	是	更多的	与此不同	伦敦	在下面	这	德语	入侵	和	全部

[ðæt] ['næsti]['lɪt(ə)l]['tʌn(ə)l] [noʊn] [æz; əz] ['loʊər] ['rɑːbərt] [striːt] ,

that	nasty	little	tunnel	known	as	Lower	Robert	Street	,
那	可恶的	小的	隧道	已知	作为	降低	罗伯特	街道	,

“现在还有什么比这更不像德国入侵时期的伦敦，以及那条被称为下罗伯特街的肮脏小隧道呢？”

[ðæn; ðən]['piːtər]['teɪvi] ?

than	Peter	Tavy	?
比	彼得	塔维	?

比彼得·塔维还强?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] .

But	I	must	not	be	tempted	.
但	我	必须	不是	是	受诱惑	.

但我绝不能受到诱惑。

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [hɪr] .

I	must	stick	it	out	here	.
我	必须	戳	它	出去	这里	.

我必须留在这里。

['lɪtəreri] ['gɑːsɪp] - [lɑː] [moʊd] .

LITERARY	GOSSIP	À	LA	MODE	.
文学	闲话	-	洛杉矶	模式	.

时尚文学八卦。

[ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ['præktɪst] [baɪ] ['ɔ:θəz] [hu:] [hæv; həv] [pæst] [ɔ:f] [æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rk]

The	mystification	practised	by	authors	who	have	passed	off	as	their	own	work
这	神秘化	已实践	经过	作者	WHO	有	通过了	离开	作为	他们的	自己的	工作

[ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ɔ:l] ['lɪtərəri] ['stjʊdnts] .

the	compositions	of	others	is	familiar	to	all	literary	students	.
这	作品	的	其他的	是	熟悉的	到	全部	文学	学生	.

所有文学专业的学生都熟悉那种将他人作品冒充为自己作品的作者所采用的故弄玄虚的做法。

- [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔ:roʊd] [plu:mz] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] .

SHAKSPEARE'S	assumption	of	borrowed	plumes	is	of	course	the	classic	example	.
-	假设	的	借来的	羽流	是	的	课程	这	经典的	例子	.

莎士比亚借用羽毛的桥段当然是经典的例子。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] ['prɑ:bləm] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnz] [bɪ'twi:n]

But	another	and	more	subtle	problem	is	the	interchange	of	functions	between
但	其他	和	更多的	微妙的	问题	是	这	交汇处	的	函数	之间

[tu:] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ;

two	men	of	letters	;
二	男人	的	信件	;

但另一个更微妙的问题是两位文人之间的职能互换；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θi:əri] ['ri:s(ə)ntli] [əd'vænst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] [ə'kʌltɪst] ,

and	the	theory	recently	advanced	by	the	distinguished	critic	and	occultist	,
和	这	理论	最近	先进的	经过	这	杰出的	评论家	和	神秘学家	,

['mɪstər] . ['pʊlər] ['lɛgət] ,

Mr	.	Pullar	Leggatt	,
先生	.	拉尔	莱加特	,

以及著名评论家和神秘学家普拉尔·莱加特先生最近提出的理论，

[dɪ'zɜ:rvz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['hɪrɪŋ] .

deserves	at	least	a	respectful	hearing	.
值得	在	至少	一个	尊重	听力	.

至少应该得到尊重的听证。

['bri:fli] ['steɪtɪd] ,

Briefly	stated	,
简要地	声明	,

简而言之，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɜ:rmɪt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] ['pʌtni] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn]

it	is	that	during	his	hermit	existence	at	Putney	the	late	Mr	.	SWINBURNE
它	是	那	期间	他的	隐士	存在	在	普特尼	这	晚的	先生	.	斯威本

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][æn; ən] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wɪð; wɪθ][sɜ:r]['dʌblju:] . ['rɔbətsn]

effected	an	interchange	of	this	sort	with	Sir	W	.	ROBERTSON
受影响	一个	交汇处	的	这	种类	和	先生	W	.	罗伯逊

['nɪkəl] ;

NICOLL	;
尼科尔	;

据说，已故的斯温伯恩先生在普特尼隐居期间，曾与 W·罗伯逊·尼科尔爵士进行过类似的交流；

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wi:kli] [di'vəutɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊəmz]

the	Editor	of	The	British	Weekly	devoting	himself	to	the	composition	of	poems
这	编辑	的	这	英国	每周	奉献	他自己	到	这	作品	的	诗歌

,

,

,

《英国周刊》的编辑致力于诗歌创作，

[waɪl] [ðə; ði]['poʊət] [ə'su:md] [ˌedɪ'tɔ:riəl][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['nu:zpeɪpər] .

while	the	poet	assumed	editorial	control	of	the	famous	newspaper	.
尽管	这	诗人	假定	社论	控制	的	这	著名的	报纸	.

与此同时，这位诗人接管了这家著名报纸的编辑工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðʌs] ['kruːdli] ['steɪtɪd] [saʊndz] ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːmənts] [ɑːn] [wɪtʃ]

If	the	theory	thus	crudely	stated	sounds	somewhat	fantastic	the	arguments	on	which
如果	这	理论	因此	粗略地	声明	声音	有些	极好的	这	论点	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [beɪst] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['plɔːzəb(ə)l] [ɪf] [nɑːt] [kən'vɪnsɪŋ] .

it	is	based	are	extraordinarily	plausible	if	not	convincing	.
它	是	基于	是	非常	合情合理	如果	不是	令人信服的	.

如果这种粗略表述的理论听起来有些匪夷所思，那么它所依据的论点即使称不上令人信服，也极其合理。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

['ekspɜːrts] [ɪn] ['ænəgræmz] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] ['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn]

experts	in	anagrams	will	not	fail	to	notice	that	the	names	ALGERNON	SWINBURNE
专家	在	字谜	将要	不是	失败	到	注意	那	这	姓名	阿尔杰农	斯威本

[ænd; ənd] ['dʌbljuː] . ['rɔbətsn] ['nɪkəl] [kən'teɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] —

and	W	.	ROBERTSON	NICOLL	contain	practically	the	same	number	of	letters	—
和	W	.	罗伯逊	尼科尔	包含	几乎	这	相同的	数字	的	信件	—

[ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] [spelt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [iː] " — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

absolutely	the	same	if	SWINBURNE	is	spelt	without	an	"	e	"	—	and	that	the
绝对地	这	相同的	如果	斯威本	是	拼写	没有	一个	"	e	"	—	和	那	这

['fɔːneimz] [ʌv; əv] [bəuθ] [end] [ɪn] " - [ɑːn] ,

forenames	of	both	end	in	"	-	on	,
名字	的	两个都	结尾	在	"	-	在	,

擅长字母重排的专家不会忽略以下事实：ALGERNON SWINBURNE 和 W. ROBERTSON NICOLL 这两个名字包含的字母数量几乎相同——如果 SWINBURNE 去掉字母“e”，则字母数量完全相同——而且这两个名字的首字母都以“-on”结尾。

" [æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [wɑːts] - ['dʌntən] .

"	as	does	also	the	concluding	syllable	of	WATTS	-	DUNTON	.
"	作为	做	还	这	总结	音节	的	瓦特	-	邓顿	.

“WATTS-DUNTON 的最后一个音节也是如此。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] [hæz; həz] ['nevər] ['pʌblɪʃt] ['eni] ['poʊəmz]

The	fact	that	the	Editor	of	The	British	Weekly	has	never	published	any	poems
这	事实	那	这	编辑	的	这	英国	每周	有	绝不	已发布	任何	诗歌

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['oʊnli] [tendz] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['θiːəri] ,

over	his	own	name	only	tends	to	confirm	the	theory	,
超过	他的	自己的	姓名	仅有的	倾向于	到	确认	这	理论	,

《英国周刊》的编辑从未以自己的名义发表过任何诗歌，这一事实恰恰印证了这种说法。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [kən'kluːsɪvli] [ɪ'stæblɪʃɪz] .

as	the	argument	conclusively	establishes	.
作为	这	争论	最终	建立	.

正如论证最终确立的那样。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] ['vɜːrsət(ə)l] [ə; eɪ] ['pɑːlimæθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [æt; ət]

For	it	is	impossible	to	believe	that	so	versatile	a	polymath	should	not	at
为了	它	是	不可能的	到	相信	那	所以	多才多艺的	一个	博学家	应该	不是	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [hæv; həv] [kɔːtid] [ðə; ði] [mjuːz] ,

some	time	or	other	have	courted	the	Muse	,
一些	时间	或者	其他	有	求爱	这	沉思	,

因为很难相信这样一位博学多才的通才，从未在某个时候追求过缪斯女神。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

and	if	so	,
和	如果	所以	,

如果是这样的话，

['ʌndər] [wʌt] [neɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ]

under	what	name	could	he	have	had	a	stronger	motive	for	publishing
在下面	什么	姓名	可以	他	有	有	一个	更强	动机	为了	出版

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ?

his	poems	than	that	of	SWINBURNE	?
他的	诗歌	比	那	的	斯威本	?

他用哪个名字发表诗作的动机才比用斯温伯恩这个名字更强烈呢?

[soʊ] [ɔː'stɪr] [ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː]

So	austere	a	theologian	would	naturally	shrink	from	revealing	his	excursions	into
所以	简朴	一个	神学家	会	自然	收缩	从	揭示	他的	短途旅行	进入

[ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

the	realms	of	poesy	,
这	领域	的	诗	,

如此严谨的神学家自然不会轻易透露自己涉足诗歌领域。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	under	this	disguise	he	was	safe	from	detection	.
和	在下面	这	伪装	他	曾是	安全的	从	检测	.

在这种伪装下，他成功地躲过了侦查。

['læstli] , [waɪl] [sɜːr]['dʌbljuː] . ['rɔbətsn] ['nɪkəl] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['tʃæmpiːənd] [ðə; ði]['keɪlˌjɑːrd]

Lastly	,	while	Sir	W	.	ROBERTSON	NICOLL	has	always	championed	the	Kailyard
最后	,	尽管	先生	W	.	罗伯逊	尼科尔	有	总是	拥护者	这	菜园

[skuːl] , ['swɪnˌbɜːrn] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][paɪnz] .

School	,	SWINBURNE	lived	at	The	Pines	.
学校	,	斯威本	居住地	在	这	松树	.

最后，虽然 W. ROBERTSON NICOLL 爵士一直支持凯利亚德学派，但斯温伯恩住在松树庄园。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['ɑːbviəs] ; [æz; əz] [ðʌs] : [keɪl] , [siː] - [keɪl] , [siː] - [koʊl] , [koʊk] , ['koʊkər] - [nʌt]

The	connection	is	obvious	;	as	thus	:	Kail	,	sea	-	kale	,	sea	-	coal	,	coke	,	coker	-	nut
这	联系	是	明显的	;	作为	因此	:	凯尔	,	海	-	羽衣甘蓝	,	海	-	煤炭	,	可乐	,	焦炭	-	坚果

, ['wɔːlnʌt] , [dɪ'zɜːrt] , [paɪn] - ['æp(ə)l] , [paɪn] .

,	walnut	,	dessert	,	pine	-	apple	,	pine	.
,	核桃	,	甜点	,	松树	-	苹果	,	松树	.

两者之间的联系显而易见；例如：Kail、sea-kale、sea-coal、coke、coker-nut、walnut、dessert、pine-apple、pine。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['swɪnbɝnz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ,

As	regards	SWINBURNE'S	conduct	of	The	British	Weekly	,
作为	问候	斯温本大学的	执行	的	这	英国	每周	,

至于斯温伯恩对《英国周刊》的行为，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'lɪtəreɪtɪv] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][æz; əz] "

it	is	enough	to	point	to	such	alliterative	and	melodious	combinations	as	"
它	是	足够的	到	观点	到	这样的	头韵	和	悦耳动听	组合	作为	"

['ræmblɪŋ] [ri'maːks] " [ænd; ənd] " ['kɔːldiəs] [klɪr] .

Rambling	Remarks	"	and	"	Claudius	Clear	.
漫无边际	评论	"	和	"	克劳狄乌斯	清除	.

只需指出"漫谈"和"克劳狄乌斯·克莱尔"这样押韵且旋律优美的组合就足够了。

" [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['prez(ə)nts] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi]

"	The	theological	attitude	of	the	paper	presents	difficulties	which	are	not	so	easy
"	这	神学	态度	的	这	纸	礼物	困难	哪个	是	不是	所以	简单的

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ,

to	overcome	,
到	克服	,

"该论文的神学态度带来了一些不易克服的难题，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pʊlər] ['lɛgət] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['leɪtər][ɑːn] .

but	Mr	.	Pullar	Leggatt	has	promised	to	deal	with	this	question	later	on	.
但	先生	.	拉尔	莱加特	有	承诺	到	交易	和	这	问题	之后	在	.

但普拉尔·莱加特先生承诺稍后会处理这个问题。

['miːnwaɪl]	[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]	['saɪləns]	[meɪn'teɪnd]	[baɪ][sɜːr]['dʌbljuː]	.	['rɔbətsn]	['nɪkəl]	[ænd; ənd]
Meanwhile	**the**	**diplomatic**	**silence**	**maintained**	**by**	**Sir**	**W**	**.**	**ROBERTSON**	**NICOLL**	**and**
同时	这	外交	沉默	维持	经过	先生	W	.	罗伯逊	尼科尔	和

['mɪstər]	.	['edmənd]	['gɑːs]	[mʌst; məst][nɑːt]	[biː; bi]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[æz; əz]	[kən'veiŋ]	['iːðər]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]
Mr	**.**	**EDMUND**	**GOSSE**	**must**	**not**	**be**	**interpreted**	**as**	**conveying**	**either**	**a**	**complete**
先生	.	埃德蒙	戈斯	必须	不是	是	翻译	作为	传递	任何一个	一个	完全的

[ək'septəns]	[ɔːr][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]	[rɪ'dʒekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	['θiːəri]	.
acceptance	**or**	**a**	**total**	**rejection**	**of**	**this**	**remarkable**	**theory**	**.**
验收	或者	一个	全部的	拒绝	的	这	卓越	理论	.

与此同时，W·罗伯逊·尼科尔爵士和埃德蒙·戈斯先生所保持的外交沉默，不应被解读为完全接受或完全拒绝这一非凡的理论。

['wuːndɪd]	['tɑːmi]	.
Wounded	**Tommy**	**.**
受伤	汤米	.

受伤的汤米。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[pleɪ]	['mɛndəlˌsɑnz]	-	[sprɪŋ]	[sɔːŋ]	,	-	[pliːz]	?
"	**WILL**	**YOU**	**PLAY**	**MENDELSSOHN'S**	**'**	**SPRING**	**SONG**	**,**	**'**	**PLEASE**	**?**
"	将要	你	玩	门德尔松的	-	春天	歌曲	,	-	请	?

请演奏门德尔松的《春之歌》好吗?

"	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	['piːənɪst]	(	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl]	[ə'bʌv]	['mendlsn]	)	.
"	**Distinguished**	**Pianist**	**(**	**with**	**a**	**soul**	**above**	**Mendelssohn**	**)**	**.**
"	杰出的	钢琴家	(	和	一个	灵魂	多于	门德尔松	)	.

"杰出的钢琴家（其灵魂超越门德尔松）。

"	[aɪm]	[ə'freɪd]	[aɪ]	[kɑːnt]	.
"	**I'M**	**AFRAID**	**I**	**CAN'T**	**.**
"	我是	害怕的	我	不能	.

恐怕我不能。

"	['tɑːmi]	.
"	**Tommy**	**.**
"	汤米	.

"汤米。"

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['tiːzər]	,	[eint]	[ˌaɪ 'tiː]	?
"	**IT**	**IS**	**A**	**BIT**	**OF**	**A**	**TEASER**	**,**	**AIN'T**	**IT**	**?**
"	它	是	一个	少量	的	一个	预告片	,	不是	它	?

"这有点像是在吊人胃口，不是吗？"

[taɪz]	[maɪ]	['sɪstər]	[ʌp]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[wen'evər]	[ʃiː; ʃi]	['tæklz]	[ˌaɪ 'tiː]	.
TIES	**MY**	**SISTER**	**UP**	**IN**	**A**	**KNOT**	**WHENEVER**	**SHE**	**TACKLES**	**IT**	**.**
领带	我的	姐姐	向上	在	一个	结	每当	她	铲球	它	.

每次我妹妹处理这件事，都会让她焦头烂额。

"	[ðə; ði]	[nuː]	['krʌməlz]	.
"	**The**	**New**	**Crummles**	**.**
"	这	新的	碎屑	.

"新克拉姆尔斯。"

['hɜːrtlɪŋ]	"	[ɪz][nɑːt]	['prʌʃən]	.
HERTLING	**"**	**is**	**not**	**Prussian**	**.**
赫特林	"	是	不是	普鲁士	.

赫特林不是普鲁士人。

"	[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**pg**	**340**	**]**
"	[	页	-	]

[maɪ][pə'dʒɑːməz] .
MY **PYJAMAS** **.**
我的 睡衣 .

我的睡衣。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] .
A **STUDY** **IN** **THE** **FASTIDIOUS** **.**
一个 学习 在 这 挑剔 .

对挑剔者的研究。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
I **hope** **this** **is** **not** **going** **to** **be** **embarrassing** **.**
我 希望 这 是 不是 去 到 是 尴尬的 .

我希望这不会让人尴尬。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
If **so** **,** **it** **is** **not** **my** **fault** **.**
如果 所以 , 它 是 不是 我的 过错 .

如果真是这样，那也不是我的错。

[ðɪs] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [pliːz] [rɪ'membər] , [nɑːt]['fɪkʃ(ə)n] .
This **is** **history** **,** **please** **remember** **,** **not** **fiction** **.**
这 是 历史 , 请 记住 , 不是 小说 .

请记住，这是历史，不是小说。

[aɪ]['wɑːntɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] — [pə'dʒɑːməz][fɔːr; fər]['wɪntər] [wer] .
I **wanted** **—** **I** **am** **obliged** **to** **say** **it** **—** **pyjamas** **for** **winter** **wear** **.**
我 通缉 — 我 是 有义务 到 说 它 — 睡衣 为了 冬天 穿 .

我不得不承认，我想要的是冬季睡衣。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][pə'dʒɑːməz][fɔːr; fər] ['sʌmər] [wer] ; [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][pə'dʒɑːməz][fɔːr; fər]
I **know** **all** **about** **pyjamas** **for** **summer** **wear** **;** **what** **I** **wanted** **was** **pyjamas** **for**
我 知道 全部 关于 睡衣 为了 夏天 穿 ; 什么 我 通缉 曾是 睡衣 为了
['wɪntər] [wer] ,
winter **wear** **,**
冬天 穿 ,

我知道夏季睡衣的款式；但我想要的是冬季睡衣。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ægnəs][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
and **I** **decided** **that** **Agnes** **should** **make** **them** **.**
和 我 决定 那 艾格尼丝 应该 制作 他们 .

于是我决定让艾格尼丝来做。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]['prɑːpər][pə'dʒɑːməz] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn]
For **years** **I** **have** **been** **trying** **to** **get** **proper** **pyjamas** **—** **by** **which** **I** **mean**
为了 年 我 有 到过 尝试 到 得到 恰当的 睡衣 — 经过 哪个 我 意思是
[pə'dʒɑːməz]['prɑːpərli] [meɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] ['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
pyjamas **properly** **made** **—** **but** **the** **haberdasher** **always** **smiles** **depreciation** **and**
睡衣 适当地 制成 — 但 这 服装辅料商 总是 微笑 折旧 和
[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [hiː; hi] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː][ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [wɔːrn] .
tells **me** **that** **the** **goods** **he** **offers** **me** **are** **what** **are** **always** **worn** **.**
讲述 我 那 这 商品 他 优惠 我 是 什么 是 总是 磨损 .

多年来，我一直想买到合适的睡衣——我的意思是做工精良的睡衣——但服装店老板总是带着贬低的微笑告诉我，他卖给我的都是人们常穿的款式。

[kwaɪt] [soʊ] ;
Quite **so** **;**
相当 所以 ;

正是如此；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [jʊr; jər]

but	what	I	say	is	that	out	of	bed	and	for	the	purpose	of	having	your
但	什么	我	说	是	那	出去	的	床	和	为了	这	目的	的	拥有	你的

['foʊtəgræf] ['teɪkən] [treɪd] [pə'dʒɑːməz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] ;

photograph	taken	Trade	pyjamas	are	all	right	;
照片	已采取	贸易	睡衣	是	全部	正确的	;

但我的意思是，起床后为了拍照而穿睡衣是可以的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [bed] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ˌʌn'toʊld] [ə'fensɪz] .

but	that	in	bed	they	commit	untold	offences	.
但	那	在	床	他们	犯罪	不明	罪行	.

但他们在床上却犯下了数不清的罪行。

[aɪ] ['entər] [maɪ] [bed] [kloʊðd] ; [aɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] - ['neɪkɪd] .

I	enter	my	bed	clothed	;	I	settle	down	in	it	half	-	naked	.
我	进入	我的	床	穿着衣服	;	我	定居	向下	在	它	一半	-	裸	.

我穿着衣服走进被窝；我半裸着躺在床上。

[ðə; ði] ['dʒækɪt] [hæz; həz] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrm] - [pɪts] ; [maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] ;

The	jacket	has	run	up	to	my	arm	-	pits	;	my	legs	are	bare	to	the	knee	;
这	夹克	有	跑步	向上	到	我的	手臂	-	坑	;	我的	腿	是	裸	到	这	膝盖	;

外套一直盖到我的腋下；我的腿露到膝盖。

[maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəuz] ; [ðə; ði] ['luːsli] ['bʌtnd] [frʌnt] [ɪz] ['rʌk(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,

my	arms	to	the	elbows	;	the	loosely	buttoned	front	is	ruckled	up	into	a	funnel	,
我的	武器	到	这	肘部	;	这	松散地	纽扣	正面	是	皱褶	向上	进入	一个	漏斗	,

我的双臂弯曲到手肘；敞开的衣襟向上卷起，形成一个漏斗状。

[daʊn] [wɪtʃ] , [wen'evər] [aɪ] [muːv] ,

down	which	,	whenever	I	move	,
向下	哪个	,	每当	我	移动	,

往下走，每当我移动时，

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beloʊz] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃɪl] [blæst] [ʌv; əv] [er] [ɑːn] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt]

the	bedclothes	like	a	bellows	draw	a	chill	blast	of	air	on	to	that	particular	part
这	床上用品	喜欢	一个	风箱	画	一个	寒意	爆炸	的	空气	在	到	那	特别的	部分

[ʌv; əv] [maɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['koʊldz] .

of	my	chest	which	is	designed	for	catching	colds	.
的	我的	胸部	哪个	是	设计	为了	捕捉	感冒	.

被褥像风箱一样，把一股冷风吹到我胸口那个特别容易感冒的部位。

[wen] [aɪ] [tɜːrn] ['oʊvər] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ] [weɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [taɪd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [roʊps] .

When	I	turn	over	in	my	dreams	I	wake	to	find	myself	tied	as	with	ropes	.
什么时候	我	转动	超过	在	我的	梦境	我	唤醒	到	寻找	我	系	作为	和	绳索	.

梦中我翻身醒来，发现自己被绳子绑住了。

- [tʃeɪnz] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [baʊnd] [ˌem 'iː] .

Slumber's	chains	have	indeed	bound	me	.
-	链条	有	的确	边界	我	.

沉睡的枷锁确实束缚了我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

I	am	a	man	in	the	clothing	of	a	nightmare	.
我	是	一个	男人	在	这	衣服	的	一个	恶梦	.

我是一个身披噩梦外衣的人。

[ðə; ði] [koʊld] ,

The	cold	,
这	寒冷的	,

寒冷，

[koʊld] [ʃiːts] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈtɪkəlsəm] [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk]
cold **sheets** **catch** **me** **in** **the** **most** **ticklesome** **delicacies** **of** **my** **back** **and** **make**
寒冷的 纸张 抓住 我 在 这 最多 令人发痒 美味佳肴 的 我的 后退 和 制作
[ˌem ˈiː][dʒʌmp] [əˈgen] .
me **jump** **again** **.**
我 跳 再次 .

冰冷的床单挠到了我背部最敏感的部位，让我又一次跳了起来。

[ɪˈnʌf] .
Enough **.**
足够的 .

足够的。

" [wel] , " [sed] [ˈægnəs] ,
" Well , " said Agnes ,
" 出色地 , " 说 艾格尼丝 ,

“嗯，”艾格尼丝说。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][pəˈdʒɑːməz][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [juː; jʊ]
" if I am going to make your pyjamas you must tell me exactly what you
" 如果 我 是 去 到 制作 你的 睡衣 你 必须 告诉 我 确切地 什么 你
[wɑːnt] . "
want . "
想 . "

“如果我要给你做睡衣，你必须告诉我你想要什么样的款式。”

" [maɪ][pəˈdʒɑːməz] , " [aɪ] [sed] ,
" My pyjamas , " I said ,
" 我的 睡衣 , " 我 说 ,

“我的睡衣，”我说。

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbʌtnd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd] [kəˈpeɪʃəs] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [weɪst] — [ðer; ðər][aɪ]
" shall be buttoned round the ankle and capacious below the waist — there I
" 将 是 纽扣 圆形的 这 踝 和 宽敞 以下 这 腰部 — 那里 我
[æsk][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [tʌtʃ] .
ask a Turkish touch .
问 一个 土耳其 触碰 .

“脚踝处要系上纽扣，腰部以下要宽松——我希望这里能有点土耳其风情。”

[ðə; ði][ˈdʒækɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈbægi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ;
The jacket shall be buttoned at the wrists and baggy at the shoulder ;
这 夹克 将 是 纽扣 在 这 手腕 和 宽松的 在 这 肩膀 ;

外套袖口要扣上纽扣，肩部要宽松；

[æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][streɪp][ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [laɪk][æn; ən][ɑːr] . [ef] . [siː] . [ˈtuːnɪk] ,
at the chest it shall strap me across like an R . F . C . tunic ,
在 这 胸部 它 将 带子 我 穿过 喜欢 一个 拉 . F . C . 束腰外衣 ,

它会像皇家空军制服一样，将我束在胸前。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪˈkjʊrli] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtraʊzərz] . "
and it shall be securely clipped to the trousers . "
和 它 将 是 安全地 剪辑 到 这 裤子 . "

它要牢牢地夹在裤子上。

" [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][wʌn] ? "
" Why not have it all in one ? "
" 为什么 不是 有 它 全部 在 一 ? "

为什么不把所有功能都整合在一起呢?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ][kraɪd] ,
" I cried ,
" 我 哭 ,

我哭了，

" [ænd; ənd] [pə'reɪd] [hoʊ'tel]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn]
" and parade hotel passages in search of the bath looking like a clown
" 和 游行 酒店 段落 在 搜索 的 这 洗澡 寻找 喜欢 一个 小丑
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ?
out of a circus ?
出去 的 一个 马戏团 ?

“像马戏团小丑一样，在酒店走廊里游行寻找浴室？”

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pætərn] [ðen] , " [sed] ['ægnəs] , " [ɔːr][aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wʌt]
" You must make me a pattern then , " said Agnes , " or I shan't know what
" 你 必须 制作 我 一个 图案 然后 , " 说 艾格尼丝 , " 或者 我 不会 知道 什么
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

“那你必须给我做一个模板，”艾格尼丝说，“否则我不知道该怎么办。”

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['pætərn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , [meɪk] [plænz][ʌv; əv] [graʊnd]
" I can't make patterns , but I can , and I did , make plans of ground
" 我 不能 制作 图案 , 但 我 能 , 和 我 做过 , 制作 计划 的 地面
[ænd; ənd][fɜːrst] - [flɔːr] ['levlz] ,
and first - floor levels ,
和 第一的 - 地面 级别 ,

“我不会制作图案，但我可以，而且也确实绘制了底层和一楼的平面图。”

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [ˌelə'veɪʃənz] ,
a section and back and front elevations ,
一个 部分 和 后退 和 正面 海拔 ,

剖面图、后立面图和前立面图

[ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][wʌn] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɪg'zæktli] .
all to a scale of one inch to the foot exactly .
全部 到 一个 规模 的 一 英寸 到 这 脚 确切地 .

所有尺寸均精确到英寸比英尺。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz]['diːteɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɑːgl] - [ænd; ənd] - [sɪntʃ] [gɪr] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði]
I also made a full - size detail of a toggle - and - cinch gear linking the
我 还 制成 一个 满的 - 尺寸 细节 的 一个 切换 - 和 - 肚带 齿轮 链接 这
['ʌpər] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər] .
upper storey to the lower .
上 层 到 这 降低 .

我还制作了一个连接上层和下层的拨动式紧固装置的全尺寸细节图。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ægnəs] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃuːz]
" I think , " Agnes said , " you had better come to the shop and choose
" 我 思考 , " 艾格尼丝 说 , " 你 有 更好的 来 到 这 店铺 和 选择
[ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
the material .
这 材料 .

“我想，”艾格尼丝说，“你最好亲自来店里挑选布料。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] .
" I thought so too .
" 我 想法 所以 也 .

我也这么想。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['gɔːdi] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði]
I wanted something gaudy that would make me feel cheerful when I woke in the
我 通缉 某物 艳丽的 那 会 制作 我 感觉 快乐 什么时候 我 觉醒 在 这
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

我想要一些华丽的东西，能让我早上醒来时心情愉悦；

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
but I also had another idea in my mind .
但 我 还 有 其他 主意 在 我的 头脑 .

但我脑海中还有另一个想法。

['mæŋg(ə)l] - [pruːf] ['bʌtnz] !
Mangle - proof buttons !
曼格尔 - 证明 按钮 !

防变形纽扣！

[hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [jet] ?
Have the things been invented yet ?
有 这 事物 到过 发明 然而 ?

这些东西发明出来了吗?

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [huː] [ə'tendid] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbər]
The archbishop who attended to us deprecated the idea of india - rubber
这 大主教 WHO 参加 到 我们 已弃用 这 主意 的 印度 - 橡皮
['bʌtnz] .
buttons .
按钮 .

接待我们的大主教不赞同使用印度橡胶纽扣的做法。

" [wʌt] [kaɪnd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [naʊ] ['juːzɪŋ] ?
" What kind are you now using ?
" 什么 种类 是 你 现在 使用 ?

你现在使用的是哪种?

" [hiː; hi] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] .
" he asked solicitously .
" 他 问 殷勤 .

他殷切地问道。

" [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɑːn] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['juːzɪŋ] ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv]
" At present , on No . 2 , " I said , " I am using splinters of mother - of
" 在 展示 , 在 不 . 2 , " 我 说 , " 我 是 使用 碎片 的 母亲 - 的
- [pɜːrl] .
- pearl .
- 珍珠 .

“目前，在2号作品中，”我说，“我使用的是珍珠母碎片。”

[læst] [wiːk] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] . [wʌn] ,
Last week , with No . 1 ,
最后的 星期 , 和 不 . 1 ,

上周排名第一，

[aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [stiːl] [rɪŋ] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ɪts] [rɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
I used a steel ring hanging by its rim to a shred of linen ,
我 用过的 一个 钢 戒指 绞刑 经过 它是 轮缘 到 一个 撕碎 的 亚麻布 ,

我用一个钢环，环口朝下挂在一块亚麻布上。

[tuː] ['seiftiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herpɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

two	safeties	,	and	a	hairpin	found	on	the	floor	.
二	安全	,	和	一个	簪	成立	在	这	地面	.

地上捡到两个安全球和一个发夹。

" [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['flænl] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [griːn] [ænd; ənd]['vaɪələt] [straɪps] ,

"	I	chose	a	flannel	with	broad	green	and	violet	stripes	,
"	我	选择	一个	绒布	和	广阔	绿色的	和	紫色	条纹	,

我选择了一件带有宽阔的绿色和紫色条纹的法兰绒衬衫，

[ænd; ənd] ['veri] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz] [ʌv; əv] ['vɪtrɪfaɪd] [brɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði]['mæŋg(ə)l] .

and	very	large	buttons	of	vitrified	brick	which	I	hoped	might	break	the	mangle	.
和	非常	大的	按钮	的	玻璃化	砖	哪个	我	希望	可能	休息	这	绞肉机	.

还有几块很大的玻璃砖，我希望它们能把轧布机砸坏。

[ðiːz] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] ['emərəld] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

These	buttons	were	emerald	in	colour	and	gave	me	a	new	idea	.
这些	按钮	是	翠	在	颜色	和	给予	我	一个	新的	主意	.

这些纽扣是翠绿色的，给了我一个新的灵感。

['trɪmɪŋz] .

Trimmings	.
装饰	.

装饰物。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['faɪər] , " [aɪ][toʊld]['ægnəs] .

"	I	want	to	look	right	if	the	house	catches	fire	,	"	I	told	Agnes	.
"	我	想	到	看	正确的	如果	这	房子	捕获物	火	,	"	我	讲述	艾格尼丝	.

"如果房子着火了，我希望自己能看得清楚些，"我告诉艾格尼丝。

" [griːn] [sə'tiːn] ['kɑːlər][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['bʌtnz] — "

"	Green	sateen	collar	to	match	the	buttons	—	"
"	绿色的	缎纹	衣领	到	匹配	这	按钮	—	"

"绿色缎面领子，与纽扣相配——"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪstbænd] , " [sed] ['ægnəs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ][ɪn'θuːziæzəm] .

"	And	for	the	wristbands	,	"	said	Agnes	,	catching	my	enthusiasm	.
"	和	为了	这	腕带	,	"	说	艾格尼丝	,	捕捉	我的	热情	.

"还有腕带，"艾格尼丝说道，她察觉到了我的热情。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪstbænd] , " [aɪ] [ə'griːd] ; " [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

"	And	for	the	wristbands	,	"	I	agreed	;	"	but	,	"	I	added	,	"	not	at	the
"	和	为了	这	腕带	,	"	我	同意	;	"	但	,	"	我	额外	,	"	不是	在	这

['æŋklz] .

ankles	.
脚踝	.

"至于腕带，"我同意道；"但是，"我补充说，"不要戴在脚踝上。"

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ðem; ðəm]

That	would	make	the	other	people	in	the	street	expect	me	to	dance	to	them
那	会	制作	这	其他	人们	在	这	街道	预计	我	到	舞蹈	到	他们

,

,

,

那样一来，街上的其他人就会期待我为他们跳舞了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] .

and	I	don't	know	how	to	.
和	我	不	知道	如何	到	.

我不知道该怎么做。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk][ɪz] [kəm'pliːt] .
" And now the good work is complete .
" 和 现在 这 好的 工作 是 完全的 .

“现在，这项美好的工作已经完成了。”

['tɑːgl] [ænd; ənd] [sɪntʃ] [pər'fɔːrm][ðer; ðər] [praʊd] ['fʌŋkʃnz] , [ænd; ənd][aɪ] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]
Toggle and cinch perform their proud functions , and I sleep undisturbed by
切换 和 肚带 履行 他们的 自豪的 函数 , 和 我 睡觉 未受干扰 经过
['ɑːrktɪk] ['naɪtmeəz] ,
Arctic nightmares ,
北极 噩梦 ,

拨动开关和收紧装置尽职尽责地履行着它们的功能，让我得以安然入睡，不再受北极噩梦的困扰。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [griːn] [taɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stoʊnwer] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [maɪ]
for I have substituted green ties for the stoneware buttons which reduced my
为了 我 有 替代 绿色的 领带 为了 这 石器 按钮 哪个 减少 我的
[vaɪ'tæləti][baɪ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [hiːt] .
vitality by absorbing heat .
活力 经过 吸收 热 .

因为我用绿色领带代替了会吸收热量而降低我活力的陶制纽扣。

[maɪ]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz][maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
My only trouble is my increasing reluctance to rise in the morning .
我的 仅有的 麻烦 是 我的 增加 不情愿 到 上升 在 这 早晨 .

我唯一的烦恼就是越来越不情愿早上起床。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] .
I don't like changing out of my beautiful things so early in the day .
我 不 喜欢 变化 出去 的 我的 美丽的 事物 所以 早期的 在 这 天 .

我不喜欢一大早就换掉我漂亮的衣服。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt] ['brekfəst] [ɪn][bed] .
I am beginning to want breakfast in bed .
我 是 开始 到 想 早餐 在 床 .

我开始想在床上吃早餐了。

[æt; ət][ðə; ði] [dʌmp] .
AT THE DUMP .
在 这 倾倒 .

在垃圾场。

([laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][en] . [siː] . [oʊ] . [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .)
(Lines to the N . C . O . in charge .)
(线条 到 这 N . C . 哦 . 在 收费 .)

（呼叫值班士官。）

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [dʌsk] [ænd; ənd][mɪst][ænd; ənd] [mɪdʒ] ,
Now is the hour of dusk and mist and midges ,
现在 是 这 小时 的 黄昏 和 薄雾 和 小飞虫 ,

现在正是黄昏、薄雾和蚊虫肆虐的时刻。

[naʊ] [ðə; ði]['taɪərd] [pleɪnz] [droʊn] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
Now the tired planes drone homeward through the haze ,
现在 这 疲劳的 飞机 无人机 回家 通过 这 阴霾 ,

现在，疲惫的飞机在薄雾中嗡嗡地返航。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [wʊd] - [fairz] [wɪŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ,
And distant wood - fires wink behind the ridges ,
和 遥远 木头 - 火灾 眨眼 在后面 这 山脊 ,

远处山脊后方，篝火闪烁着微光。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fler] [sʌm; səm] ['tɪmərəs] [hʌn] [bi'treiz] ;

And	the	first	flare	some	timorous	Hun	betrays	;
和	这	第一的	耀斑	一些	胆怯的	匈奴	背叛	;

而第一次冲突爆发，一些胆怯的匈奴人背叛了我们;

[naʊ] [noʊ] [ʃel] ['səːkjuleits] , [bʌt; bət][ɔːl] [men] [bruːd]

Now	no	shell	circulates	,	but	all	men	brood
现在	不	壳	流通	,	但	全部	男人	幼虫

现在没有炮弹流通，但所有人都忧心忡忡。

['oʊvər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [fuːd] ;

Over	their	evening	food	;
超过	他们的	晚上	食物	;

在他们享用晚饭的时候;

[ðə; ði][bæts][flɪt]['werəli][ænd; ənd] [aʊl] [ænd; ənd][ræt]

The	bats	flit	warily	and	owl	and	rat
这	蝙蝠	掠过	谨慎地	和	猫头鹰	和	鼠

蝙蝠警惕地飞来飞去，猫头鹰和老鼠也一样。

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [kraɪz][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [lʌvz] [pər'suː] ,

With	muffled	cries	their	shadowy	loves	pursue	,
和	闷音	哭泣	他们的	阴暗的	爱	追求	,

他们用低沉的哭喊声追逐着暗影中的爱人，

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , ['kɔːrpərəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃæt]

And	pleasant	,	Corporal	,	it	is	to	chat
和	令人愉快的	,	下士	,	它	是	到	聊天

下士，聊天真是一件令人愉快的事。

[ɪn] [ðɪs] [hʌʃt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] .

In	this	hushed	moment	with	a	man	like	you	.
在	这	静静地	片刻	和	一个	男人	喜欢	你	.

在这与你这样一位男士共度的静谧时刻。

[haʊ] [streɪndʒ][ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['pæʃnz]

How	strange	a	spectacle	of	human	passions
如何	奇怪的	一个	奇观	的	人类	激情

多么奇特的人类情感景象啊!

[ɪz] [jɔːrz] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [roʊd] ,

Is	yours	all	day	beside	the	Arras	road	,
是	你的	全部	天	旁	这	阿拉斯	路	,

整天都属于你，就在阿拉斯路边。

[wʌt] ['mɔːrnf(ə)l] [men] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

What	mournful	men	concerned	about	their	rations
什么	悲哀	男人	担心的	关于	他们的	口粮

那些忧心忡忡的男人们，他们的口粮究竟是什么?

[wen] [hɪr] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði]['lɪmbərz] [liːv] [ðer; ðər][loʊd] ,

When	here	at	eve	the	limbers	leave	their	load	,
什么时候	这里	在	前夕	这	支腿	离开	他们的	加载	,

傍晚时分，当运输车卸下货物时，

[wʌt] ['twaɪlaɪt] ['blæsfəmi] , [wʌt] ['hɔːrsɪz] - [fiːt]

What	twilight	blasphemy	,	what	horses	'	feet
什么	暮	亵渎神明	,	什么	马匹	-	脚

暮色中的亵渎，马蹄的什么?

[in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] ,

Entangled	with	the	meat	,
纠缠	和	这	肉	,

与肉纠缠在一起，

[wʌt] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [wen] [ðæt] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [swi:ps] ,
What sudden hush when that machine - gun sweeps ,
什么 突然 嘘 什么时候 那 机器 - 枪 扫荡 ,

机枪扫射时，周围一片寂静。

[ænd; ənd] — [flæt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [men] [soʊ] [raʊnd] —
And — flat as possible for men so round —
和 — 平坦的 作为 可能的 为了 男人 所以 圆形的 —

而且——对于如此圆润的男士来说，尽量保持平坦——

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [hi:ps] ,
The Quartermasters may be seen in heaps ,
这 军需官 可能 是 已见 在 堆积如山 ,

可以看到军需官们成堆出现。

[waɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] !
While you sit still and chuckle , I'll be bound !
尽管 你 坐 仍然 和 轻笑 , 患病的 是 边界 !

当你静静地坐着轻笑时，我将被束缚！

[hɪr] [ɔ:l] [men] [hɔ:lt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['ru:mər] ;
Here all men halt awhile and tell their rumours ;
这里 全部 男人 停止 一会儿 和 告诉 他们的 谣言 ;

这里所有人都停下来，说着他们的谣言；

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [rʌnə:z] [kʌm] [tu:; tə] [kʌl] [jʊr; jər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Here the young runners come to cull your tales ,
这里 这 年轻的 跑步者 来 到 淘汰 你的 故事 ,

年轻的跑者们来到这里，收集你的故事。

[haʊ] ['dʒenrəlz] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['splendɪd] ['hju:mər] ,
How Generals talked with you , in splendid humours ,
如何 将军们 谈话 和 你 , 在 灿烂 体液 ,

将军们是如何用幽默风趣的方式与你交谈的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] - [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [weɪlz] ;
And how the Worcestershires have gone to Wales ;
和 如何 这 - 有 已消失 到 威尔士 ;

伍斯特郡人去了威尔士；

[ʌp] ['jɑ:ndər] [trentʃ] [i:tʃ] - ['redʒɪmənt] [swɪŋz] ,
Up yonder trench each lineward regiment swings ,
向上 远处 沟 每个 - 团 摇摆 ,

在那边的战壕里，每个列队都向前推进，

['seɪɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋz] ;
Saying some shocking things ;
说 一些 令人震惊 事物 ;

说了一些令人震惊的话；

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] [dɑ:rk] [sæd] ['digəz] [stænd] [ɪn] ['hɔ:dz]
And here at dark sad diggers stand in hordes
和 这里 在 黑暗的 伤心 挖掘机 站立 在 成群结队

而在这里，成群结队的悲伤的掘墓人站着。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ɪ'lu:sɪv] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
Waiting the late elusive Engineer ,
等待 这 晚的 难以捉摸的 工程师 ,

等待已故的神秘工程师，

[waɪl] ['gloʊɪŋ] [paɪps] [ɪ'lu:m] [jɑ:n] ['noʊtɪs] - ['bɔrdz] ,
While glowing pipes illume yon notice - boards ,
尽管 发光 管道 照明 远 注意 - 板 ,

当闪亮的管道照亮远处的告示牌时，

[ðæt] [seɪ] , " [noʊ] [laɪts] .
That say , " No LIGHTS .
那 说 , " 不 灯 .

上面写着："不开灯。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːt] ['lɔɪtər] [hɪr] .
YOU MUST NOT LOITER HERE .
你 必须 不是 游荡 这里 .

请勿在此逗留。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt]['ruːmɪnənt][ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n] ,
" And you sit ruminant and take no action ,
" 和 你 坐 反刍动物 和 拿 不 行动 ,

"而你却只是坐着沉思，什么也不做。"

[bʌt; bət] ['deɪlɔːŋ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɛərəpleinz] [æt; ət] [pleɪ] ,
But daylong watch the aeroplanes at play ,
但 全天 手表 这 飞机 在 玩 ,

但整天观看飞机飞行，

[ɔːr] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
Or contemplate with secret satisfaction
或者 沉思 和 秘密 满意

或者带着秘密的满足感沉思。

[jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [freɪ] ;
Your fellow - men proceeding towards the fray ;
你的 同伴 - 男人 进行中 向 这 磨损 ;

你的同胞们正奔赴战场；

[jʊr; jər][soʊl] [sə'lɪsɪtuːd] [wen] [men] [rɪ'pɔːrt]
Your sole solicitude when men report
你的 唯一 关怀 什么时候 男人 报告

当男人报告时，你唯一的关心

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ʃɔːrt] ,
There is a shovel short ,
那里 是 一个 铲 短的 ,

少了一把铲子，

[ɔːr] , ['nʌmbərɪŋ] ['dʒeləsli] [jʊr; jər] ['rʌsti] [stɔːr] ,
Or , numbering jealously your rusty store ,
或者 , 编号 嫉妒 你的 生锈的 店铺 ,

或者，嫉妒地给你的锈迹斑斑的店铺编号，

[sʌm; səm] ['məʊldərɪŋ] ['rɑːkɪt] , [sʌm; səm] [wet] [bɑːm] [juː; jʊ] [mɪs]
Some mouldering rocket , some wet bomb you miss
一些 模压 火箭 , 一些 湿的 炸弹 你 错过

你错过了一些腐朽的火箭弹，一些潮湿的炸弹。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪn'suːɪŋ] [wɔːr] ,
That was reserved for some ensuing war ,
那 曾是 预订的 为了 一些 随后 战争 ,

那是为了应对随后发生的某场战争而预留的。

[bʌt; bət][ɑːn][noʊ] [graʊndz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] .
But on no grounds to be employed in this .
但 在 不 理由 到 是 受雇 在 这 .

但没有任何理由可以将其用于此。

[fɔːr; fər] ['kəːnlz] ['flætər] [juː; jʊ] , [moʊst][fɜːrm][ʌv; əv] ['wɔːdəz] ,
For Colonels flatter you , most firm of warders ,
为了 上校 奉承 你 , 最多 公司 的 狱警 ,

上校们奉承你，最坚定的狱卒们，

[fɔːr; fər]['sændbægz] ['sʌpliənt] , [ænd; ənd][duː][noʊ] [gʊd] ,
For sandbags suppliant , and do no good ,
为了 沙袋 请求者 , 和 做 不 好的 ,

沙袋乞求者，却毫无用处。

[ænd; ənd] [haɪ] [stɑːf] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [priːsts] [ɪn]['ɔːrdərz]
And high Staff officers and priests in orders
和 高的 职员 警官 和 神父 在 订单

以及各修会的高级参谋人员和神父

[ɪn] [veɪn] [biˈliːgər; bɪˈliːgər][juː; jʊ][fɔːr; fər]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] ,
In vain beleaguer you for bits of wood ,
在 徒劳 围攻者 你 为了 比特 的 木头 ,

徒劳地向你索要零碎的木头，

[waɪl] [aɪ] , [huː] [hæv; həv][nɔːr] ['sɪgnətʃər] [nɔːr] [tʃɪt] ,
While I , who have nor signature nor chit ,
尽管 我 , WHO 有 也不 签名 也不 纸条 ,

而我，既没有签名也没有凭证，

[bʌt; bət]['bædli][wɑːnt][ə; eɪ][bɪt] ,
But badly want a bit ,
但 糟糕 想 一个 少量 ,

但非常想要一点，

[aɪ]['oʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] [θiːmz] ,
I only talk to you of these high themes ,
我 仅有的 讲话 到 你 的 这些 高的 主题 ,

我只跟你谈论这些高深的话题，

[nɔːr] [stuːp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌsɪkəˈfæntɪk] ['kwaɪər] ,
Nor stoop to join the sycophantic choir ,
也不 哈腰 到 加入 这 谄媚者 唱诗班 ,

不要屈尊加入谄媚的合唱团，

['siːɪŋ] ([aɪ] [trʌst]) [maɪ] ['wɪkɪd] ['bætmən] , [dʒeɪmz] ,
Seeing (I trust) my wicked batman , Jeames ,
看到 (我 相信) 我的 邪恶 蝙蝠侠 , 詹姆斯 ,

看到我那邪恶的蝙蝠侠詹姆斯，我深信不疑。

[hæz; həz] ['miːnwaɪl] [pɪntʃt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ]['faɪər] .
Has meanwhile pinched enough to light my fire .
有 同时 捏 足够的 到 光 我的 火 .

与此同时，这笔钱已经足够让我燃起斗志了。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A . P . H .
一个 . P . H .

APH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 341]
[页 -]

[第341页]

['leɪdi] (['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [treɪn] [ɑːn] [tuː; tə] ['daːkənd] ['plætfɔːrm]) .
Lady (looking out of train on to darkened platform) .
女士 (寻找 出去 的 火车 在 到 变暗 平台) .

女士（望向车窗外昏暗的站台）。

" ['potər] , [ɪz] [ðɪs] ['ɛdʒwɛr] [roʊd] ?
" PORTER , IS THIS EDGWARE ROAD ?
" 搬运工 , 是 这 埃奇韦尔 路 ?

“波特，这是埃奇韦尔路吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I CAN'T SEE A THING .
我 不能 看 一个 事物 .

我什么都看不见。

" ['potər] ([wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]) .
" Porter (with Irish blood in her) .
" 搬运工 (和 爱尔兰 血 在 她) .

“波特（她有爱尔兰血统）。

" [nɑːt] [jet] , [ˌɛm'ɛm] . ['ɛdʒwɛr] ['roʊdz] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gets] [tuː; tə] ['beɪkər] -
" NOT YET , M'M . EDGWARE ROAD'S THE STATION BEFORE YOU GETS TO BAKER STHEET -
" 不是 然而 , 毫米 . 埃奇韦尔 道路的 这 车站 前 你 获得 到 面包师 -

. : .

“还没到呢，M'M。埃奇韦尔路站是到达贝克街之前的车站。”

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sez] [ðə; ðɪ] [pʌf] [prɪ'lɪmɪneri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] (['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd]
" In a few days , " says the puff preliminary of The Coming (CHATTO AND
" 在 一个 很少 天 , " 说道 这 噗 初步的 的 这 未来 (聊天 和
['wɪndəs]) ,
WINDUS) ,
温德斯) ,

“几天后，”《即将到来的》（查托和温德斯出版社）的预告片中说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [moʊst][streɪndʒ]
" you and all your friends will be reading and discussing this most strange
" 你 和 全部 你的 朋友们 将要 是 阅读 和 讨论 这 最多 奇怪的
[ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['nɑːv(ə)l] .
and prophetic novel .
和 预言 小说 .

“你和你的所有朋友都会阅读和讨论这本最奇特、最具预言性的小说。”

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
But what we shall be saying about it depends largely , I suppose ,
但 什么 我们 将 是 说 关于 它 取决于 很大程度上 , 我 认为 ,

但我想，我们对此会说什么，很大程度上取决于.....

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrm] [prə'fetɪk] ;
upon our definition of the term prophetic ;
之上 我们的 定义 的 这 学期 预言 ;

根据我们对“预言”一词的定义；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]

also	a	little	upon	our	feeling	with	regard	to	good	taste	and	the
还	一个	小的	之上	我们的	感觉	和	看待	到	好的	品尝	和	这

[pər'mɪsəb(ə)l][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

permissible	in	fiction	.
允许的	在	小说	.

此外，也稍微谈谈我们对良好品味和小说中可接受内容的看法。

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] ['gɪftɪd] [æz; əz]['mɪstər]

My	own	contribution	will	be	a	sincere	regret	that	a	writer	as	gifted	as	Mr
我的	自己的	贡献	将要	是	一个	真诚	后悔	那	一个	作家	作为	天才	作为	先生

. [dʒeɪ] . [siː] . [sneɪθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

.	J	.	C	.	SNAITH	should	have	attempted	the	obviously	impossible	.
.	J	.	C	.	斯奈斯	应该	有	尝试过	这	明显地	不可能的	.

我本人对此深感遗憾，像 JC SNAITH 先生这样才华横溢的作家竟然尝试了显然不可能完成的事情。

[hɪz; ɪz] [θiːm] , ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['ræpər] - [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst]

His	theme	,	symbolised	by	a	wrapper	-	design	of	three	figures	silhouetted	against
他的	主题	,	象征性的	经过	一个	包装纸	-	设计	的	三	数据	剪影	反对

[ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnraɪz] ,

a	golden	sunrise	,
一个	金的	日出	,

他的主题以包装纸上的三个人物剪影为象征，这些剪影背景是金色的日出。

[ɪz][ə; eɪ]['sekənd]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

is	a	second	advent	of	the	Messiah	,
是	一个	第二	来临	的	这	弥赛亚	,

这是弥赛亚的第二次降临，

[ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntər] [neɪmd] ([wɪð; wɪθ]['pælpəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns]

embodied	in	the	person	of	a	village	carpenter	named	(	with	palpable	significance
具身化的	在	这	人	的	一个	村庄	木匠	命名	(	和	可感知的	意义

)

)

以一位名叫（具有明显意义）的乡村木匠的形象体现出来

[dʒɑːn] [smɪθ] , [huːm] ['loʊk(ə)l]['predʒədɪs] [sendz] , [nɑːt][ˌɪnɪk'skjuːzəbli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] , [wer]

John	Smith	,	whom	local	prejudice	sends	,	not	inexcusably	,	to	a	madhouse	,	where
约翰	史密斯	,	谁	当地的	偏见	发送	,	不是	不可原谅地	,	到	一个	疯人院	,	在哪里

[hiː; hi][daɪz] ,

he	dies	,
他	死亡	,

约翰·史密斯因当地的偏见而被送进疯人院，最终在那里去世，这并非完全不可原谅。

['æftər] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ænd; ənd] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] .

after	converting	the	inmates	and	instituting	a	campaign	of	universal	peace	.
后	转换	这	囚犯	和	建立	一个	活动	的	普遍的	和平	.

在感化囚犯并发起世界和平运动之后。

['fræŋkli] ,

Frankly	,
坦率地说	,

坦白说，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪldli][fæn'tæstɪk][aɪ'diːə][laɪz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr]

the	chief	interest	of	such	a	wildly	fantastic	idea	lies	in	watching	just	how	far
这	首席	兴趣	的	这样的	一个	疯狂地	极好的	主意	谎言	在	观看	只是	如何	远的

['mɪstər] . [sneɪθ] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['fleɪgrənt] [ə'fens] .

Mr	.	SNAITH	can	carry	it	without	too	flagrant	offence	.
先生	.	斯奈斯	能	携带	它	没有	也	明目张胆	罪行	.

这种天马行空的想法的主要趣味在于，看看斯奈斯先生能在不引起太大反感的情况下，将它推向何方。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ɪz][bəuθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['hɑ:rdli] ['lesənz] [maɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

That	his	treatment	is	both	sincere	and	careful	hardly	lessens	my	feeling	that	the
那	他的	治疗	是	两个都	真诚	和	小心	几乎	减少	我的	感觉	那	这

[hoʊl] [ə'tempt] [ɪz][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [di'plɔ:d] .

whole	attempt	is	one	to	be	deplored	.
所有的	试图	是	一	到	是	令人遗憾	.

尽管他的治疗既真诚又谨慎，但这丝毫没有减轻我对整个治疗尝试感到遗憾的感受。

['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [kaɪnd][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɜ-z]

Humour	of	the	intentional	kind	has	,	of	course	,	no	place	in	the	author's
幽默	的	这	故意	种类	有	,	的	课程	,	不	地方	在	这	作者的

[ski:m] .

scheme	.
方案	.

当然，作者的构思中没有刻意营造的幽默。

[haʊ] [rɪ'moʊt] [ɪz][ɪts] ['bænɪʃmənt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ]

How	remote	is	its	banishment	you	may	judge	when	I	tell	you	that	the	Divine	message
如何	偏僻的	是	它是	流放	你	可能	法官	什么时候	我	告诉	你	那	这	神圣的	信息

[ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪ] ,

is	represented	as	given	to	mankind	in	the	form	of	a	wonderful	play	,
是	代表	作为	给定	到	人类	在	这	形式	的	一个	精彩的	玩	,

当你得知神圣的信息是以一部精彩戏剧的形式呈现给人类时，你或许就能判断出它被放逐到何种程度了。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [ə'tʃi:vz] [wɜ:rld] - [waɪd] [feɪm] , ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

which	instantly	achieves	world	-	wide	fame	,	being	performed	by	no	fewer	than	fifty
哪个	即刻	实现	世界	-	宽的	名声	,	存在	执行	经过	不	更少	比	五十

['kʌmpəniz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə'loʊn] .

companies	in	America	alone	.
公司	在	美国	独自的	.

该剧迅速享誉全球，仅在美国就有不下五十家公司演出。

[ðə; ði]['prɑ:bləm] ([tu:; tə] [neɪm] [bʌt; bət][wʌn]) [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n] ['pli:nəri]

The	problem	(	to	name	but	one	)	of	the	resulting	struggle	between	plenary
这	问题	(	到	姓名	但	一	)	的	这	结果	斗争	之间	全体会议

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] - [ʌp] [tʊr] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ]

inspiration	and	the	conditions	of	a	fit	-	up	tour	is	only	another	proof	of	my
灵感	和	这	状况	的	一个	合身	-	向上	旅游	是	仅有的	其他	证明	的	我的

[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi]

contention	that	there	are	more	things	in	heaven	and	earth	than	can	be
争论	那	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	能	是

['tri:tɪd] [ɪn][ˌri:ə'lɪstɪk]['fɪkʃ(ə)n] ,

treated	in	realistic	fiction	,
治疗	在	实际的	小说	,

由此产生的灵感迸发与巡演条件之间的冲突（仅举一例）恰恰证明了我的观点，即天地间有许多事情是现实主义小说无法涵盖的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . - [gʊd] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]

and	that	Mr	.	SNAITH'S	good	intentions	have	unfortunately	betrayed	him	into
和	那	先生	.	-	好的	意图	有	很遗憾	背叛	他	进入

[sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] .

selecting	the	least	possible	.
选择	这	至少	可能的	.

而斯奈斯先生的良好意愿却不幸地让他选择了最不合适的方案。

[ɪf] ['hʌmfri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:rd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

If	Humphrey	Thorncot	and	his	sister	Edith	had	not	bored	one	another	and
如果	汉弗莱	-	和	他的	姐姐	伊迪丝	有	不是	无聊的	一	其他	和

[groʊn] ['tʌtʃi] — [aɪ][dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] — [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [gri:n]

grown	touchy	—	I	judge	by	their	reported	conversations	—	in	a	house	with	green
生长	敏感	—	我	法官	经过	他们的	据报道	对话	—	在	一个	房子	和	绿色的

['ʃʌtər] [ɪn] ['tʃelsi] ,

shutters	in	Chelsea	,
百叶窗	在	切尔西	,

如果汉弗莱·桑科特和他的妹妹伊迪丝没有因为彼此感到厌烦和变得敏感——根据他们被报道的谈话内容判断——在切尔西那栋装有绿色百叶窗的房子里，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [swɪs] [rɪ'zɔ:rt] ,

they	would	never	have	gone	to	St	.	Elizabeth	,	which	is	a	Swiss	resort	,
他们	会	绝不	有	已消失	到	英石	.	伊丽莎白	,	哪个	是	一个	瑞士	采取	,

他们绝不会去圣伊丽莎白，那是瑞士的一个度假胜地。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][met][ðə; ði] [i:st] - ['prʌʃən] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:n] ['lʊtvɪʃ] [ɪn]

and	would	never	have	met	the	East	-	Prussian	family	of	the	von	Ludwigs	in
和	会	绝不	有	遇见	这	东方	-	普鲁士	家庭	的	这	冯	路德维希	在

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

the	year	before	the	War	.
这	年	前	这	战争	.

并且，在战争爆发前一年，他永远不会遇到东普鲁士的冯·路德维希家族。

[ænd; ənd] ['hʌmfri] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['fɔ:lən] ([ˌtempə'rerəli]) [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hʌldə] [vɑ:n]

And	Humphrey	would	never	have	fallen	(	temporarily	)	in	love	with	Hulda	von
和	汉弗莱	会	绝不	有	倒下	(	暂时地	)	在	爱	和	胡尔达	冯

['lʊtvɪʃ] ,

Ludwig	,
路德维希	,

而汉弗莱也绝不会（暂时地）爱上胡尔达·冯·路德维希。

[nɔ:r] [wʊd] [kɑ:rl][vɑ:n] ['lʊtvɪʃ] [hæv; həv]['fɔ:lən] (['pɜ:rmənəntli]) [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] - .

nor	would	Karl	von	Ludwig	have	fallen	(	permanently	)	in	love	with	Edith	Thorncot	.
也不	会	卡尔	冯	路德维希	有	倒下	(	永久的	)	在	爱	和	伊迪丝	-	.

卡尔·冯·路德维希也不会（永久地）爱上伊迪丝·索恩科特。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] ['kʌp(ə)l] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [hju:]

The	troubles	and	miseries	of	this	latter	couple	are	related	by	Mr	.	HUGH
这	麻烦	和	苦难	的	这	后者	夫妻	是	有关的	经过	先生	.	休

['spendər] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] (['kɔlinz]) .

SPENDER	in	The	Gulf	(	COLLINS	)	.
消费者	在	这	海湾	(	柯林斯	)	.

休·斯彭德先生在《海湾》（柯林斯）一书中讲述了这对夫妇的烦恼和悲惨遭遇。

['pɑ:pə][vɑ:n] ['lʊtvɪʃ] ['ɑ:bdʒekts][soʊ]['vaɪələntli][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪ'ventʃuəli]

Papa	von	Ludwig	objects	so	violently	to	all	this	love	-	making	that	he	eventually
爸爸	冯	路德维希	对象	所以	暴力	到	全部	这	爱	-	制作	那	他	最终

[sə'kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ]['regjələr] [i:st] - ['prʌʃən] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [wɪtʃ] [ɔ:l][bʌt; bət] [li:dz]

succumbs	to	a	regular	East	-	Prussian	stroke	of	apoplexy	which	all	but	leads
屈服	到	一个	常规的	东方	-	普鲁士	中风	的	中风	哪个	全部	但	线索

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] [ə'genst] [kɑ:rl][baɪ][hɪz; ɪz] [beɪs] ['brʌðər] ,

to	a	charge	of	parricide	against	Karl	by	his	base	brother	,
到	一个	收费	的	弑亲	反对	卡尔	经过	他的	根据	兄弟	,

路德维希老爹对这一切风流韵事强烈反对，最终导致他患上了典型的东普鲁士式中风，这几乎导致他的卑鄙兄弟指控卡尔弑父。

['vilhelm,'wil-] .

Wilhelm	.
威廉	.

威廉。

[kɑːrl][ɪz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .

Karl	**is**	**really**	**too**	**good**	**for**	**this**	**world**	**.**
卡尔	是	真的	也	好的	为了	这	世界	.

卡尔真是个太好了，不属于这个世界。

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [ə'trɔsitiz] [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][tuː; tə]

He	**objects**	**to**	**atrocities**	**and**	**refuses**	**at**	**the**	**risk**	**of**	**his**	**own**	**life**	**to**
他	对象	到	暴行	和	拒绝	在	这	风险	的	他的	自己的	生活	到

[ʃuːt] ['ɪnəs(ə)nt] ['beldʒən] ['vɪlɪdʒɚz] .

shoot	**innocent**	**Belgian**	**villagers**	**.**
射击	清白的	比利时人	村民们	.

他反对暴行，并冒着生命危险拒绝射杀无辜的比利时村民。

['biːɪŋ] [ɪm'prɪznd] ,

Being	**imprisoned**	**,**
存在	被监禁	,

被监禁，

[hiː; hi] [is'keips] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət]['slaɪdɪŋ]['pæn(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ]

he	**escapes**	**by**	**means**	**of**	**a**	**secret**	**sliding**	**panel**	**and**	**an**	**underground**	**passage**
他	逃脱	经过	方法	的	一个	秘密	滑动	控制板	和	一个	地下	通道

[wɪtʃ] [liːdz] [hɪm; ɪm] ,

which	**leads**	**him**	**,**
哪个	线索	他	,

他通过一个秘密滑动面板和一条通往地下的通道逃脱了，

[nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət]['æftər] ['meni] [vi'sisitjuːdz] , [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

not	**immediately**	**,**	**but**	**after**	**many**	**vicissitudes**	**,**	**to**	**America**	**.**
不是	立即地	,	但	后	许多	变迁	,	到	美国	.

并非立即，而是历经诸多波折，最终来到美国。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['ɪdɪθ] , [huː] [di'faiz] [ðə; ði] [gʌlf] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,

There	**he**	**is**	**joined**	**by**	**his**	**faithful**	**Edith**	**,**	**who**	**defies**	**the**	**Gulf**	**caused**	**by**	**the**	**War**	**,**
那里	他	是	加入	经过	他的	忠实	伊迪丝	,	WHO	反抗	这	海湾	导致	经过	这	战争	,

在那里，他与忠贞的伊迪丝团聚，伊迪丝无视战争造成的隔阂。

[ænd; ənd] ['mæriz] [hɪm; ɪm] .

and	**marries**	**him**	**.**
和	结婚	他	.

然后嫁给了他。

['mɪstər] . ['spendər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi]

Mr	**.**	**SPENDER**	**appears**	**to**	**have**	**been**	**in**	**some**	**doubt**	**as**	**to**	**whether**	**he**
先生	.	消费者	出现	到	有	到过	在	一些	怀疑	作为	到	无论	他

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [tuː]

should	**write**	**the**	**story**	**of**	**two**
应该	写	这	故事	的	二

斯彭德先生似乎对是否应该写这两个人的故事有些犹豫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**342**	**]**
[	页	-	]

[第342页]

[soʊlz] [ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

souls	**or**	**the**	**history**	**of**	**the**	**first**	**few**	**weeks**	**of**	**the**	**War**	**.**
灵魂	或者	这	历史	的	这	第一的	很少	周	的	这	战争	.

灵魂，或者说战争最初几周的历史。

[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [i'lekts] [tu:; tə][du:][bəuθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwentli] ['sʌfəz] ['sʌmwʌt]

Eventually	he	elects	to	do	both	,	and	his	novel	consequently	suffers	somewhat
最终	他	选举	到	做	两个都	,	和	他的	小说	最后	遭受	有些

[ɪn][grɪp] .

in	grip	.
在	紧握	.

最终他选择两者兼顾，因此他的小说在引人入胜方面略有逊色。

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [peɪnts] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æktɪv]

He	certainly	paints	a	very	vivid	picture	of	events	in	the	first	period	of	active
他	当然	油漆	一个	非常	生动	图片	的	活动	在	这	第一的	时期	的	积极的

[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

他确实生动地描绘了第一阶段作战行动的景象。

[meɪ] [aɪ][hɪnt][ə; eɪ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

May	I	hint	a	doubt	,	by	the	way	,
可能	我	暗示	一个	怀疑	,	经过	这	方式	,

顺便提一句，我可以提个疑问吗?

['weðər] [ɪn] - [ə; eɪ] [frentʃ] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['hindənbə:g] [æz; əz][wʌn]

whether	in	1913	a	French	Professor	would	have	mentioned	HINDENBURG	as	one
无论	在	-	一个	法语	教授	会	有	提及	兴登堡	作为	一

[ʌv; əv]['dʒɜ:məni:z][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][men] ?

of	Germany's	most	important	men	?
的	德国的	最多	重要的	男人	?

1913年，一位法国教授是否会把兴登堡列为德国最重要的人物之一?

[wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , ['hindənbə:g] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

Whatever	he	may	have	been	in	Germany	,	HINDENBURG	was	for	the	outside
任何	他	可能	有	到过	在	德国	,	兴登堡	曾是	为了	这	外部

[wɜ:rld][ə; eɪ]['leɪtər] [dɪ'skʌvərɪ] .

world	a	later	discovery	.
世界	一个	之后	发现	.

无论他在德国是怎样的人，对于外界而言，兴登堡都是一个后来才被发现的人物。

['fɜ:rðər] ['meməriz] (['hʌtʃɪnsən]) [ɪz]['dʒʌstli] [kɔ:ld] [baɪ][ɪts] ['pʌblɪʃərz] [ə; eɪ] " ['fæsɪneɪtɪŋ]

Further	Memories	(	HUTCHINSON	)	is	justly	called	by	its	publishers	a	"	fascinating
更远	回忆	(	哈钦森	)	是	公正地	称为	经过	它是	出版商	一个	"	迷人

['vɑ:ljəm] .

volume	.
体积	.

《进一步的回忆》（哈钦森著）被出版商誉为"引人入胜的一本书"，可谓名副其实。

" [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [wɪl] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] - ['fɔ:rmər]

"	The	designation	will	not	surprise	those	who	enjoyed	the	late	Lord	REDESDALE'S	former
"	这	指定	将要	不是	惊喜	那些	WHO	享受	这	晚的	主	-	以前的

[bʊk] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] .

book	of	recollections	.
书	的	回忆	.

"对于那些喜欢已故雷德斯代尔勋爵的回忆录的人来说，这个称号不会让他们感到意外。"

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hæp'hæzərd] ([bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt]) ,

The	present	collection	is	a	little	haphazard	(	but	none	the	worse	for	that	)	,
这	展示	收藏	是	一个	小的	偶然	(	但	没有任何	这	更糟	为了	那	)	,

目前的这组作品集略显杂乱（但这并无不妥），

[ɪts] ['tʃæptərz] ['reɪndʒɪŋ]['oʊvər] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrs]['sʌbdʒekts][æz; əz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [triːz] , [kwiːn]

its	chapters	ranging	over	such	diverse	subjects	as	Gardens	and	Trees	,	QUEEN
它是	章节	范围	超过	这样的	各种各样的	主题	作为	花园	和	树木	,	女王

[vɪk'tɔːriə] , ['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

VICTORIA	,	BUDDHA	,	and	the	Commune	.
维多利亚	,	佛	,	和	这	公社	.

其章节涵盖了花园和树木、维多利亚女王、佛陀和公社等各种主题。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis]

Certainly	not	the	least	interesting	is	that	devoted	to	the	story	of	the	Wallace
当然	不是	这	至少	有趣的	是	那	奉献	到	这	故事	的	这	华莱士

[kə'lekʃ(ə)n] ,

Collection	,
收藏	,

当然，其中最引人入胜的莫过于讲述华莱士收藏故事的那部分了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['redzˌdeɪl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] .

of	which	Lord	REDESDALE	was	one	of	the	trustees	.
的	哪个	主	雷德斯代尔	曾是	一	的	这	受托人	.

雷德斯代尔勋爵是受托人之一。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌdevə'luːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['treʒərz] [wɪl] [ɪn'vest]

His	account	of	the	origin	and	devolution	of	the	famous	treasures	will	invest
他的	帐户	的	这	起源	和	权力下放	的	这	著名的	宝藏	将要	投资

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l]

them	with	a	new	interest	in	the	happy	days	when	they	shall	again	be	visible
他们	和	一个	新的	兴趣	在	这	快乐的	天	什么时候	他们	将	再次	是	可见的

.

:
.

他对这些著名宝藏的起源和演变的描述，将使它们在再次重见天日的美好日子里焕发出新的光彩。

['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] [kən'tribjuts] [ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] ,

Mr	.	EDMUND	GOSSE	contributes	a	foreword	to	the	present	volume	,
先生	.	埃德蒙	戈斯	贡献	一个	前言	到	这	展示	体积	,

埃德蒙·戈斯先生为本书撰写了前言。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [stɪl] [ˌʌn'kɑːŋkərəbli] [jʌŋ] ,

in	which	he	draws	a	pathetic	picture	of	the	author	,	still	unconquerably	young	,
在	哪个	他	平局	一个	可怜的	图片	的	这	作者	,	仍然	不可战胜地	年轻的	,

他笔下的作者形象可怜兮兮，依然年轻气盛，难以驯服。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [fɪr] ,

despite	his	years	,	facing	the	future	with	only	one	fear	,
尽管	他的	年	,	面向	这	未来	和	仅有的	一	害怕	,

尽管他年纪不小，但面对未来，他心中只有一个恐惧。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['defnəs] ,

that	of	the	unemployment	to	which	his	increasing	deafness	,
那	的	这	失业	到	哪个	他的	增加	耳聋	,

失业问题日益严重，他的耳聋也加剧了这种问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [siːmd]

and	the	break	-	up	of	the	world	as	it	was	before	the	War	,	seemed
和	这	休息	-	向上	的	这	世界	作为	它	曾是	前	这	战争	,	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	be	condemning	him	.
到	是	谴责	他	.

战前世界的分裂似乎在谴责他。

['fɜːrðər] ['meməriz] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
Further **Memories** **was** **,** **we** **are** **told** **,**
更远 回忆 曾是 , 我们 是 讲述 ,

据说，《更多回忆》是……

[ˌʌndər'teɪkən] [æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ðɪs] ['menəs] [ʌv; əv][stæg'neɪʃ(ə)n] .
undertaken **as** **some** **sort** **of** **a** **safeguard** **against** **this** **menace** **of** **stagnation** **.**
已 作为 一些 种类 的 一个 保障 反对 这 威胁 的 停滞 .

采取这种措施是为了防范停滞不前的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][glæd] ,
It **was** **a** **measure** **for** **which** **we** **may** **all** **be** **glad** **,**
它 曾是 一个 措施 为了 哪个 我们 可能 全部 是 高兴的 ,

这是一项我们都应该感到欣慰的措施。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] ['mɪstər] . [gɔsəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['raɪtɚz] [deθ] , ['kʌmɪŋ]
as **we** **can** **share** **Mr** **.** **GOSSE'S** **thanksgiving** **that** **the** **writer's** **death** **,** **coming**
作为 我们 能 分享 先生 . 戈斯 感恩 那 这 作家的 死亡 , 未来
[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
when **it** **did** **,**
什么时候 它 做过 ,

我们可以和戈斯先生一样，对作家去世的时机表示感谢。

[seɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] , " [frʌm; frəm][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪtuːd] .
saved **him** **,** **as** **he** **had** **wished** **,** **"** **from** **all** **consciousness** **of** **decrepitude** **.**
已保存 他 , 作为 他 有 希望 , " 从 全部 意识 的 衰老 .

如他所愿，使他"摆脱了衰老的意识"。

" [wen] [æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] [jʌŋ] [waɪf] ,
" **When** **an** **unstable** **young** **wife** **,**
" 什么时候 一个 不稳定 年轻的 妻子 ,

"当一个不稳定的年轻妻子，

['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]
getting **tired** **of** **a** **pedantic** **husband** **in** **the** **way** **so** **familiar** **to** **students** **of**
获得 疲劳的 的 一个 迂腐的 丈夫 在 这 方式 所以 熟悉的 到 学生 的
['nɑːvəlz] ,
novels **,**
小说 ,

对迂腐的丈夫感到厌倦，这种感觉对于小说爱好者来说再熟悉不过了。

[goʊz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , ['eniwʌn] [kæn; kən] [fɔːr'siː] ['trʌb(ə)l] ,
goes **off** **with** **a** **companion** **more** **to** **her** **taste** **,** **anyone** **can** **foresee** **trouble** **,**
去 离开 和 一个 伴侣 更多的 到 她 品尝 , 任何人 能 预见 麻烦 ,

她跟一个更合她口味的伴侣走了，谁都能预见到会有麻烦。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ?
or **what** **would** **there** **be** **to** **write** **about** **?**
或者 什么 会 那里 是 到 写 关于 ?

否则还有什么可写的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[wen] , ['fɜːrðər] , [hɜːr; hər] [dɪ'testəbl] ['lʌvər] , ['siːkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]
When , further , her detestable lover , seeking change and fearing the financial
什么时候 , 更远 , 她 可恨 情人 , 寻求 改变 和 害怕 这 金融的
[læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərli] [ɪn'dɪgnənt] ['perənt] ,
lash of his properly indignant parent ,
睫毛 的 他的 适当地 愤怒 父母 ,

此外，当她那令人厌恶的情人，为了寻求改变，又害怕遭到义愤填膺的父母的经济惩罚时，

['təːmineɪts] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,
terminates the arrangement ,
终止 这 安排 ,

终止该协议，

['iːv(ə)n][æn; ən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['riːəl][laɪf][kæn; kən] [ges] [ðæt][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər]['raɪtf(ə)l]
even an observer of real life can guess that her return to her rightful
甚至 一个 观察员 的 真实的 生活 能 猜测 那 她 返回 到 她 正当的
[lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][mʌst; məst] [ɪn'teɪl] [ˌdɪsə'griːəbəlz] ;
lord and master must entail disagreeables ;
主 和 掌握 必须 包含 令人不快的人 ;

即使是现实生活的观察者也能猜到，她回到她合法的主人身边必然会带来一些不愉快的事情；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['riːdər] [wel] ['breɪz(ə)n] [ɪn]['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪk'spekt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn]
but only a reader well brazened in modern fiction could expect Don Juan
但 仅有的 一个 读者 出色地 厚颜无耻 在 现代的 小说 可以 预计 大学教师 胡安
['prɑːmptli] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]
promptly to make love to and marry the husband's sister without a word
及时 到 制作 爱 到 和 结婚 这 丈夫的 姐姐 没有 一个 单词
[ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] ['eniwʌn] .
of apology to anyone .
的 道歉 到 任何人 .

但只有对现代小说非常熟悉的读者才会认为唐璜会毫不犹豫地与丈夫的妹妹发生性关系并娶她为妻，而且不会向任何人道歉。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'seɪvəri] ['dæblɪŋ] [ɪn]['prɔːbləms][best] [left][tuː; tə] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli]
This kind of rather unsavoury dabbling in problems best left to themselves generally
这 种类 的 相当 令人不快的 浅尝辄止 在 问题 最好的 左边 到 他们自己 一般来说
[kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
concludes with the decease of most of the characters and a sort of
结束 和 这 死亡 的 最多 的 这 人物 和 一个 种类 的
['klɪrɪŋ] [ʌp] ,
clearing up ,
清理 向上 ,

这种对最好留给自己解决的问题进行不太光彩的插手，通常以大多数角色的死亡和某种形式的清算告终。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] , ['meri] [iː] .
and to this rule , after many years and pages of discomfort , MARY E .
和 到 这 规则 , 后 许多 年 和 页面 的 不适 , 玛丽 E .
['mænz] [nuː] ['stɔːri] ,
MANN'S new story ,
曼氏 新的 故事 ,

而对于这条规则，在经历了多年的不适和诸多篇幅之后，玛丽·E·曼恩的新故事，

[ðə; ði]['vɪktɪm] (['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) , [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
The Victim (HODDER AND STOUGHTON) , is no exception .
这 受害者 (霍德 和 斯托顿) , 是 不 例外 .

《受害者》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）也不例外。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['prəʊgræm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː]

Not	a	very	attractive	programme	,	but	all	the	same	the	volume	has	one	or	two
不是	一个	非常	吸引人的	程序	,	但	全部	这	相同的	这	体积	有	一	或者	二

[rɪ'diːmɪŋ] [fitʃər] .

redeeming	features	.
赎回	特征	.

虽然这个节目并不十分吸引人，但这部剧集还是有一两个可取之处。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði]['sɪstər][ɪz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [drɔːn] ,

For	one	thing	,	the	sister	is	clearly	and	attractively	drawn	,
为了	一	事物	,	这	姐姐	是	清楚地	和	吸引人	绘制	,

首先，妹妹的形象清晰且吸引人。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ræpər] ,

and	so	is	the	picture	on	the	wrapper	,
和	所以	是	这	图片	在	这	包装纸	,

包装纸上的图案也是如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [noʊ][pər'tɪkjələr] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

though	it	represents	no	particular	incident	to	be	traced	in	the	pages	of	the
尽管	它	代表	不	特别的	事件	到	是	追踪	在	这	页面	的	这

['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dɔːnz] .

volume	which	it	adorns	.
体积	哪个	它	装饰	.

虽然它并没有代表任何可以在它所装订的这本册子里找到的具体事件。

['raɪtɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ɪz][pər'hæps][hɜːr; hər][wɔːnt] ,

Writing	more	strongly	than	is	perhaps	her	wont	,
写作	更多的	强烈	比	是	也许	她	惯于	,

文笔比她以往的风格更加有力。

['mɪsɪz] . [mæn] [hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz]

Mrs	.	MANN	has	taken	some	trouble	to	emphasise	the	fact	that	in	these	cases
太太	.	曼恩	有	已采取	一些	麻烦	到	强调	这	事实	那	在	这些	案例

[ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['penəlti] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪz] [bɔːrn] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ə'fendəz]

of	uncontrolled	passion	the	major	penalty	of	guilt	is	borne	not	by	the	offenders
的	不受控制	热情	这	主要的	惩罚	的	有罪	是	出生	不是	经过	这	罪犯

[ðəm'selvz] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [sək'siːdɪŋ] .

themselves	but	by	the	first	generation	succeeding	.
他们自己	但	经过	这	第一的	一代	成功	.

曼恩夫人不遗余力地强调，在这些不受控制的激情犯罪案件中，主要的罪责并非由犯罪者本人承担，而是由他们的后代承担。

[ðɪs] [dʌz] [niːd] ['seɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

This	does	need	saying	occasionally	,	I	suppose	,
这	做	需要	说	偶尔	,	我	认为	,

我想，有时候确实需要强调这一点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][ðə; ði]['vɪktɪm] [ri'diːmz] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['trɪviəl]

and	to	that	extent	The	Victim	redeems	itself	from	the	charge	of	trivial
和	到	那	程度	这	受害者	赎回	本身	从	这	收费	的	琐碎的

[ʌn'plezntnəs] .

unpleasantness	.
不愉快	.

从这个意义上说，《受害者》这部电影洗刷了其琐碎不愉快的污名。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [rʌθ] [hæz; həz] ['riːəli] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] ['heroʊɪn] ,

Mr	.	J	.	RATH	has	really	discovered	a	new	type	of	heroine	,
先生	.	J	.	拉思	有	真的	发现	一个	新的	类型	的	女英雄	,

J·拉斯先生确实发现了一种新型的女英雄。

[nuː] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][ət'læntɪk] .

new	at	least	this	side	the	Atlantic	.
新的	在	至少	这	边	这	大西洋	.

至少在大西洋这边是新的。

[hɪz; ɪz][fɑːrm] - [bred] ['seidi] , [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [ʃɜːrt] - ['pækər] , ['klæsifaiz] [men] [baɪ][ðə; ði]['saɪzɪz][ʌv; əv]

His	farm	-	bred	Sadie	,	a	Buffalo	shirt	-	packer	,	classifies	men	by	the	sizes	of
他的	农场	-	繁殖	萨迪	,	一个	水牛	衬衫	-	包装工	,	分类	男人	经过	这	尺寸	的

[ðer; ðər] ['ʃɜːts] ,

their	shirts	,
他们的	衬衫	,

他家养的萨迪是布法罗衬衫包装工，她会根据衬衫尺码给男人们分类。

[hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['eni] [sweɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃest] ['meʒərmənt] ['ʌndər] ['fɔːrti] ,

has	no	use	for	any	swain	with	a	chest	measurement	under	forty	,
有	不	使用	为了	任何	斯温	和	一个	胸部	测量	在下面	四十	,

胸围小于四十英寸的男子毫无用处。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] [weɪ] [faindz][hɜːr; hər]['hɪroʊ][ɪn]['mɪstər] - (['mɛθjuːən]

and	eventually	in	a	most	original	way	finds	her	hero	in	Mister	44	(	METHUEN
和	最终	在	一个	最多	原来的	方式	发现	她	英雄	在	先生	-	(	美休恩

) ,

)	,
)	,

最终，她以一种非常独特的方式在 Mister 44（METHUEN）身上找到了自己的英雄。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kə'neɪdiən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['spɔːrtsmən] .

an	enormous	Canadian	engineer	and	sportsman	.
一个	巨大的	加拿大	工程师	和	运动员	.

一位杰出的加拿大工程师和运动员。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['tʃɪkɪn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

She	is	no	chicken	herself	and	has	a	passion	to	be	free	of	the	city
她	是	不	鸡	她自己	和	有	一个	热情	到	是	自由的	的	这	城市

[ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] .

and	out	in	the	great	open	.
和	出去	在	这	伟大的	打开	.

她自己可不是胆小鬼，她渴望摆脱城市的束缚，到广阔的户外去。

['seidi] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][bɪg] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bɜːrnɪʃt] - ['kɑːpər] - ['herd] , [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]

Sadie	is	more	than	big	;	she	is	beautiful	,	burnished	-	copper	-	haired	,	sincere	and
萨迪	是	更多的	比	大的	;	她	是	美丽的	,	抛光	-	铜	-	头发	,	真诚	和

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ,

kind	,	and	,
种类	,	和	,

萨迪不仅个子高大；她美丽动人，拥有一头闪亮的铜色头发，真诚善良，而且.....

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθər] " [gets] [ðɪs] ['oʊvər]

though	I	think	the	author	"	gets	this	over
尽管	我	思考	这	作者	"	获得	这	超过

虽然我认为作者"克服了这一点"。

" [kwaɪt] [wel] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [best] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɔbinsn]

"	quite	well	I	liked	her	best	before	she	found	her	man	and	her	Robinson
"	相当	出色地	我	喜欢	她	最好的	前	她	成立	她	男人	和	她	罗宾逊

['kruːsoʊ] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

Crusoe	adventures	among	the	islands	of	Ontario	,
克鲁索	冒险	之中	这	岛屿	的	安大略省	,

"我最喜欢她找到真爱之前的样子，以及她在安大略群岛上展开的鲁滨逊漂流记式的冒险经历。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tʃæt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrmən] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

and	was	giving	back	chat	to	the	little	foreman	in	the	factory	.
和	曾是	给予	后退	聊天	到	这	小的	领班	在	这	工厂	.

他当时正在和工厂里的小工头顶嘴。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Here	she	is	a	pure	delight	;	and	in	these	days	,
这里	她	是	一个	纯的	喜	;	和	在	这些	天	,

她在这里真是令人愉悦；而且在这段时间里，

[wen] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['hændi][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

when	a	knowledge	of	the	American	language	may	come	in	handy	at	any	moment
什么时候	一个	知识	的	这	美国人	语言	可能	来	在	便利	在	任何	片刻

,

,

,

在任何时候，掌握美式英语都可能派上用场。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['roʊmæns] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænjuəl][ʌv; əv]

this	amiable	romance	may	well	be	recommended	as	an	attractive	manual	of
这	可亲	浪漫	可能	出色地	是	受到推崇的	作为	一个	吸引人的	手动的	的

[fɜːrst] - [eɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

first	-	aid	in	the	matter	.
第一的	-	援助	在	这	事情	.

这部温馨浪漫的爱情故事完全可以作为一本引人入胜的急救手册来推荐。

[wɪ'ðaʊt] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['daɪvɚz] [bʊks] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf]

Without	professing	to	be	a	student	of	Mrs	.	DIVER'S	books	I	know	enough
没有	声称	到	是	一个	学生	的	太太	.	潜水员的	图书	我	知道	足够的

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmənˌpleɪsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'kɔŋkəd] (['mɜːrri]

about	them	to	be	worried	by	the	commonplaceness	of	Unconquered	(	MURRAY
关于	他们	到	是	担心	经过	这	平凡	的	未被征服的	(	默里

) .

) :

) .

虽然我不敢自称是迪弗夫人著作的专家，但我对她的著作略知一二，因此对《不屈不挠》（默里）的平庸感到担忧。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] -

Like	so	many	other	authors	she	has	succumbed	to	the	lure	of	the	War	-
喜欢	所以	许多	其他	作者	她	有	屈服了	到	这	饵	的	这	战争	-

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

像许多其他作家一样，她也屈服于战争小说的诱惑。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk][fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

There	may	be	a	public	for	tales	of	this	kind	,
那里	可能	是	一个	民众	为了	故事	的	这	种类	,

这类故事或许会受到一些读者的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [wʌn] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] [ɑːr'tɪstɪk] [sək'ses] .

but	I	have	not	yet	read	one	that	approaches	artistic	success	.
但	我	有	不是	然而	读	一	那	方法	艺术	成功	.

但我还没有读到过一部在艺术上取得成功的作品。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sperd] ['nʌθɪŋ] .

Here	we	are	spared	nothing	.
这里	我们	是	幸存	没有什么	.

在这里，我们无一幸免。

[sɜːr][mɑːrk] ['fɔrˌsaɪθ] [goʊz][tuː; tə] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'pɔːrtɪd] " ['mɪsɪŋ]
Sir **Mark** **Forsyth** **goes** **to** **France** **in** **the** **early** **days** **,** **is** **first** **of** **all** **reported** **"** **missing**
先生 标记 福赛斯 去 到 法国 在 这 早期的 天 , 是 第一的 的 全部 据报道 " 丢失的
,
,
,

马克·福赛斯爵士早期前往法国，最初被报道"失踪"，

[biˈliːvd] [kɪld] , " [ænd; ənd] [ðen] [əˈfɪʃəli] [rɪˈpɔːrtɪd] " [kɪld] .
believed **killed** **,** **"** **and** **then** **officially** **reported** **"** **killed** **.**
相信 被杀 , " 和 然后 官方 据报道 " 被杀 .

被认为已死亡"，然后官方报告"已死亡"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][tɜːrnz][ʌp] [əˈgen] ,
" **Of** **course** **he** **turns** **up** **again** **,**
" 的 课程 他 转弯 向上 再次 ,

"他当然又出现了。"

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [rek] [ðæt] [ðə; ði][mɪŋks] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]
but **such** **a** **physical** **wreck** **that** **the** **minx** **whom** **he** **was** **to** **have** **married**
但 这样的 一个 身体的 破坏 那 这 minx 谁 他 曾是 到 有 已婚
[breɪks] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
breaks **off** **the** **engagement** **.**
休息 离开 这 订婚 .

但他的身体状况却糟糕透了，以至于他原本要娶的那个妖艳女子解除了婚约。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] , [frend] [ʌv; əv]['mɑːrks] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] .
Naturally **the** **sweet** **girl** **,** **friend** **of** **Mark's** **childhood** **,** **undertakes** **to** **fill** **the** **gap** **.**
自然 这 甜的 女孩 , 朋友 的 马克的 童年 , 承担 到 充满 这 差距 .

自然而然地，这位善良的女孩，马克儿时的朋友，承担起了填补这一空缺的责任。

[ðə; ði][mɪŋks] , [bel]['ælɪsən] ,
The **minx** **,** **Bel** **Alison** **,**
这 minx , 贝尔 艾莉森 ,

小妖精贝尔·艾莉森

[ɪz][soʊ] ['skeɪðɪŋli] [drɔːn] [ðæt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [pərˈvɜːrsəti] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn]
is **so** **scathingly** **drawn** **that** **from** **sheer** **perversity** **I** **found** **myself** **hunting** **for** **one**
是 所以 尖刻地 绘制 那 从 透明 反常 我 成立 我 打猎 为了 一
[gʊd] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ;
good **point** **in** **her** **character** **;**
好的 观点 在 她 特点 ;

她的刻画如此尖刻，以至于出于一种莫名的反常心理，我竟然开始在她身上寻找一个优点；

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][faɪnd] .
but **without** **a** **find** **.**
但 没有 一个 寻找 .

但一无所获。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['leɪdi] ['fɔrˌsaɪθ] , ['mɑːrks] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['keɪpəb(ə)l][mæn]
On **the** **other** **hand** **,** **Lady** **Forsyth** **,** **Mark's** **mother** **,** **and** **a** **quiet** **,** **capable** **man**
在 这 其他 手 , 女士 福赛斯 , 马克的 母亲 , 和 一个 安静的 , 有能力的 男人
[kɔːld] [məkˈnɛr] ,
called **Macnair** **,**
称为 麦克奈尔 ,

另一方面，还有马克的母亲福赛斯夫人，以及一位名叫麦克奈尔的沉稳能干的男士。

[ɑːr; ər]['ædmərəbli][pʊt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .
are **admirably** **put** **before** **us** **.**
是 令人钦佩地 放 前 我们 .

令人赞叹地呈现在我们面前。

[jet] [æt; ət] [best] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɪz] ['terəbli] ['ri:əl] [ðæt] [ði:z]

Yet	at	best	there	remains	the	conviction	that	the	War	is	terribly	real	that	these
然而	在	最好的	那里	遗迹	这	定罪	那	这	战争	是	可怕	真实的	那	这些

[ə'tempts] [tu:; tə] ['roʊmæns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [æz; əz]

attempts	to	romance	about	it	are	almost	bound	to	be	as	superficial	as
尝试	到	浪漫	关于	它	是	几乎	边界	到	是	作为	浅	作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:'pɜ:rfluəs] .

they	are	superfluous	.
他们	是	多余	.

然而，人们仍然坚信战争是极其真实的，因此，任何试图美化战争的努力几乎都注定是肤浅且多余的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪd] .

DURING	THE	RAID	.
期间	这	袭击	.

突袭期间。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['pleɪər] .

Disappointed	Player	.
失望的	玩家	.

失望的玩家。

" [hɑ:rd] [laɪnz] !

"	HARD	LINES	!
"	难的	线条	!

"强硬立场！"

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['i:zi] [faɪv] [ʃɑ:t] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˌem 'i:] [aʊt] . "

I	HAD	AN	EASY	FIVE	SHOT	THAT	WOULD	HAVE	RUN	ME	OUT	.	"
我	有	一个	简单的	五	射击	那	会	有	跑步	我	出去	.	"

我本来可以轻松投进五分球，那样就能出局了。

" [lɔ:st] , [bɪ'twi:n] [raɪd] [pɪr] [ænd; ənd] ['saʊθ'si:] , [blæk] ['sætn] [bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [ki:z] [ænd; ənd]

"	Lost	,	between	Ryde	Pier	and	Southsea	,	Black	Satin	Bag	,	containing	keys	and
"	丢失的	,	之间	赖德	码头	和	南海	,	黑色的	缎	包	,	包含	钥匙	和

['aigla:siz] .

eyeglasses	.
眼镜	.

"在赖德码头和南海之间遗失了一个黑色缎面包，里面装着钥匙和眼镜。"

[rɪ'wɔ:rd] ['gɪv(ə)n] .

Reward	given	.
报酬	给定	.

奖励已发放。

" — ['pɔ:rtsməθ] ['peɪpər] .

"	—	Portsmouth	Paper	.
"	—	朴茨茅斯	纸	.

——《朴茨茅斯报》

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [maɪn] - ['swi:pəz] .

A	chance	for	the	local	mine	-	sweepers	.
一个	机会	为了	这	当地的	矿	-	清扫工	.

给当地扫雷队一个机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神